

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 394

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 394

1961

I. Nos. 5664-5680
II. Nos. 582-583

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 March 1961 to 27 April 1961*

	<i>Page</i>
No. 5664. Belgium, Canada, Denmark, France, Federal Republic of Germany, etc.:	
Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made. Signed at Paris, on 21 September 1960	3
No. 5665. Yugoslavia and India:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at New Delhi, on 24 July 1953.	13
No. 5666. United Nations and Austria:	
Agreement regarding the arrangements for the Vienna Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities. Signed at Vienna, on 27 February 1961	27
No. 5667. Austria, Denmark, Norway, Portugal, Sweden, Switzerland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Protocol on the legal capacity, privileges and immunities of the European Free Trade Association. Signed at Geneva, on 28 July 1960	37
No. 5668. Thailand and Pakistan:	
Treaty of Friendship. Signed at Bangkok, on 28 August 1958	
Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Bangkok, on 13 October 1960	53
No. 5669. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to compensation for disablement and death due to war injury suffered by civilians in the 1939-1945 war. Signed at Brussels, on 3 October 1957	69

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 394

1961

I. N^{os} 5664-5680
II. N^{os} 582-583

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 mars 1961 au 27 avril 1961*

	<i>Pages</i>
N^o 5664. Belgique, Canada, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, etc.:	
Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet. Signé à Paris, le 21 septembre 1960	3
N^o 5665. Yougoslavie et Inde:	
Accord commercial (avec listes). Signé à New Delhi, le 24 juillet 1953	13
N^o 5666. Organisation des Nations Unies et Autriche:	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence de Vienne sur les relations et immunités diplomatiques. Signé à Vienne, le 27 février 1961	27
N^o 5667. Autriche, Danemark, Norvège, Portugal, Suède, Suisse et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Protocole sur la capacité juridique, les privilèges et les immunités de l'Association européenne de libre-échange. Signé à Genève, le 28 juillet 1960	37
N^o 5668. Thaïlande et Pakistan:	
Traité d'amitié. Signé à Bangkok, le 28 août 1958	
Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Bangkok, le 13 octobre 1960	53
N^o 5669. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Convention relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de la guerre 1939-1945. Signée à Bruxelles, le 3 octobre 1957	69

	<i>Page</i>
No. 5670. Belgium and Congo (Leopoldville):	
Convention concerning the Winding-up of the Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (with Protocol and exchange of letters). Signed at New York, on 15 November 1960	79
No. 5671. United States of America and Guinea:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic, technical, and related assistance. Conakry, 30 September 1960	103
No. 5672. United States of America and Nigeria:	
Agreement for the establishment within the Federation of Nigeria of a station for space vehicle tracking and communications. Signed at Lagos, on 19 October 1960	113
No. 5673. United States of America and Portugal:	
Agreement to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Lisbon, on 31 October 1960	127
No. 5674. United States of America and Peru:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of vessels to Peru. Lima, 12 and 26 February 1960	141
No. 5675. World Health Organization and Central African Republic:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Bangui, on 3 February 1961, and at Brazzaville, on 13 February 1961	149
No. 5676. World Health Organization and Chad:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 3 February 1961, and at Fort-Lamy, on 23 March 1961	161
No. 5677. World Health Organization and Guinea:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Conakry, on 11 February 1961, and at Brazzaville, on 21 February 1961	173
No. 5678. United Nations Children's Fund and Cyprus:	
Basic Agreement concerning the activities of UNICEF in Cyprus. Signed at Nicosia, on 19 April 1961	185
No. 5679. World Health Organization and Niger:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 18 November 1960, and at Niamey, on 28 December 1960	195
No. 5680. World Health Organization and Togo:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 3 February 1961, and at Lomé, on 18 February 1961	207

	<i>Pages</i>
N° 5670. Belgique et Congo (Léopoldville):	
Convention concernant la liquidation de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (avec Protocole et échange de lettres). Signée à New York, le 15 novembre 1960	79
N° 5671. États-Unis d'Amérique et Guinée:	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes. Conakry, 30 septembre 1960	103
N° 5672. États-Unis d'Amérique et Nigéria:	
Accord relatif à la création, sur le territoire de la Fédération de Nigéria, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Signé à Lagos, le 19 octobre 1960	113
N° 5673. États-Unis d'Amérique et Portugal:	
Accord en vue de faciliter l'échange de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Lisbonne, le 31 octobre 1960	127
N° 5674. États-Unis d'Amérique et Pérou:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt d'unités navales au Pérou. Lima, 12 et 26 février 1960	141
N° 5675. Organisation mondiale de la santé et République centrafricaine:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Bangni, le 3 février 1961, et à Brazzaville, le 13 février 1961	149
N° 5676. Organisation mondiale de la santé et Tchad:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 3 février 1961, et à Fort-Lamy, le 23 mars 1961	161
N° 5677. Organisation mondiale de la santé et Guinée:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Conakry, le 11 février 1961, et à Brazzaville, le 21 février 1961	173
N° 5678. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Chypre:	
Accord de base concernant les activités du FISE à Chypre. Signé à Nicosie, le 19 avril 1961	185
N° 5679. Organisation mondiale de la santé et Niger:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 18 novembre 1960, et à Niamey, le 28 décembre 1960	195
N° 5680. Organisation mondiale de la santé et Togo:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 3 février 1961, et à Lomé, le 18 février 1961	207

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 21 March 1961 to 27 April 1961*

	<i>Page</i>
No. 582. United Nations and International Development Association:	
Agreement. Approved by the Board of Governors of the International Development Association on 24 February 1961 and by the General Assembly of the United Nations on 27 March 1961	
Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Washington and New York, on 10 and 16 April 1961	221
No. 583. United Nations Special Fund and Republic of Korea:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 21 April 1961	231
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by Italy	251
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Designation of an international customs house and of an international customs route, pursuant to article I of the above-mentioned Convention	253
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949:	
Denunciation by Austria	254
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Portugal	255

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 21 mars 1961 au 27 avril 1961*

	<i>Pages</i>
N° 582. Organisation des Nations Unies et Association internationale de développement:	
Accord. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Association internationale de développement le 24 février 1961 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 27 mars 1961	
Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Washington et à New York, les 10 et 16 avril 1961	221
N° 583. Fonds spécial des Nations Unies et République de Corée:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 21 avril 1961	231
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:	
Adhésion de l'Italie	251
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:	
Désignation d'un bureau douanier international et d'une voie douanière internationale en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	253
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949:	
Dénonciation par l'Autriche	254
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification du Portugal	255

	<i>Page</i>
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Portugal	256
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Portugal	257
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Portugal	258
No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947:	
Amended text of article 13 of the above-mentioned Convention. Adopted by the Third Congress of the World Meteorological Organization at its Seventh Plenary Meeting held in Geneva on 15 April 1959.	260
Accessions by certain States	262
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	262
No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending Annex B of the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 22 September and 5 October 1960	264
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Distinguishing sign of vehicles in international traffic:	
Notifications by Greece and Romania	268
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Withdrawal of reservation by Sweden	269
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification by Sweden	270
No. 3115. Trade Agreement between the Governments of the Commonwealth of Australia and the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Signed at Salisbury, on 30 June 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Salisbury, 25 January 1961	272

	<i>Pages</i>
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification du Portugal	256
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification du Portugal	257
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification du Portugal	259
N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947:	
Texte amendé de l'article 13 de la Convention susmentionnée. Adopté par le troisième Congrès de l'Organisation météorologique mondiale à sa septième séance plénière, tenue à Genève le 15 avril 1959	261
Adhésions de certains États	263
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	263
N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Luxembourg, 22 septembre et 5 octobre 1960	264
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale:	
Notifications de la Grèce et de la Roumanie	268
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Retrait de réserve par la Suède	269
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Ratification de la Suède	271
N° 3115. Accord commercial entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Signé à Salisbury, le 30 juin 1955:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Salisbury, 25 janvier 1961	273

	<i>Page</i>
No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956:	
Ratifications by Chile and Colombia and acceptances by Ghana and Senegal	276
No. 4112. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Chile relating to a co-operative program for the establishment and operation of meteorological observation stations at Antofagasta, Quintero and Puerto Montt. Santiago, 1 March 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Santiago, 21 July and 7 September 1960	277
No. 4327. Economic Co-operation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma. Signed at Rangoon, on 21 March 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Rangoon, 29 June 1960	284
No. 4569. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Rangoon, on 27 May 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending article II of the above-mentioned Agreement. Rangoon, 10 October 1960	290
No. 4646. European Convention for the peaceful settlement of disputes. Done at Strasbourg, on 29 April 1957:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	294
No. 4798. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 26 September 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 13 and 21 May 1959	296
No. 4808. Agreement for a co-operative program of agriculture between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 26 June 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 24 August 1960	300
No. 5049. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to the loan of vessels to Spain. Madrid, 23 June 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of additional vessels to Spain. Madrid, 30 September 1960	305

	<i>Pages</i>
N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956:	
Ratifications du Chili et de la Colombie et acceptations du Ghana et du Sénégal	276
N° 4112. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à un programme de coopération en vue de la création et de l'exploitation de stations météorologiques à Antofagasta, Quintero et Puerto Montt. Santiago, 1^{er} mars 1957:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Santiago, 21 juillet et 7 septembre 1960	281
N° 4327. Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane. Signé à Rangoon, le 21 mars 1957:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Rangoon, 29 juin 1960	285
N° 4569. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane relatif aux produits agricoles, concln dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Rangoon, le 27 mai 1958:	
Échange de notes constituant un avenant à l'article II de l'Accord susmentionné. Rangoon, 10 octobre 1960	291
N° 4646. Convention européenne pour le règlement pacifique des différends. Faite à Strasbourg, le 29 avril 1957:	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	295
N° 4798. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 26 septembre 1958:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New Delhi, 13 et 21 mai 1959	297
N° 4808. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Rio de Janeiro, le 26 juin 1953:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Rio de Janeiro, 24 août 1960	303
N° 5049. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au prêt d'unités navales à l'Espagne. Madrid, 23 juin 1959:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'unités navales supplémentaires à l'Espagne. Madrid, 30 septembre 1960	308

	<i>Page</i>
No. 5321. Agreement under article VI of the Treaty of Mutual Co-operation and Security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan. Signed at Washington, on 19 January 1960:	
Exchange of notes constituting an understanding concerning article XVIII of the above-mentioned Agreement. Tokyo, 22 August 1960	310
No. 5381. Trade Agreement between the Governments of the Union of South Africa and the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Signed at Salisbury, on 16 May 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Salisbury, 2 February 1961	314
No. 5516. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Tebran, on 26 July 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tehran, 26 September 1960	318
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 26 July 1960. Tehran, 20 October 1960	324
No. 5610. Agreement for the establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its Tenth Session, Rome, 18 November 1959:	
Acceptances by Haiti and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	331
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 470. Agreement between the United Nations and the World Health Organization for the admission of the World Health Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Lake Success, New York, and at Geneva, on 20 April 1950:	
Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the World Health Organization, with respect to applications by staff members of the World Health Organization alleging non-observance of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva, on 27 March 1961, and at New York, on 8 April 1961	334

	<i>Pages</i>
N° 5321. Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles. Signé à Washington, le 19 janvier 1960:	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'article XVIII de l'Accord susmentionné. Tokyo, 22 août 1960	312
N° 5381. Accord commercial entre les Gouvernements de l'Union sud-africaine et de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Signé à Salishury, le 16 mai 1960:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Salisbury, 2 février 1961	315
N° 5516. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Téhéran, le 26 juillet 1960:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Téhéran, 26 septembre 1960	326
Échange de notes constituant un nouvel avenant à l'Accord susmentionné du 26 juillet 1960. Téhéran, 20 octobre 1960	329
N° 5610. Accord pour la création d'un institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959:	
Acceptations d'Haïti et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	331
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 470. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé concernant l'admission de l'Organisation mondiale de la santé à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Lake Success (New-York) et à Genève, le 20 avril 1950:	
Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation mondiale de la santé, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de cette Organisation invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève, le 27 mars 1961, et à New York, le 8 avril 1961	335

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3459. Convention concerning the unification of road signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931:	
Denunciation by the Union of Soviet Socialist Republics.	342

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations* *Pages*

N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931 :

Dénonciation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques 342

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 March 1961 to 27 April 1961

Nos. 5664 to 5680



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 mars 1961 au 27 avril 1961

N^{os} 5664 à 5680

No. 5664

**BELGIUM, CANADA, DENMARK,
FRANCE, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made. Signed at Paris, on 21 September 1960

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 March 1961.

**BELGIQUE, CANADA, DANEMARK,
FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet. Signé à Paris, le 21 septembre 1960

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mars 1961.

N^o 5664. ACCORD¹ POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE
DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉ-
FENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE
BREVET. SIGNÉ À PARIS, LE 21 SEPTEMBRE 1960

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, de la France, de la République Fédérale d'Allemagne, de la Grèce, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Norvège, du Portugal, de la Turquie, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique,

Parties au Traité de l'Atlantique Nord, conclu à Washington le 4 avril 1949²;

Désireux d'encourager la collaboration économique entre chacun d'entre eux ou entre tous, ainsi qu'ils sont convenus par l'article 2 du Traité ;

Conscients de l'engagement réciproque qu'ils ont souscrit aux termes de l'article 3 du Traité, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle de résistance à une attaque armée par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance ;

Considérant que la mise au secret d'une invention intéressant la défense dans l'un de leurs pays et faisant l'objet d'une demande de brevet ou d'un brevet, entraîne généralement l'interdiction de déposer une demande de brevet pour la même invention dans les autres pays, y compris ceux de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ;

Considérant que la limitation territoriale du champ de protection des inventions qui résulte de cette interdiction peut nuire aux demandeurs de brevets et, par suite, à la collaboration économique entre les pays de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ;

Considérant que l'assistance mutuelle rend souhaitable la communication réciproque des inventions intéressant la défense et que cette communication dans certains cas peut être entravée par une telle interdiction ;

Considérant que, si le Gouvernement dont émane l'interdiction est disposé à autoriser le dépôt d'une demande de brevet dans un ou plusieurs autres pays de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, pour autant que les Gouvernements de ces pays mettent également l'invention au secret, ces Gouvernements ne sauraient refuser la mise au secret ;

¹ Conformément à l'article VI, l'Accord est entré en vigueur en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique et la Norvège le 12 janvier 1961, trente jours après le dépôt de leur instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les instruments de ratification ou d'approbation (a) ont été déposés aux dates indiquées :

États-Unis d'Amérique 8 décembre 1960(a) Norvège 13 décembre 1960

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351. et vol. 243, p. 309.

No. 5664. AGREEMENT¹ FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE. SIGNED AT PARIS, ON 21 SEPTEMBER 1960

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, The Federal Republic of Germany, Greece, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, The United Kingdom and The United States of America,

Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949;² desirous of encouraging economic collaboration between any or all of their Governments, as agreed in Article 2 of the Treaty;

mindful of the undertaking they have entered into under the terms of Article 3, to maintain and develop, by means of continuous and effective self-help, their individual and collective capacity to resist armed attack;

considering that the imposition of secrecy on an invention relating to defence in one of the North Atlantic Treaty Organization countries has generally as its corollary, when a patent has been applied for, or granted, the prohibition to apply for a patent for the same invention in other countries, including North Atlantic Treaty Organization countries;

considering that the territorial limitation resulting from this prohibition may cause prejudice to the applicants for patents and consequently adversely affect economic collaboration between North Atlantic Treaty Organization countries;

considering that mutual assistance makes desirable reciprocal communication of inventions relating to defence and that in some cases such communication may be obstructed by this prohibition;

considering that if the Government originating the prohibition is prepared to authorise the filing of an application for a patent in one or more of the other North Atlantic Treaty Organization countries, provided that the Governments of these countries also impose secrecy on the invention, the latter should not be free to refuse to impose secrecy;

¹ In accordance with article VI, the Agreement came into force in respect of the United States of America and Norway on 12 January 1961, thirty days after deposit of their instruments of ratification or approval with the Government of the United States of America. The instruments of ratification or approval (a) were deposited on the dates indicated:

United States of America . . . 8 December 1960(a) Norway 13 December 1960

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

Considérant que la protection et la garantie réciproques des renseignements classés secrets échangés entre eux ont été prévues entre les Gouvernements des États Parties au Traité de l'Atlantique Nord ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Gouvernements Parties au présent Accord assurent et font assurer la sauvegarde du secret des inventions ayant fait l'objet de demandes de brevet reçues selon les procédures convenues toutes les fois que le secret a été imposé sur ces inventions dans l'intérêt de la défense nationale par le Gouvernement, dénommé ci-après « Gouvernement d'origine », qui a été le premier à recevoir une demande de brevet couvrant lesdites inventions.

Toutefois, la présente disposition ne porte pas atteinte au droit du Gouvernement d'origine d'interdire le dépôt d'une demande de brevet couvrant cette invention auprès d'un ou plusieurs autres Gouvernements Parties au présent Accord.

Les Gouvernements Parties au présent Accord conviennent de mettre au point les procédures nécessaires à la mise en œuvre du présent article.

Article II

Les dispositions de l'article 1^{er} sont applicables sur requête, soit du Gouvernement d'origine, soit du demandeur du brevet, pour autant que ce dernier apporte la preuve de la mise au secret par le Gouvernement d'origine et de l'autorisation qu'il a reçue de ce même Gouvernement de déposer sous le sceau du secret sa demande de brevet dans le pays considéré.

Article III

Le Gouvernement appelé à sauvegarder le secret d'une invention conformément aux dispositions de l'article 1^{er} a le droit d'exiger du déposant de la demande de brevet une renonciation à toute action en indemnité à son encontre, fondée sur le seul fait de la mise au secret de l'invention, à titre de condition préalable à l'application de ladite sauvegarde.

Article IV

Les mesures de secret imposées au titre de l'article 1^{er} ne sont levées qu'à la demande du Gouvernement d'origine. Ce Gouvernement fait part de son intention de lever ses propres mesures six semaines à l'avance aux autres Gouvernements intéressés.

Le Gouvernement d'origine tiendra compte, dans la mesure du possible et eu égard à la sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord des représentations faites par les autres Gouvernements pendant ladite période de six semaines.

considering that provision has been made between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange ;

Have agreed as follows :

Article I

The Governments Parties to this Agreement shall safeguard and cause to be safeguarded the secrecy of inventions for which applications for patents have been received under agreed procedures whenever the secrecy has been imposed on such inventions in the interests of national defence by the Government, hereinafter referred to as the "originating Government", which was the first to receive an application for a patent covering these inventions.

Provided that this provision shall not prejudice the right of the originating Government to prohibit the filing of an application for a patent for the invention with one or more of the other Governments Parties to this Agreement.

The Governments Parties to this Agreement agree to develop such operational procedures as may be required to effectuate this Article.

Article II

The provisions of Article I shall be applied at the request either of the originating Government, or of the applicant for the patent, provided that the latter produces evidence that secrecy has been imposed by the originating Government and that he has received authorisation from that Government to file his application for a secret patent in the country in question.

Article III

The Government called upon to safeguard the secrecy of an invention under the terms of Article I shall be entitled to demand from the applicant for the patent a waiver of any claim to compensation for loss or damage due solely to the imposition of secrecy on the invention as a condition prerequisite to the application of such safeguard.

Article IV

The secrecy measures imposed under Article I shall be removed only on the request of the originating Government. This Government shall give the other Governments concerned six weeks' notice of its intention to remove its own measures.

The originating Government shall take into account as far as possible, having due regard to the security of the North Atlantic Treaty Organization, the representations made by other Governments within the said six weeks' period.

Article V

Le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant aux Gouvernements contractants de conclure des accords bilatéraux dans le même sens. Il n'affecte pas les accords bilatéraux existants.

Article VI

Les instruments de ratification ou d'approbation du présent Accord seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chaque Gouvernement signataire.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après le dépôt par deux États signataires de leurs instruments de ratification ou d'approbation. Il entrera en vigueur pour chacun des autres États signataires 30 jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

Article VII

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie contractante au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera toutes les autres Parties contractantes de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de sa notification par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Toutefois, elle n'affectera pas les obligations contractées et les droits ou facultés acquis antérieurement par les Parties contractantes en vertu des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 21 septembre 1960 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres Gouvernements signataires.

Article V

This Agreement shall not prevent the signatory Governments from entering into bilateral agreements for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

Article VI

The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America which will inform each signatory Government of the date of deposit of each instrument.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instrument of ratification or approval.

Article VII

This Agreement may be denounced by any contracting Party by written notice of denunciation given to the Government of the United States of America which will inform all the other signatory Parties of such notice. Denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the Government of the United States of America but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the signatory Parties under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in Paris this 21st day of September 1960 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a duly certified copy to the Governments of the other signatory Parties.

Pour le Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium :

André DE STAERCKE

Pour le Canada :
For Canada :

Jules LÉGER

Pour le Royaume de Danemark :
For the Kingdom of Denmark :

M. A. WASSARD

Pour la France :
For France :

Pierre DE LEUSSE

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany :

WALTHER

Pour le Royaume de Grèce :
For the Kingdom of Greece :

M. C. MÉLAS

Pour l'Italie :
For Italy :

A. ALESSANDRINI

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg :

Paul REUTER

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands :

J. A. DE RANITZ
(pour le Royaume tout entier¹)

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway :

Jens BOYESEN

Pour le Portugal :
For Portugal :

A. DE FARIA

Pour la Turquie :
For Turkey :

M. Nuri BIRGI

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Frank K. ROBERTS

Pour les États-Unis d'Amérique :
For the United States of America :

Joseph J. WOLF

¹ For the whole Kingdom.

No. 5665

**YUGOSLAVIA
and
INDIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at New Delhi,
on 24 July 1953**

Official text: English.

Registered by Yugoslavia on 7 April 1961.

**YUGOSLAVIE
et
INDE**

**Accord eommercial (avec listes). Signé à New Delhi, le
24 juillet 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Yougoslavie le 7 avril 1961.

No. 5665. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 24 JULY 1953

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of India being equally desirous of establishing and extending direct trade relations between their respective countries, have resolved to conclude a trade agreement for that purpose and have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of India agree to facilitate the exchange of goods between their respective countries with a view to establishing and furthering trade between them.

Article 2

1. With respect to custom duties and charges imposed on importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports and with respect to the method of levying such duties or charges and with respect to any regulations, formalities and charges to which customs clearing operations may be subject, any advantage, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not however apply to the grant or continuance of any :

- (a) advantages accorded by either of the Contracting Parties to contiguous countries, in order to facilitate frontier traffic ;
- (b) advantages resulting from any Custom Union or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party ;
- (c) preferences or advantages accorded by India to any country, existing on the date of this Agreement or in replacement of such preferences or advantages that existed prior to the 15th August, 1947 ; or

¹ Came into force on 8 November 1953, the date of exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5665. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 24 JUILLET 1953

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Inde, également désireux d'établir et de développer des échanges commerciaux directs entre leurs pays respectifs, ont résolu de conclure un accord commercial à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Inde conviennent de faciliter les échanges de marchandises entre leurs pays respectifs dans le but d'établir et de développer des échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 2

1. En ce qui concerne les droits de douane et taxes qui frappent les importations ou les exportations, ou les paiements à l'étranger relatifs aux importations ou aux exportations, le mode de recouvrement de ces droits ou taxes et tous les règlements, formalités et droits auxquels les opérations de dédouanement peuvent être soumises, la Yougoslavie et l'Inde conviennent que tout avantage, faveur, privilège ou immunité dont l'une ou l'autre des Parties contractantes ferait bénéficier un produit en provenance ou à destination d'un pays tiers sera accordé immédiatement et inconditionnellement à tout produit similaire en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Toutefois les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas à l'octroi ou au maintien :

- a) D'avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes pour faciliter le commerce frontalier ;
- b) D'avantages résultant d'une union douanière ou d'une zone de libre échange auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être partie ;
- c) De préférences ou d'avantages accordés par l'Inde à un pays quelconque, en vigueur à la date du présent Accord, ou en remplacement de préférences ou d'avantages en vigueur avant le 15 août 1947 ;

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1953, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8.

(d) advantages accorded by virtue of a multilateral economic agreement relating to international commerce.

Article 3

Both the Contracting Parties will provide all facilities that they can reasonably accord in conformity with other international commitments to secure that the ships of the Contracting Parties carry as large a proportion as possible of goods exported from or imported into their respective countries under the Agreement.

Article 4

During the period of the Agreement the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agree to afford facilities equal to any other country for importation from and exportation to India of goods specified in Schedules "A"¹ and "B"² hereto annexed.

The Government of India confirm that within the currency groups there would be no territorial discrimination and accordingly applications for licences for goods for import from and export to Yugoslavia would be treated equally favourably with applications from any other country of the currency group to which Yugoslavia may belong in accordance with the licensing procedure in force from time to time.

The above arrangements shall be without prejudice to any exceptional commitments in any specific trade agreement entered into by either country.

Article 5

The Schedules are without prejudice to the rights of nationals or firms or enterprises of either country entering into business transactions in respect of goods not specifically covered by Schedules, subject to and in conformity with the laws and regulations in force from time to time in either country.

Article 6

Payments and other charges in connection with the import and export of goods between the two countries shall be settled in Rupees or Sterling as mutually convenient.

¹ See p. 18 of this volume.

² See p. 20 of this volume.

d) D'avantages découlant d'accords économiques multilatéraux relatifs au commerce international.

Article 3

Les deux Parties contractantes accorderont toutes les facilités qu'il leur sera raisonnablement possible d'octroyer dans la limite de leurs autres engagements internationaux pour faire en sorte que les navires des Parties contractantes transportent une aussi grande proportion que possible de marchandises importées de ou exportées vers leurs respectifs aux termes du présent Accord.

Article 4

Pendant la période d'application de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie convient d'offrir des facilités égales à celles offertes à tout autre pays pour l'importation de l'Inde, et l'exportation vers l'Inde des marchandises énumérées dans les listes A¹ et B² ci-jointes.

Le Gouvernement de l'Inde confirme que, à l'intérieur des groupes monétaires, il n'est pratiqué aucune discrimination territoriale et que, en conséquence, les demandes de licences d'importation de Yougoslavie ou d'exportation vers la Yougoslavie seront traitées aussi favorablement que les demandes émanant de tout autre pays du groupe monétaire auquel la Yougoslavie pourrait appartenir, conformément aux formalités d'octroi des licences en vigueur à l'époque envisagée.

Les dispositions ci-dessus seront appliquées sans préjudice d'aucun engagement exceptionnel pris aux termes d'un accord commercial donné conclu par l'un ou l'autre pays.

Article 5

Les listes sont établies sans préjudice du droit des ressortissants, sociétés, ou entreprises de l'un ou l'autre pays de conclure des opérations commerciales portant sur des marchandises non expressément énumérées dans les listes, sous réserve de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, à l'époque envisagée.

Article 6

Les paiements et autres charges afférentes à l'importation et à l'exportation de marchandises entre les deux pays seront réglés en roupies ou en sterling, à la convenance des deux pays.

¹ Voir p. 19 de ce volume.

² Voir p. 21 de ce volume.

Article 7

During the currency of this Agreement both Contracting Parties agree in order to facilitate the implementation of this Agreement to consult each other in respect of any matter arising from or in connection with the exchange of goods between the two countries in accordance with this Agreement.

Article 8

This Agreement is subject to ratification and shall remain in force for a period of twelve months from the date of exchange of ratifications and thereafter for such successive periods as may be mutually agreed upon before the expiry of this Agreement.

Article 9

Any arrangements entered into between the Contracting Parties in anticipation of ratification shall be discharged whenever possible as near as may be in the terms of this Agreement or if for any reason ratification is withheld by either of the Contracting Parties, on principles of equity and reciprocity.

DONE AND SIGNED in English at New Delhi, in duplicate on the 24th day of July, 1953.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Janez Vipotnik

For the Government
of India :
(Signed) S. BHOTHALINGAM

SCHEDULE "A"

EXPORTS FROM INDIA TO YUGOSLAVIA

Cotton textile goods.	Spices.
Cotton thread.	Pepper.
Cotton raw.	Linseed oil.
Cotton waste.	Castor oil.
Wool and woollen manufactures other than woollen yarn and woollen hosiery and knitting yarn.	Hydrogenated oil.
Hosiery goods.	Essential oils such as sandalwood oil B. P. and Lemon grass oil and palm rose oil and their seeds.
Jute goods including gunny bags.	Linoleum.
Coir and coir products.	Shark liver oil.
Tea.	Potassium bromide.
	Magnesium chloride.

Article 7

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Parties contractantes conviennent de se consulter sur toutes les questions qui se poseront au cours de la durée d'application du présent Accord au sujet ou à propos des échanges de marchandises entre les deux pays en application de ces dispositions.

Article 8

Le présent Accord est sujet à ratification et demeurera en vigueur pendant une période de 12 mois à compter de la date de la ratification et, ensuite, pendant les périodes successives qui pourront être convenues par les Parties avant l'expiration de l'Accord.

Article 9

Tout arrangement conclu entre les Parties contractantes avant la ratification sera exécuté dans toute la mesure du possible dans l'esprit du présent Accord ou, si, pour une raison quelconque, la ratification est refusée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, selon des principes d'équité et de réciprocité.

FAIT ET SIGNÉ à New Delhi, en langue anglaise, en double exemplaire, le 24 juillet 1953.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) Janez VIPOTNIK

Pour le Gouvernement
de l'Inde :
(Signé) S. BHOTHALINGAM

LISTE A

EXPORTATIONS DE L'INDE VERS LA YOUGOSLAVIE

Produits en textiles de coton.	Épices.
Fils de coton.	Poivre.
Coton brut.	Huile de lin.
Déchets de coton.	Huile de ricin.
Laine et articles de laine autre que les fils de laine, la bonneterie de laine et la laine à tricoter.	Huile hydrogénée.
Articles de bonneterie.	Huiles essentielles telles que huile de santal P. B., huile de lemon grass et huile de palmarosa, et leurs graines.
Articles de jute y compris les sacs en toile de jute.	Linoléum.
Coir et articles en coir.	Huile de foie de requin.
Thé.	Bromure de potassium.
	Chlorure de magnésium.

<p>Sodium bromide. Potassium bichromate. Sodium bichromate. Liquid bromide. Musk. Paraffin wax. Gummi indicum. Nux vomica. Strychnine. Naphthalene. Papain. Senna leaves. Mica. Manganese ore. Shellac. Myrobalan and myrobalan extract. Vegetable seeds for sowing (except onion and pepper). Artificial leather. Rubber tyres and tubes permissible for export from India.</p>	<p>Sewing machines. Carding machines. Sports goods. Duplicating machines. Crown corks. Piston rings up to 6" diameter for auto- mobiles. Sodium sulphide. Caffeine. Patent and proprietary medicines. Galenicals. Ring frames and plain power looms. East India tanned kips, East India tanned skins. Tobacco. Sillimanite. Cottage industry and handicraft products e.g. cotton and silk, artistic silver, brass and bidri products, ivory articles, wood carvings, etc.</p>
--	--

SCHEDULE "B"

EXPORTS FROM YUGOSLAVIA TO INDIA

<p>Maize. Canned meat, fruits and vegetables. Canned fish in oil. Wine, dessert and sparkling wines, brandy, liquors and other alcoholic beverages. Mineral water. Fruit juices. Dried fruits. Dried vegetables. Marmalades and jams. Tartaric and acetic acids. Tea chests. Hardboard. Wooden lasts. Musical instruments. Woollen fabrics. Sewing thread. Knitting manufactures (stockings, under- wear and knit goods of types permissible for import into India).</p>	<p>Haberdashery and drapery. Copper sulphate. Carbon black. Lithopone. Iron oxides. Calcium carbide. Caustic soda. Soda ash. Explosives. P. V. C. Sheeting and tubes. Polyvinyl moulding powders. Chemicals for textile and leather industries of types permissible for import into India. Dyestuff of types permissible for import into India. Animal glue. Laboratory chemicals of types permissible for import into India.</p>
---	---

<p>Bromure de sodium. Bichromate de potassium. Bichromate de sodium. Bromure liquide. Musc. Paraffine. Gummi Indicum. Noix vomique. Strychnine. Naphtaline. Papaine. Feuilles de séné. Mica. Minerais de manganèse. Laque en écailles ou shellac. Myrobolan et extrait de myrobolan. Semences de légumes (à l'exception de l'oignon et du poivre). Cuir artificiel. Pneus et chambres à air de caoutchouc pouvant être exportés de l'Inde.</p>	<p>Machines à coudre. Machines à carder. Articles de sport. Duplicateurs. Bouchons-couronnes. Segments de pistons jusqu'à 6 pouces de diamètre, pour automobiles. Sulfure de sodium. Caféine. Spécialités pharmaceutiques et médicales. Formes galéniques. Métiers à anneaux et métiers mécaniques. Peaux de veau tannées d'Inde orientale et peaux tannées d'Inde orientale. Tabac. Sillimanite. Produits artisanaux : articles de coton et de soie, objets d'art en argent, en cuivre et en bidri, articles d'ivoire, objets en bois sculpté, etc.</p>
--	--

LISTE B

EXPORTATIONS DE LA YOUGOSLAVIE VERS L'INDE

<p>Mais. Viande, fruits et légumes en conserve. Poisson conservé dans l'huile. Vin de dessert et vin mousseux, brandy, liqueurs et autres boissons alcooliques. Eaux minérales. Jus de fruit. Fruits secs. Légumes secs. Marmelades et confitures. Acides tartrique et acétique. Caisse à thé. Panneaux fibre. Embouchoirs en bois. Instruments de musique. Tissus de laine. Fil à coudre. Étoffes de bonneterie (bas, sous-vêtements et articles tricotés appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée).</p>	<p>Chemiserie et draperie. Sulfate de cuivre. Noir de charbon. Lithopone. Oxydes de fer. Carbure de calcium. Soude caustique. Cendres de soude. Explosifs. Feuilles et tuyaux P. V. C. Poudres de moulage polyvinyliques. Produits chimiques employés dans les industries du textile et du cuir appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée. Colorants appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée. Colle animale. Produits chimiques de laboratoire appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.</p>
--	---

Pharmaceutical products and veterinary products of types permissible for import into India.	Cutlery (table knives, forks and spoons).
Medical surgical apparatus and instruments of types permissible for import into India.	Iron and steel pipe fittings.
Woodpulp for papermaking.	Fire extinguishers.
Photographic paper.	Fire fighting equipment other than fire extinguishers.
Writing and printing papers.	Welding electrodes.
Cardboard.	Ball bearings of types permissible for import into India.
Stationery articles of types permissible for import into India.	Metal working, wood working and small tools of types permissible for import into India.
Marble in blocks and slabs.	Agricultural machinery and tools.
Fire bricks.	Power driven centrifugal and non-centrifugal pumps of types permissible for import into India.
Asbestos manufactures other than asbestos cement sheets.	Exhaust fans and industrial air conditioning plants.
Plate and sheet glass.	Diesel engines of types permissible for import into India.
Grinding wheels and segments of types permissible for import into India.	Building machinery.
Capillary glass tubes.	Wood-working machines of types permissible for import into India.
Seamless pipes.	Machine tools of types permissible for import into India.
Welded pipes.	Steam boilers.
Spun cast iron pipes.	Bicycles and parts.
Copper and copper rolled and drawn products (sheets, wires, cables, bars, profiles etc.).	Clocks.
Zinc and manufactures (sheets, zincographic plates).	Electrical installation material.
Aluminium semi-manufactures (sheets, wire, cables).	Cables and conductors.
Ferrochrome.	Electromotors and transformers of types permissible for import into India.
Ferrosilicon.	Hydrogenerators.
Steel chains of types permissible for import into India.	Electric drills of types permissible for import into India.
Bath tubs.	Wireless parts.
Domestic hardware.	Cinema projectors.
Weighing machines of types permissible for import into India.	
Wire nails, horse shoe-nails, shoe-grindery, bolts and nuts, wood-screws, rivets.	
Tyres and axles.	
Steel balls of types permissible for import into India.	

- Produits pharmaceutiques et vétérinaires appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Appareils et instruments de chirurgie médicale, appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Pâte à papier pour la fabrication du papier.
- Papier photographique.
- Papier à écrire et papier à imprimer.
- Carton.
- Articles de papeterie appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Marbre en blocs et en plaques.
- Briques réfractaires.
- Produits manufacturés en amiante autres que les feuilles d'amiante-ciment.
- Verre à glace et à vitre.
- Meules à aiguiser et segments appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Tubes capillaires en verre.
- Tuyaux sans soudure.
- Tuyaux soudés.
- Tuyaux en fonte moulée par centrifugation.
- Cuivre et produits manufacturés en cuivre laminé et étiré (feuilles, fils, câbles, lingots, profilés, etc.).
- Zinc et produits manufacturés (feuilles, plaques zincographiques).
- Produits semi-manufacturés en aluminium (feuilles, fils, câbles).
- Ferrochrome.
- Ferro-silicium.
- Chaînes d'acier appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Baignoires.
- Quincaillerie de ménage.
- Balances appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Clous de Paris, clous pour ferrer les chevaux, crépins, boulons et écrous, vis à bois, rivets.
- Bandages et essieux.
- Billes d'acier appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Coutellerie (couteaux, fourchettes et cuillers de table).
- Raccords de tuyaux de fer et d'acier.
- Extincteurs d'incendie.
- Matériel de lutte contre l'incendie autre que les extincteurs.
- Électrodes pour soudure.
- Roulements à billes appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Instruments de serrurerie, de menuiserie et petits instruments appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Matériel et outils agricoles.
- Pompes à moteur, centrifuges et non centrifuges, appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Ventilateurs aspirants et climatiseurs industriels.
- Moteurs diesel appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Machines utilisées dans la construction.
- Machines pour le travail du bois appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Machines-outils appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Chaudières à vapeur.
- Bicyclettes et pièces de rechange.
- Pendules.
- Matériel d'installation électrique.
- Câbles et conducteurs.
- Électromoteurs et transformateurs appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Hydro-générateurs.
- Perceuses électriques appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.
- Pièces de rechange de postes de radio.
- Appareils pour projections cinématographiques.

Electric meters such as Voltameters, ammeters of types permissible for import into India.	Wirenetting. Wiremesh. Forged steel balls, steel drums and barrels.
Industrial rubber belts of types permissible for import into India.	Belt fasteners. Textile apparatus.
Sanitary rubber goods. Phenol, Formal-dehyde, Resinous sheets, tubes, rods and other materials.	Hardware, Iron mongery and tools. Builders, Hardware, Hinges, Locks and Bolts.

Compteurs de courant tels que voltmètres, ampèremètres appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.	Treillis métalliques.
Courroies de caoutchouc industrielles appartenant aux catégories dont l'importation en Inde est autorisée.	Filets métalliques.
Articles sanitaires en caoutchouc.	Billes d'acier forgé, tambours et cylindres d'acier.
Phénol, formaldéhyde, feuilles, tubes, baguettes etc. de résine.	Boucles de ceinture.
	Machines textiles.
	Quincaillerie et outils de fer.
	Serrurerie de bâtiment, gonds, serrures et écrous.

No. 5666

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

**Agreement regarding the arrangements for the Vienna Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities.
Signed at Vienna, on 27 February 1961**

Official text: English.

Registered ex officio on 7 April 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

Accord relatif à l'organisation de la Conférence de Vienne sur les relations et immunités diplomatiques. Signé à Vienne, le 27 février 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 7 avril 1961.

No. 5666. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE VIENNA CONFERENCE ON DIPLOMATIC INTERCOURSE AND IMMUNITIES. SIGNED AT VIENNA, ON 27 FEBRUARY 1961

Whereas, upon the invitation of the Federal Government of Austria (hereinafter referred to as the Government), the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities (hereinafter referred to as the Conference) shall be held in Vienna from 2 March to 14 April 1961 (if necessary, to be prolonged for one week, to 21 April 1961), therefore the United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

(1) The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the Neue Hofburg as will be necessary for the Conference. These facilities shall include a large conference room for plenary meetings and meetings of the Committee of the Whole of the Conference, two smaller conference rooms for meetings of the General Committee, the Credentials Committee and the Drafting Committee(s), three small committee rooms for private meetings of delegations, a delegate's lounge, a large room for non-governmental organizations, suitable working areas for documents reproduction and documents distribution, a room for a library and reference centre and suitable office accommodation (a minimum of 50 offices) for the staff of the Conference.

(2) The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the afore-mentioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large conference room and the two smaller conference rooms shall be equipped for simultaneous interpretation in four languages and also have facilities for sound recording. The Government shall also provide suitable facilities for the press, radio, and film operations.

(3) The Government shall provide if possible within the Conference area bank, post office, telephone and cable facilities.

¹ Came into force on 27 February 1961 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5666. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DE VIENNE SUR LES RELATIONS ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 FÉVRIER 1961

Considérant que, sur l'invitation du Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques (ci-après dénommée « la Conférence ») se tiendra à Vienne du 2 mars au 14 avril 1961 (et sera, si besoin est, prolongée d'une semaine jusqu'au 21 avril 1961), l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux du « Neue Hofburg » qui seront nécessaires à la Conférence. Ces locaux comprendront une grande salle de conférence réservée aux séances plénières et aux séances de la Commission plénière de la Conférence ; deux salles de conférence plus petites destinées aux réunions du Bureau, du Comité de vérification des pouvoirs et du ou des comités de rédaction ; trois petites salles de réunion pour les réunions privées des délégations ; un salon des délégués ; un local spacieux pour les organisations non gouvernementales ; des locaux convenant aux services de reproduction et de distribution des documents ; une salle devant servir de bibliothèque et de centre de documentation et des locaux à usage de bureaux (50 bureaux au minimum) à l'intention du personnel de la Conférence.

2. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de conférence et les deux salles plus petites seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en quatre langues et de façon à permettre l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention des services de la presse, de la radiodiffusion et du cinéma.

3. Le Gouvernement fournira, si possible, au Siège même de la Conférence des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1961 par signature.

(4) The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Vienna and communications by Telex between the Secretariat of the Conference and the European Office of the United Nations in Geneva.

(5) Any damage to the premises in the Conference area or injury to persons using such premises or damage to furniture or equipment provided by the Government shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present agreement.

(6) The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference.

II. TRANSPORTATION

The Government shall provide at its expense two chauffeur-driven cars and two station wagons for use by the officers and staff of the Conference. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport United Nations staff from the airport servicing Vienna to their hotels and from their hotels to the airport. Any damage to person or property caused or suffered in using transportation referred to in this section shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present agreement.

III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

IV. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

(1) The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in Section I paragraph (2) above. The Government shall also engage and provide at its expense 15 documents reproduction and distribution staff, the necessary house staff such as huissiers, messengers and cleaners, as well as the drivers of the cars and station wagons referred to in Section II above.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Vienne même et les communications par telex entre le secrétariat de la Conférence et l'Office européen des Nations Unies à Genève.

5. Tous les dommages causés aux locaux au siège de la Conférence ou aux personnes faisant usage de ces locaux, et tous les dommages causés au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement donneront lieu à réparation de la part du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

6. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence.

II. TRANSPORTS

Le Gouvernement mettra, à ses frais, deux automobiles avec chauffeur et deux camionnettes à la disposition des fonctionnaires et des agents de la Conférence. Le Gouvernement assurera en outre à ses frais les services supplémentaires qu'il faudra pour transporter les membres du personnel de l'Organisation entre l'aéroport desservant Vienne et leurs hôtels ainsi qu'entre ces hôtels et l'aéroport. Tous dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à la présente section seront réparés aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

III. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

IV. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA CONFÉRENCE

1. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées au paragraphe 2, de la section I ci-dessus. Le Gouvernement engagera également et rémunérera à ses frais 15 agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents, le personnel de service nécessaire, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage ainsi que les chauffeurs des voitures et camionnettes visés à la section II ci-dessus.

(2) The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this section.

V. FINANCIAL ARRANGEMENT

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 1202 (XII),¹ shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations' budget estimated at \$130,000 resulting from the convening of the Conference in Vienna rather than at Headquarters in New York. Reimbursement to the United Nations shall take place as soon as possible after the close of the Conference and not later than 31 December 1961.

VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,² to which the Republic of Austria is a party,³ shall be applicable with respect to the Conference.

(2) The Government will accord representatives attending the Conference and those officials of the United Nations connected with the Conference the same privileges and immunities as accorded to representatives to, and officials of comparable rank of, the International Atomic Energy Agency, under the Headquarters Agreement between the Republic of Austria and the IAEA.⁴

(3) Representatives of States non-members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded representatives of States Members of the Organization.

(4) Observers for the specialized agencies and other inter-governmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18* (A/3805), p. 39.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; and Vol. 381, p. 348.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 363.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 110.

2. Le Gouvernement accepte d'indemniser l'Organisation des Nations Unies et de tenir l'Organisation quitte de toutes poursuites, actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi au service de l'Organisation des Nations Unies du personnel visé à la présente section.

V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il s'engage à fournir pour la Conférence, le Gouvernement, conformément à la résolution 1202 (XII)¹ de l'Assemblée générale, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires évaluées à 130 000 dollars à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies du fait que la Conférence se réunit à Vienne et non au Siège à New York. Le remboursement à l'Organisation de ces dépenses aura lieu aussitôt que possible après la clôture de la Conférence et le 31 décembre 1961 au plus tard.

VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies² à laquelle la République d'Autriche est partie³ sera applicable aux fins de la Conférence.

2. Le Gouvernement accordera aux représentants à la Conférence et aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'occupant de la Conférence les mêmes privilèges et immunités qu'il accorde aux représentants à l'Agence internationale de l'énergie atomique et aux fonctionnaires de même rang de ladite Agence, conformément aux dispositions de l'Accord relatif au Siège conclu entre la République d'Autriche et l'AIEA⁴.

3. Les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies présents à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants d'États membres de l'Organisation.

4. Les observateurs représentants les institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Douzième session, Supplément n° 18 (A/3805)*, p. 39.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402, et vol. 381, p. 349.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 363.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

(5) The area designated under Section I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to the conference area and to office space therein shall be under the control and authority of the United Nations.

(6) The Austrian authorities shall impose no impediment to transit to and from the Conference of the following categories of persons attending the Conference : representatives of Governments and their immediate families ; observers of specialized agencies and inter-governmental organizations and their immediate families ; officials and experts of the United Nations and their immediate families ; observers for non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council of the United Nations ; representatives of the press or of radio, television, film or other information agencies accredited by the United Nations at its discretion after consultation with the Government ; and other persons invited to the Conference by the United Nations on official business. Any visa required for such persons shall be granted promptly and without charge.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Republic of Austria have signed this Agreement this 27th day of February one thousand nine hundred and sixty one.

For the United Nations :

PALTHEY

For the Republic of Austria :

Martin FUCHS

5. Les locaux visés à la section I seront considérés comme étant le Siège des Nations Unies et l'accès aux locaux de la Conférence et aux bureaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

6. Les autorités autrichiennes ne gêneront en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la Conférence des personnes ci-après qui assisteront à la Conférence : représentants des gouvernements et membres de leur famille ; observateurs des institutions spécialisées et d'organisations intergouvernementales et membres de leur famille ; fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies et membres de leur famille ; observateurs représentants d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies ; représentants de la presse ou d'agences de radiodiffusion, de télévision et de cinéma et autres services d'information qui auront été accrédités par l'Organisation des Nations Unies, à sa discrétion, après consultation du Gouvernement ; toutes autres personnes invitées à la Conférence par l'Organisation des Nations Unies pour y exercer des fonctions officielles. Tous les visas nécessaires auxdites personnes seront délivrés aussi rapidement que possible et gratuitement.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et de la République d'Autriche ont signé le présent Accord le 27 février 1961.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
PALTHEY

Pour la République d'Autriche :
Martin FUCHS

No. 5667

**AUSTRIA, DENMARK, NORWAY, PORTUGAL,
SWEDEN, SWITZERLAND and UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Protocol on the legal capacity, privileges and immunities
of the European Free Trade Association. Signed at
Geneva, on 28 July 1960**

Official texts : English and French.

Registered by Sweden on 10 April 1961.

**AUTRICHE, DANEMARK, NORVÈGE, PORTUGAL,
SUÈDE, SUISSE et ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

**Protocole sur la capacité juridique, les privilèges et les
immunités de l'Association européenne de libre-échange.
Signé à Genève, le 28 juillet 1960**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Suède le 10 avril 1961.

No. 5667. PROTOCOL¹ ON THE LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1960

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Considering that paragraph 1 of Article 35 of the Convention establishing the European Free Trade Association² requires that the legal capacity, privileges and immunities to be recognised by the Member States in connection with the Association shall be laid down in a Protocol to the Convention ;

Have agreed as follows :

PART I

THE ASSOCIATION

Article 1

The European Free Trade Association, hereinafter referred to as "the Association", shall possess juridical personality. It shall have in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

Article 2

The Association, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

¹ In accordance with article 21, the Protocol came into force on 22 March 1961, the following three signatory States having deposited by that date, with the Government of Sweden, their instruments of ratification :

	<i>Date of deposit</i>
Denmark	24 September 1960
Norway	29 November 1960
Austria	22 March 1961

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3.

N^o 5667. PROTOCOLE¹ SUR LA CAPACITÉ JURIDIQUE, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1960

La République d'Autriche, le Royaume de Danemark, le Royaume de Norvège, la République Portugaise, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 35 de la Convention instituant l'Association Européenne de Libre-Échange², la capacité juridique, les privilèges et immunités devant être reconnus par les États membres en rapport avec l'Association seront arrêtés dans un Protocole à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

L'ASSOCIATION

Article 1

L'Association Européenne de Libre-Échange, dénommée ci-après « l'Association », possède la personnalité juridique. Elle a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

Article 2

L'Association, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Association y a expressément renoncé dans un cas particulier. La renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

¹ Conformément à l'article 21, le Protocole est entré en vigueur le 22 mars 1961, les trois États signataires ci-après ayant déposé leurs instruments de ratification à cette date auprès du Gouvernement suédois :

	<i>Date du dépôt</i>
Danemark	24 septembre 1960
Norvège	29 novembre 1960
Autriche	22 mars 1961

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370 p. 3.

Article 3

The premises of the Association shall be inviolable. The property and assets of the Association wherever located and by whomsoever held shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 4

The archives of the Association and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable wherever located.

Article 5

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind :

- (a) the Association may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency ;
- (b) the Association may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. In exercising its rights under paragraph 1 of this Article the Association shall pay due regard to any representations made by any State party to this Protocol and shall give effect to such representations in so far as it is considered possible to do so without detriment to the interests of the Association.

Article 6

The Association, its assets, income and other property shall be exempt :

- (a) from all direct taxes ; the Association shall not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are in fact charges for public utility services ;
- (b) from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles directly imported or exported by the Association for its official use. Articles imported under such exemption shall not be sold in the territory of the State into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that State ;
- (c) from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 7

1. The Association shall enjoy in the territory of each State party to this Protocol, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded

Article 3

Les locaux de l'Association sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 4

Les archives de l'Association et tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 5

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- a) L'Association peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;
- b) l'Association peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'Association tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par tout État partie au présent Protocole dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 6

L'Association, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) exonérés de tout impôt direct ; toutefois l'Association ne demandera pas l'exonération d'impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique ;
- b) exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets directement importés ou exportés par l'Association pour son usage officiel. Les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire de l'État dans lequel ils auront été introduits à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de cet État ;
- c) exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

Article 7

1. L'Association bénéficiera sur le territoire de chaque État partie au présent Protocole, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi

by the Government of that State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications and press rates for information to the press and radio.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Association.

3. The Association shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this Article shall be construed so as to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Protocol and the Association.

PART II

REPRESENTATIVES

Article 8

1. Any representative of a State party to this Protocol on any organ of the Association shall, while present in the territory of another such State for the discharge of his duties, enjoy :

- (a) the same immunity from personal arrest and detention and from seizure of his personal baggage, and the same inviolability for all papers and documents as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law ;
- (b) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags ;
- (c) exemption in respect of himself and his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations ;
- (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of his personal baggage as are accorded to a representative of a foreign Government on a temporary official mission.

2. Any such representative shall also enjoy in respect of words spoken or written and all acts done by him in the course of the performance of official duties the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be a representative.

favorable que le traitement accordé par lui à tout autre Gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier et les télécommunications ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Association ne pourront être censurées.

3. L'Association aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellés qui jouiront des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le présent article ne pourra en aucune manière être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre un État partie au présent Protocole et l'Association.

TITRE II

REPRÉSENTANTS

Article 8

1. Tout représentant d'un État partie au présent Protocole auprès d'un organe de l'Association jouit, lorsqu'il se trouve sur le territoire d'une autre Partie pour l'exercice de ses fonctions :

- a) de la même immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de ses bagages personnels et de la même inviolabilité de tous papiers et documents que celles qui sont accordées à un agent diplomatique conformément au droit international ;
- b) du droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellés ;
- c) de l'exemption pour lui-même et pour son conjoint à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national ;
- d) des mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change et en ce qui concerne ses bagages personnels que celles qui sont accordées à un représentant d'un Gouvernement étranger en mission officielle temporaire.

2. Tout représentant jouit, en ce qui concerne ses paroles ou ses écrits ainsi que tous actes émanant de lui dans l'accomplissement de ses fonctions, de la même immunité de juridiction que celle qui est accordée à un agent diplomatique conformément au droit international. Cette immunité continuera à lui être accordée même après qu'il aura cessé d'être le représentant de l'État en cause.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, any period during which a representative is present in the territory of a State party to this Protocol for the discharge of his duties shall not be treated as a period of residence for the purpose of determining his liability to taxation.

Article 9

Privileges and immunities are accorded to representatives of States parties to this Protocol not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Association. Consequently a State party to this Protocol not only has the right, but is under a duty, to waive the immunity of its representatives in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity was granted.

Article 10

The provisions of Article 8 above shall not require any State party to this Protocol to grant any of the privileges referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative.

Article 11

For the purposes of Articles 8, 9 and 10 above the expression "representatives" shall be deemed to include all alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART III

OFFICERS OF THE ASSOCIATION AND EXPERTS ON MISSIONS

Article 12

The Council of the Association shall specify the classes of officers to whom Article 13 applies and shall inform all States parties to this Protocol of its decision. The names of the officers included in these classes shall be made known from time to time to all such States.

Article 13

Officers of the Association of the specified classes shall enjoy :

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties. This immunity

3. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles un représentant se trouve sur le territoire d'un État partie au présent Protocole pour l'exercice de ses fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence pour déterminer son assujettissement.

Article 9

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des États parties au présent Protocole, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Association. Par conséquent, un État partie au présent Protocole a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Article 10

Aux termes de l'article 8 ci-dessus, aucun État partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges y mentionnés à une personne qui est ressortissant de cet État ou à une personne qui en est le représentant.

Article 11

Aux fins des articles 8, 9 et 10 ci-dessus, le terme « représentants » est considéré comme comprenant tous les suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

TITRE III

FONCTIONNAIRES DE L'ASSOCIATION ET EXPERTS EN MISSION

Article 12

Le Conseil de l'Association déterminera les catégories de fonctionnaires auxquels s'applique l'article 13 ; il donnera communication de sa décision à tous les États parties au présent Protocole. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement à toutes les Parties.

Article 13

Les fonctionnaires de l'Association des catégories déterminées par le Conseil :

a) jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits ainsi que tous actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonc-

- shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be an officer of the Association ;
- (b) exemption from taxation on salaries and emoluments received as officers of the Association ;
 - (c) exemption for themselves and their spouses, and for members of their immediate families residing with and dependent on them, from immigration restrictions and aliens registration ;
 - (d) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank ;
 - (e) the same repatriation facilities in time of international crisis for themselves and their spouses, and for members of their immediate families residing with and dependent on them, as members of diplomatic missions of comparable rank ;
 - (f) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the territory of a State party to this Protocol.

Article 14

In addition to the privileges and immunities specified in Article 13 above, the Head of the Secretariat of the Association shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children the privileges and immunities normally accorded to heads of diplomatic missions in accordance with international law.

Article 15

1. Experts employed on missions on behalf of the Association shall, while present in the territory of a State party to this Protocol for the discharge of their duties, enjoy :

- (a) the same immunity from personal arrest and detention and from seizure of their personal baggage, and the same inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Association as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law ;
- (b) the same facilities in respect of currency and exchange regulations and in respect of their personal baggage as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Such experts shall enjoy in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties, the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be employed on a mission on behalf of the Association.

tions. Ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions ;

- b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qu'ils touchent en qualité de fonctionnaires de l'Association ;
- c) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur proche famille vivant avec eux et qui sont à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- d) jouiront des mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable ;
- e) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur proche famille vivant avec eux et qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable ;
- f) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction sur le territoire d'un État partie au présent Protocole.

Article 14

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 13 ci-dessus, le Chef du secrétariat de l'Association, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges et immunités accordés normalement aux chefs de missions diplomatiques conformément au droit international.

Article 15

1. Les experts qui accomplissent des missions pour l'Association jouissent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État partie au présent Protocole pour l'exercice de leurs fonctions :

- a) de la même immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et de la même inviolabilité pour tous papiers et documents concernant l'activité qu'ils exercent pour l'Association que celles qui sont accordées à un agent diplomatique conformément au droit international ;
- b) des mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux représentants d'un Gouvernement étranger en mission officielle temporaire.

2. Les experts jouissent, en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits ainsi que tous actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, de la même immunité de juridiction que celle qui est accordée à un agent diplomatique conformément au droit international. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils auront cessé de remplir leur mission pour l'Association.

Article 16

Privileges and immunities are granted to officers and experts in the interests of the Association and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Head of the Secretariat of the Association, acting on behalf of the Association, shall have the right, and is under a duty, to waive the immunity of any officer or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of the Association. In the case of the Head of the Secretariat of the Association, the decision to waive immunity shall be taken by the Council.

Article 17

The provisions of Articles 13, 14 and 15 above shall not require any State party to this Protocol to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by him in the course of the performance of official duties ;
- (b) facilities in respect of currency and exchange restrictions, so far as is necessary for the effective exercise of his functions ;
- (c) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Association ;
- (d) in the case of officers of the Association, coming within the scope of Articles 13 and 14, exemption from taxation on salaries and emoluments received as officers of the Association.

PART IV

GENERAL

Article 18

If any State party to this Protocol considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Protocol, consultations shall be held between that State and the Association to determine whether any such abuse has occurred, and, if so, to ensure that no repetition occurs. A State which considers that any person has abused any privilege or immunity granted to him under this Protocol may require him to leave its territory.

Article 19

This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

Article 16

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et aux experts dans l'intérêt de l'Association et non à leur avantage personnel. Le Chef du secrétariat de l'Association, agissant au nom de l'Association, pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire ou à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Association. A l'égard du Chef du secrétariat de l'Association, le Conseil a qualité pour prononcer la levée de l'immunité.

Article 17

Aux termes des articles 13, 14 et 15 ci-dessus, aucun État partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités y mentionnés à une personne qui est ressortissant de cet État, exception faite :

- a) de l'immunité de juridiction en ce qui concerne ses paroles ou ses écrits ainsi que tous actes émanant d'elle dans l'accomplissement de ses fonctions ;
- b) des facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exercice effectif de ses fonctions ;
- c) de l'inviolabilité de tous papiers et documents concernant l'activité qu'elle exerce pour l'Association ;
- d) pour les fonctionnaires de l'Association auxquels les articles 13 et 14 sont applicables, de l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments qu'ils touchent en qualité de fonctionnaires de l'Association.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18

Si un État partie au présent Protocole estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Protocole, des consultations auront lieu entre cet État et l'Association en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'en prévenir la répétition. Si un État estime qu'une personne a abusé d'un privilège ou d'une immunité à elle accordés en vertu du présent Protocole, il peut exiger que cette personne quitte son territoire.

Article 19

Le présent Protocole sera ratifié par les États signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les autres États signataires.

Article 20

Any State acceding to the Convention establishing the European Free Trade Association in accordance with paragraph 1 of Article 41 thereof or entering into an association with the Member States of the European Free Trade Association in accordance with paragraph 2 of Article 41 of that Convention may accede to this Protocol. The instrument of accession shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all States parties to this Protocol.

Article 21

This Protocol shall enter into force as soon as three signatory States have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument of ratification, and for each State acceding to this Protocol on the date of the deposit of its instrument of accession.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, the 28th day of July, 1960, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory or acceding States.

Article 20

Tout État qui adhère à la Convention instituant l'Association Européenne de Libre-Échange conformément au paragraphe 1 de l'article 41 de celle-ci ou qui s'associe aux États membres de l'Association Européenne de Libre-Échange conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de cette Convention, peut adhérer au présent Protocole. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les États parties au présent Protocole.

Article 21

Le présent Protocole entrera en vigueur dès que trois États signataires auront déposé leurs instruments de ratification. Il entrera en vigueur à l'égard de tout autre État signataire à la date du dépôt de son instrument de ratification et à l'égard de tout État qui adhèrera au présent Protocole à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le 28 juillet 1960, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède, qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les États signataires ou adhérents.

For the Republic of Austria :

Pour la République d'Autriche :

Dr. Carl H. BOBLETER

For the Kingdom of Denmark :

Pour le Royaume de Danemark :

Niels Verner SKAK-NIELSEN

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

S. Chr. SOMMERFELT

For the Portuguese Republic :

Pour la République Portugaise :

Carlos Eugénio ROGENMOSER LOURENÇO

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

Ingemar HÄGGLÖF

For the Swiss Confederation :¹

Pour la Confédération Suisse¹ :

LONG

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bre-
tagne et d'Irlande du Nord :

Edgar Abraham COHEN

¹ The Government of Switzerland, when signing the Protocol, made the following reservation :

¹ Le Gouvernement suisse a fait la réserve suivante en signant le Protocole :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"Since the fiscal status of Swiss nationals who are officers of the Association will be defined in the Headquarters Agreement, the Swiss Government does not consider itself bound by article 17 (*d*) of the Protocol on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the European Free Trade Association."

Le statut, du point de vue fiscal, des citoyens suisses qui sont fonctionnaires de l'Association devant être défini dans l'Accord relatif au Siège, le Gouvernement suisse ne se considère pas comme lié par l'article 17 alinéa *d*, du Protocole sur la capacité juridique, les privilèges et les immunités de l'Association européenne de libre-échange.

No. 5668

**THAILAND
and
PAKISTAN**

**Treaty of Friendship. Signed at Bangkok, on 28 August 1958
Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed
at Bangkok, on 13 October 1960**

Official texts of the Treaty: Thai, Urdu and English.

Official text of the Protocol: English.

Registered by Thailand on 10 April 1961.

**THAÏLANDE
et
PAKISTAN**

**Traité d'amitié. Signé à Bangkok, le 28 août 1958
Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Bangkok,
le 13 octobre 1960**

Textes officiels du Traité: thaï, ourdou et anglais.

Texte officiel du Protocole: anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 10 avril 1961.

No. 5668. THAI TEXT — TEXTE THAI

สนธิสัญญาทางไมตรี
ระหว่าง
ราชอาณาจักรไทย
กับ
สาธารณรัฐอิสลามปาเกีสถาน

ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐอิสลามปาเกีสถาน มีความปรารถนาที่จะให้ความสัมพันธ์ทางไมตรี มีความมั่นคงแข็งแรงยิ่งขึ้น กับทั้งปรารถนาที่จะขยายขอบเขตแห่งความร่วมมือที่มีอยู่ระหว่างรัฐทั้งสอง จึงได้ตกลงทำสนธิสัญญาทางไมตรีเพื่อประโยชน์แห่งสันติภาพ และเพื่อจุดประโยชน์ร่วมกันของประชาชนของทั้งสองฝ่าย และเพื่อการนี้ได้แต่งตั้งผู้อำนาจอธิบดีของแต่ละฝ่าย คือ

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหาจักรีบรมราชูปถัมภ์แห่งประเทศไทย

พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าวรวงศ์ไวยทยากร

กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐอิสลามปาเกีสถาน

พล. นายชามวล มารคิน เบอร์ก

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้อำนาจอธิบดี

แห่งสาธารณรัฐอิสลามปาเกีสถาน

ประจำราชอาณาจักรไทย

ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจอธิบดีตามแบบที่กันและถูกต้องของแต่ละฝ่ายให้แก่กันและกันแล้ว ได้ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

อัครราชทูตผู้ทำสัญญาฉบับนี้และ เคารพ เคารพ และ สติหรือชิปไทยของแต่ละฝ่าย

ข้อ ๒

อัครราชทูตผู้ทำสัญญาฉบับนี้จะรักษาสันติภาพซึ่งมีนัยและส่งเสริมความสัมพันธ์ทางไมตรีระหว่างประเทศทั้งสองและระหว่างประชาชนของทั้งสองฝ่าย

ข้อ ๓

อัครราชทูตผู้ทำสัญญาตกลงที่จะรักษาความสัมพันธ์ทางการทูต และทางการกงสุล และตกลงกันว่า โดยมูลฐานแห่งการ ด้อยที่ด้อยปฏิบัติต่อกัน ผู้แทนทางการทูตและทางการกงสุลของภาคีฝ่ายหนึ่ง ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งจะ โศภน โภค เอกสิทธิและความคุ้มครองกันถึง เช่นที่ โศภน โภค เป็นประเพณีตามหลัก กฎระหว่างประเทศซึ่งเป็นที่ยอมรับนับถือแล้ว

ข้อ ๔

อัครราชทูตผู้ทำสัญญาตกลงกันว่า ผู้แทนของแต่ละ ฝ่ายจะประชุมกันเป็นครั้งคราว และทุกคราวที่ไม่ เหตุจำเป็น เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็น ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับผลประโยชน์ของประเทศทั้งสอง และเพื่อพิจารณาวิธีทาง เพื่อการร่วมมือซึ่งกันและกันในเรื่องนั้น ๆ

ข้อ ๕

อัครราชทูตผู้ทำสัญญาตกลงที่จะ เริ่มการเจรจา เพื่อหาความตกลงแบบมูลฐานแห่งการ ด้อยที่ด้อยปฏิบัติต่อกัน เกี่ยวกับการกงสุล การพาณิชย์ การเดินเรือ ผลการความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรม การคมนาคม การนิเวศวิทยา และเรื่องอื่นใดที่เกี่ยวข้องกับผลประโยชน์ของประเทศทั้งสอง

ข้อ ๖

คนชาติแห่งอัครราชทูตผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะ ได้รับอนุญาตโดยมูลฐานแห่งการ ด้อยที่ด้อยปฏิบัติต่อกัน ในอุป โภคสิทธิที่จะเกิดแห่ง มีถิ่นที่อยู่ ค่าเงินวิชาชีพและอาชีพทุกชนิด ประกอบการอุตสาหกรรม และการค้า และสิทธิที่จะได้มา รับมรดกครอบครอง เช่า บัญชี และจำหน่ายสังหาริมทรัพย์ หรือสังหาริมทรัพย์ชนิดใด ๆ ตลอดจนที่อาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้เงื่อนไขอัน ละเอียดเกี่ยวกับคนชาติแห่งประเทศที่สามใด ๆ ความกฎหมายและข้อบังคับของประเทศนั้น ในเรื่องระเบียบวิธีการต่าง ๆ นั้น คนชาติแห่งอัครราชทูตแต่ละฝ่ายจะ ได้รับผลประโยชน์ต่อกันเท่ากับที่ให้แก่คนชาติของอีกฝ่ายหนึ่ง ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับความคุ้มครองและความมั่นคงสำหรับตัวคนและทรัพย์สินของตน และในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการค้า เนินการ ในทางศาล ทางการปกครอง และทางกฎหมายอื่นใดด้วย

ข้อ ๗

อัครราชทูตผู้ทำสัญญาตกลงและยืนยันว่า ข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทใด ๆ ซึ่งเกิดขึ้นจากการตีความหรือการใช้สนธิสัญญานี้ หรือข้อหนึ่งหรือหลายข้อของสนธิ

สนธิสัญญานี้ จะใช้จัดการระงับ โดยสันติด้วยเจตนาอันดีแห่งมิตรภาพ โดยทางการทูต
ธรรมดา และถ้าจัดการระงับกันไม่ได้ โดยวิธีนี้ ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะรับเอาวิธี
การอื่นอย่างหนึ่งอย่างใด ตามกฎเกณฑ์และข้อบัญญัติแห่งกบฏ สหประชาชาติ

ข้อ ๔

สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการสัตยาบัน และจะเริ่มใช้บังคับนับจากวันที่
ได้มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร ซึ่งจะโดยเร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้ ณ กรุง
การาจี่

ข้อ ๕

สนธิสัญญานี้จะใช้ติดต่อกันไปเป็นเวลา ๕ ปี นับจากวันที่สนธิสัญญานี้
ใช้บังคับ และจะคงใช้บังคับอยู่ต่อไปอีก

แต่หาว่าภายหลังระยะเวลาห้าปีดังกล่าว ใกล้เคียงลงแล้ว ภาที่ฝ่ายหนึ่ง
อาจแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบเจตนาที่จะเลิกสนธิสัญญานี้ก็ได้ ทั้งนี้ ต้องแจ้งเป็น
เวลาไม่น้อยกว่า ๑ ปี และเมื่อสิ้นกำหนดแห่งระยะเวลาการแจ้งเช่นว่านั้นแล้ว
สนธิสัญญานี้จะเป็นอันเลิกใช้บังคับ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มถึงกล่าวไว้ลงนามในสนธิสัญญา
ฉบับนี้ ซึ่งทำเป็นภาษาไทย ภาษาฮินดู และภาษาอังกฤษ (ในกรณีที่มีการขัดกันระหว่าง
ตัวหนังสือทั้งสามนี้ ตัวบทภาษาอังกฤษจะมีผลบังคับ) และได้ประทับตราไว้เป็นสำคัญ

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเพท ๖ วันที่ยี่สิบแปด เดือนพฤษภาคม พุทธศักราช
สองพันห้าร้อยเอ็ด ตรงกับวันที่ยี่สิบแปด สิงหาคม คริสต์ศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยห้าสิบแปด

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหาจักรีบรมราชูปถัมภ์แห่งประเทศไทย

(ลงพระนามและประทับตรา)

วรรัต ไวยยากกร

กรมหมื่นนครสวรรค์พงษ์พินิต

หรือองค์เจ้าวรรัต ไวยยากกร

กรมหมื่นนครสวรรค์พงษ์พินิต

ฝ่ายประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐอิสลามปากีสถาน

(ลงนามและประทับตรา)

เอส. เอ็ม. เบอรัค

นายซามวล มวารดีน เบอรัค

دفعہ ہفتم

یہ معاہدہ توثیق طلب ہوگا اور توثیق ناموں کے باہمی تبادلہ کی تاریخ سے اس کا نفاذ ہوگا اور یہ توثیق جلد از جلد کراچی میں ہوگی۔

دفعہ ہشتم

یہ معاہدہ اپنے تاریخ نفاذ سے پانچ برس تک جاری رہے گا اور اس کے بعد بھی اس وقت تک جاری رہے گا جب تک کہ پانچ برس کی مندرجہ مدت ختم ہونے کے بعد ایک فریق دوسرے فریق کو

کم از کم ایک برس کا نوٹس دے کر اس معاہدہ کو ختم کرنے کے ارادہ کی اطلاع نہ دے۔ ایسے نوٹس کی مدت ختم ہونے کے بعد معاہدہ کا نفاذ ختم ہو جائے گا۔

اس اعلان کے ساتھ مذکورہ بالا نکتی طور پر اختیار یافتہ وزراء و مختار نے موجودہ معاہدہ پر جو تھائی لینڈ، اردو، اور انگریزی زبانوں میں ہے دستخط کئے (ان تینوں دستاویزوں میں اختلاف کی صورت میں انگریزی دستاویز درست سمجھی جاتے گی)

اور اپنی مہریں ثبت کر دیں۔

آج بتایا ماہ سنہ دو ہزار پانچ سو ایک بدھی
مطابق بتایا ماہ سنہ ایک ہزار نو سو اٹھاون میسوی
بمقام بنکاک، تھائی لینڈ میں معاہدہ کی دہری دستاویز ترتیب ہوئی۔

منجانب صدر جمہوریہ اسلامیہ پاکستان
ایس ایم برک

منجانب پرنسپلٹی شاہ تھائی لینڈ
شہزادہ وان ویٹھایاکھن

دفعہ چہارم

اعلیٰ معاہدہ فریقین اس پر متفق ہیں کہ ان کے نمائندے دونوں ملکوں کے باہمی مفاد کے مطابق معاملات پر تبادلہ خیالات کرنے اور ان معاملات میں تعادل کے طور طریقوں پر غور کرنے کے لئے حسب ضرورت وقتاً فوقتاً ملتے رہیں گے۔

دفعہ پنجم

اعلیٰ معاہدہ فریقین اس امر پر متفق ہیں کہ توصلی ملازمت، تجارت، جہاز رانی، کٹم محصول درآمد، ثقافتی تعلقات، معاملات، شہری پرواز اور دونوں ملکوں کی واپسی کے تمام دیگر مسائل کے متعلق متبادل اساس پر معاہدے کرنے کی گفت و شنید شروع کریں گے۔

دفعہ ششم

اعلیٰ معاہدہ فریقین میں سے ہر ایک کے باشندوں کو دوسرے فریق کے تمام علاقوں میں اس ملک کے قوانین و ضوابط کے مطابق اپنی شرائط کے تحت جو کسی تیسرے ملک کے باشندوں پر عائد ہوں سفر کرنے، سکونت اختیار کرنے، ہجرت کے پیشے اختیار کرنے یا کاروبار کرنے یا صنعتی و تجارتی کاموں میں حصہ لینے یا کسی قسم کی منقولہ و غیر منقولہ املاک حاصل کرنے یا وارثت میں پانے یا اس پر قابض ہونے، یا اس کو پڑھ پڑھنے یا داخل خارج کرنے کا باہم دگر بنیاد پر حق حاصل ہوگا۔ ضابطہ کے سلسلہ میں ان کے ساتھ وہی سلوک کیا جائے گا جو دوسرے ملک کے باشندوں کے ساتھ ان کی جان اور مال کی حفاظت اور تمام عدلیہ و انتظامیہ اور دیگر قانونی کارروائیوں کے سلسلہ میں کیا جاتا ہے۔

دفعہ ہفتم

اعلیٰ معاہدہ فریقین اس امر پر متفق ہیں اور اس کی تصدیق کرتے ہیں کہ وہ اس معاہدہ یا اس کی ایک یا ایک سے زائد دفعات کی تشریح یا عمل درآمد سے پیدا ہونے والے اختلافات یا تنازعات پر امن طور پر دستاویز جذبہ کے تحت معمولی سفارتی ذرائع سے طے کریں گے۔ اس میں ناکامی ہوئی تو وہ اس بات کا عہد کرتے ہیں کہ مشورہ اقوام متحدہ کے قوانین و دفعات کے مطابق کوئی دوسرا طریقہ کار اختیار کریں گے۔

No. 5668. URDU TEXT — TEXTE OURDOU

جمہوریہ اسلامیہ پاکستان اور سلطنت تھائی لینڈ کے درمیان معاہدہ دوستی

جمہوریہ اسلامیہ پاکستان اور سلطنت تھائی لینڈ نے آپس میں رشتہ دوستی کو مستحکم کرنے اور دونوں حکومتوں کے درمیان موجود اشتراک عمل کو وسیع کرنے کی غرض سے امن اور اپنے جمہور کے خیر و مفاد کی خاطر ایک معاہدہ دوستی مرتب کرنا طے کیا ہے۔ اور اس خیال سے حسب ذیل حضرات کو اپنا متماثل مقرر کیا ہے۔

از طرف صدر جمہوریہ اسلامیہ پاکستان

جنرل یسٹن سٹریٹس۔ ایم۔ برک، سفیر پاکستان، تھائی لینڈ، بنکاک۔

از طرف ہریمجیٹی شاہ تھائی لینڈ

جنرل ہائی انس ٹنژادہ وان، وزیر خارجہ، سلطنت تھائی لینڈ

مندرجہ بالا حضرات نے ایک دوسرے کو موزوں اور مناسب صورت میں اپنے اپنے قابل اختیارات سے مطلع کرنے کے بعد حسب ذیل دفعات پر اتفاق کیا ہے۔

دفعہ اول

اعلیٰ معاہدہ فریقین ایک دوسرے کی آزادی اور حاکمیت اعلیٰ کے حقوق کو تسلیم کرتے اور

ان کا احترام کرتے ہیں۔

دفعہ دوم

اعلیٰ معاہدہ فریقین دونوں ممالک اور ان کے جمہور کے درمیان دائمی طور پر امن قائم رکھیں گے۔

اور دوستانہ تعلقات کو ترقی دیں گے۔

دفعہ سوم

اعلیٰ معاہدہ فریقین دونوں ملکوں کے درمیان سفارتی و توفیقی تعلقات قائم رکھنے کا عہد کرتے ہیں۔

نیز اس امر پر بھی اتفاق کا اظہار کرتے ہیں کہ متبادل اساس پر ہر فریق کے سفارتی و توفیقی نمائندوں کو

دوسرے فریق کے علاقے میں مراعات اور قانون سے برتت حاصل ہوگی۔

No. 5668. TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN. SIGNED AT BANGKOK, ON 28 AUGUST 1958

The Kingdom of Thailand and the Islamic Republic of Pakistan being desirous of strengthening the bonds of friendship and widening the scope of co-operation existing between the two countries have in the interest of peace and for the common benefit of their peoples, decided to conclude a Treaty of Friendship and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Thailand :

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon Krommün Naradhip Bongsrabandh, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand,

The President of the Islamic Republic of Pakistan :

His Excellency Mr. Samuel Martin Burke, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Islamic Republic of Pakistan to the Kingdom of Thailand,

who, after communicating to each other their respective full powers in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

The High Contracting Parties recognize and respect the independence and sovereign rights of each other.

Article II

The High Contracting Parties shall maintain perpetual peace and foster friendly relations between the two countries and their peoples.

Article III

The High Contracting Parties agree to maintain diplomatic and consular relations and agree that the diplomatic and consular representatives of either Party in the territory of the other shall enjoy, on a reciprocal basis, such privileges and immunities as are customarily granted by recognized international principles.

¹ Came into force on 9 December 1960, upon the exchange of the instruments of ratification at Karachi, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5668. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN. SIGNÉ À BANGKOK, LE 28 AOÛT 1958

Le Royaume de Thaïlande et la République islamique du Pakistan, animés du désir de renforcer les liens d'amitiés qui unissent leurs deux pays et d'élargir le champ de leur coopération, ont décidé, pour favoriser la paix et dans l'intérêt commun de leurs peuples, de conclure un traité d'amitié et ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Thaïlande :

Son Altesse Royale le Prince Wan Waithayakon Krommün Naradhip Bongsprabandh, Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

Le Président de la République islamique du Pakistan :

Son Excellence Monsieur Samuel Martin Burke, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République islamique du Pakistan auprès du Royaume de Thaïlande,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent et respectent leur indépendance et leurs droits souverains.

Article II

Les Hautes Parties contractantes maintiendront entre elles la paix perpétuelle et encourageront les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples.

Article III

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entretenir des relations diplomatiques et consulaires et décident que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Parties, accrédités auprès de l'autre Partie, bénéficieront, sous réserve de la réciprocité, des privilèges et immunités qui sont généralement accordés conformément aux principes internationaux reconnus.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1960, dès l'échange des instruments de ratification à Karachi, conformément à l'article VIII.

Article IV

The High Contracting Parties agree that their representatives shall meet from time to time as often as occasion requires to exchange views on matters of interest to the two countries and to consider ways and means for mutual co-operation in such matters.

Article V

The High Contracting Parties agree to start negotiations for the conclusion of Agreements, on a reciprocal basis, relating to consular service, commerce, navigation, customs, cultural relations, communications, civil aviation and all other matters of interest to the two countries.

Article VI

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be permitted to enjoy, on a reciprocal basis, the right to travel, to reside, to carry on all kinds of professions and occupations, to engage in industries and trade and to acquire, inherit, possess, lease, occupy and dispose of any kind of movable or immovable property, throughout the whole extent of the territories of the other, under the same conditions as the nationals of any third country, in accordance with the laws and regulations of the country. They shall enjoy, in the matters of procedure, the same treatment as is accorded to the nationals of the other, with respect to the protection and security of their persons and property and in regard to all judicial, administrative and other legal proceedings.

Article VII

The High Contracting Parties agree and affirm that any differences or disputes arising out of the interpretation or application of this Treaty or one or more Articles shall be settled peacefully in a spirit of friendship through the usual diplomatic channels, failing which they pledge themselves to adopt any other procedure in accordance with the rules and provisions of the Charter of the United Nations.

Article VIII

This Treaty shall be subject to ratification and shall come into force from the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Karachi.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes conviennent que leurs représentants se réuniront de temps à autre et aussi souvent qu'il y aura lieu, pour échanger leurs vues sur des questions d'intérêt commun et pour examiner les moyens d'assurer une coopération mutuelle en ces matières.

Article V

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'engager des négociations pour la conclusion, sur la base de la réciprocité, d'accords concernant les services consulaires, le commerce, la navigation, les douanes, les relations culturelles, les communications, l'aviation civile et toutes autres questions intéressant les deux pays.

Article VI

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, à charge de réciprocité, de se déplacer, de résider, d'exercer toute profession ou emploi, de se livrer à une activité industrielle ou commerciale et d'acquérir, de recevoir par succession, de posséder, louer, occuper ou céder tous biens, meubles ou immeubles, dans tous les territoires de l'autre Partie, sous les mêmes conditions que les ressortissants de tout pays tiers, conformément aux lois et règlements du pays. Les ressortissants de chaque pays jouiront en matière de procédure du même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre pays en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens, ainsi que toutes procédures judiciaires, administratives ou autres procédures légales.

Article VII

Les Hautes Parties contractantes conviennent et affirment que tout différend ou litige qui viendrait à s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité ou de l'un ou de plusieurs de ses articles, sera réglé pacifiquement dans un esprit d'amitié par les voies diplomatiques habituelles, faute de quoi elles s'engagent à adopter tout autre mode de règlement conforme aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article VIII

Le présent Traité sera soumis à ratification et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Karachi aussitôt que faire se pourra.

Article IX

This Treaty shall continue in force for five years from the date of its coming into force and shall thereafter remain in force :

Provided that after the termination of the said period of five years either Party may give to the other Party notice of not less than one year intimating its intention to terminate this Treaty and on the expiry of the period of such notice this Treaty shall cease to be in force.

IN FAITH WHEREOF, the said Plenipotentiaries have signed the present Treaty in the Thai, Urdu and English languages (the English text shall prevail in case of conflict between the three texts) and have affixed hereto their seals.

DONE in duplicate in Bangkok this Twenty-eighth Day of the Eighth Month of the Two thousand five hundred and first Year of the Buddhist Era, corresponding to the Twenty-eighth Day of August of the One thousand nine hundred and fifty-eighth Year of the Christian Era.

For His Majesty the King of Thailand :

WAN WAITHAYAKON

Krommün Naradhip Bongsprabandh

[L.S.]

For the President of the Islamic Republic of Pakistan :

S. M. BURKE

[L.S.]

Article IX

Le présent Traité restera en vigueur pendant cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et il le demeurera par la suite :

Étant entendu qu'à la fin de ladite période de cinq ans, l'une des deux Parties pourra, moyennant un préavis d'un an au moins, notifier à l'autre son intention de mettre fin au Traité et qu'à l'expiration de ce délai de préavis, le Traité cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI lesdits plénipotentiaires ont signé le présent Traité en thaï, en ourdou et en anglais (le texte anglais faisant foi en cas de divergence entre les trois textes) et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Bangkok, le vingt-huitième jour du huitième mois de l'an deux mille cinq cent un de l'ère bouddhique, soit le vingt-huit août de l'an mil neuf cent cinquante-huit de l'ère chrétienne.

Pour sa Majesté le roi de Thaïlande :

WAN WAITHAYAKON

Krommün Naradhip Bongsprabandh

[L.S.]

Pour le Président de la République islamique du Pakistan :

S. M. BURKE

[L.S.]

PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF FRIENDSHIP
BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN SIGNED AT BANG-
KOK ON THE 28TH AUGUST 1958.¹ SIGNED AT BANG-
KOK, ON 13 OCTOBER 1960

Whereas the Treaty of Friendship between the Kingdom of Thailand and the Islamic Republic of Pakistan was signed at Bangkok on the 28th August, 1958 ;¹

Whereas since the 7th October 1958 the Islamic Republic of Pakistan has been a Republic known as Pakistan ;

And whereas the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Pakistan have agreed to amend the above-mentioned Treaty accordingly ;

Therefore, the undersigned, His Excellency Bun Chareonchai, Minister of Industries, Acting Minister of Foreign Affairs of Thailand, and His Excellency Hamid Nawaz Khan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Pakistan to the Kingdom of Thailand, being authorized by their respective Governments, have, on the 13th October 1960, met for the purpose of placing on record the agreement of the two Governments to the effect that the words "the Islamic Republic of Pakistan" wherever mentioned in the said Treaty shall be replaced by the words "the Republic of Pakistan".

IN FAITH WHEREOF the said plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed hereto their seals.

DONE in duplicate in the English language at Bangkok this thirteenth day of the tenth month of the two thousand five hundred and third Year of the Buddhist Era, corresponding to the thirteenth day of October of the one thousand nine hundred and sixtieth year of the Christian Era.

For the Government of the Kingdom of Thailand :
(Signed) Bun CHAREONCHAI
[L.S.]

For the Government of the Republic of Pakistan :
(Signed) Hamid Nawaz KHAN
[L.S.]

¹ See p. 60 of this volume.

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE
LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA RÉPUBLIQUE
ISLAMIQUE DU PAKISTAN SIGNÉ À BANGKOK LE
28 AOÛT 1958¹. SIGNÉ À BANGKOK, LE 13 OCTOBRE 1960

Attendu que le Traité d'amitié entre le Royaume de Thaïlande et la République islamique du Pakistan a été signé à Bangkok le 28 août 1958¹ ;

Attendu que depuis le 7 octobre 1958, la République islamique du Pakistan est connue sous le nom de Pakistan ;

Et attendu que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République du Pakistan ont convenu de modifier en conséquence le Traité susmentionné ;

En conséquence, les soussignés, Son Excellence Bun Chareonchai, Ministre de l'industrie, Ministre par intérim des affaires étrangères de Thaïlande, et Son Excellence Hamid Nawaz Khan, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Pakistan auprès du Royaume de Thaïlande, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, se sont rencontrés le 13 octobre 1960 pour enregistrer l'accord des deux Gouvernements tendant à remplacer les mots « la République islamique du Pakistan », toutes les fois qu'ils seront mentionnés dans ledit Traité, par les mots « la République du Pakistan ».

EN FOI DE QUOI lesdits plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise, à Bangkok, le treizième jour du dixième mois de l'an deux mille cinq cent trois de l'ère bouddhique, soit le treize octobre de l'an mil neuf cent soixante de l'ère chrétienne.

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

(Signé) Bun CHAREONCHAI

[L.S.]

Pour le Gouvernement de la République du Pakistan :

(Signé) Hamid Nawaz KHAN

[L.S.]

¹ Voir p. 61 de ce volume.

No. 5669

BELGIUM
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement relating to compensation for disablement and death due to war injury suffered by civilians in the 1939-1945 war. Signed at Brussels, on 3 October 1957

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 13 April 1961.

BELGIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Convention relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de la guerre 1939-1945. Signée à Bruxelles, le 3 octobre 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par la Belgique le 13 avril 1961.

N° 5669. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE AUX PENSIONS D'INVALIDITÉ ET DE DÉCÈS DES VICTIMES CIVILES DE LA GUERRE 1939-1945. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 3 OCTOBRE 1957

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ayant résolu d'un commun accord les difficultés qui sont nées en raison de l'indemnisation de leurs ressortissants, victimes civiles de la guerre 1939-1945 et leurs ayants droit, ne bénéficiant pas actuellement de la législation en la matière de l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins de la présente Convention :

- a) Les mots « Royaume-Uni » signifient le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles de la Manche et de l'île de Man.
- b) Le mot « Belgique » signifie le territoire de la Belgique métropolitaine.
- c) Les mots « ressortissant britannique » signifient tous les citoyens des Royaume-Uni et Colonies et tous les protégés britanniques appartenant aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable en matière de relations internationales.
- d) Les mots « ressortissant belge » signifient tous les citoyens belges.
- e) Le mot « pension » signifie non seulement la pension proprement dite mais tous autres avantages qui en découlent.
- f) Les mots « fait de guerre », « victimes civiles », « ayants droit » et « résidence habituelle » seront définis conformément à la législation relative aux victimes civiles de la guerre de la Partie Contractante appelée à supporter la charge de la pension.

¹ Entrée en vigueur le 9 mars 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 8, a.

No. 5669. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO COMPENSATION FOR DISABLEMENT AND DEATH DUE TO WAR INJURY SUFFERED BY CIVILIANS IN THE 1939-1945 WAR. SIGNED AT BRUSSELS, ON 3 OCTOBER 1957

The Government of the Kingdom of Belgium, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, having decided to overcome, by mutual agreement, the difficulties which have arisen in the compensation of their nationals, civilian war victims of the 1939-1945 war and their dependants, who are not at present beneficiaries under the legislation regarding this matter of one or other of the two Contracting Parties,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement :

- (a) The term "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.
- (b) The term "Belgium" means the territory of Metropolitan Belgium.
- (c) The term "British nationals" means all citizens of the United Kingdom and Colonies and all British protected persons belonging to territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.
- (d) The term "Belgian nationals" means all Belgian citizens.
- (e) The term "Pension" means not only the pension properly so called but also all the other advantages which derive from it.
- (f) The terms "war injury", "civilian war victims", "dependants" and "ordinarily resident" shall have the meanings assigned to them by the legislation relating to civilian war victims of the Contracting Party from which compensation is claimed.

¹ Came into force on 9 March 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 8 (a).

Article 2

Le Gouvernement belge reconnaîtra les titres à la pension conformément à la législation belge en la matière, aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants droit énumérés ci-après, lorsque le fait de guerre à l'origine du dommage est survenu en Belgique et qu'à ce moment la victime ne résidait pas habituellement au Royaume-Uni :

- a) aux victimes civiles ayant la qualité de ressortissant britannique au moment du fait de guerre ;
- b) aux victimes civiles ayant la qualité de ressortissant belge au moment du fait de guerre et la qualité de ressortissant britannique au moment de la reconnaissance de leurs titres à la pension ou à celui du décès lorsque celui-ci est survenu avant la reconnaissance de ces titres ;
- c) aux ayants droit des victimes civiles visées aux a) et b) du présent article, ayant, au moment du décès de la victime, la qualité de ressortissant belge ou britannique ;
- d) aux ayants droit ayant la qualité de ressortissant britannique au moment du décès de la victime lorsque celle-ci avait la qualité de ressortissant belge au moment du fait de guerre et au moment de la reconnaissance de ses titres à la pension ou au moment du décès si celui-ci est survenu avant la reconnaissance de ses titres.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaîtra les titres à la pension conformément à la législation du Royaume-Uni en la matière aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants droit énumérés ci-après lorsque le fait de guerre à l'origine du dommage est survenu dans le Royaume-Uni :

- a) aux victimes civiles ayant la qualité de ressortissant belge au moment du fait de guerre et la qualité de ressortissant britannique au moment de la reconnaissance de leurs titres à la pension ou à celui du décès lorsque celui-ci est survenu avant la reconnaissance de ces titres ;
- b) aux ayants droit des victimes civiles visées au a) du présent article ayant, au moment du décès de la victime, la qualité de ressortissant belge ou britannique.

Article 4

a) Le paiement de la pension sera assuré par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le bénéficiaire de la présente Convention a sa résidence habituelle, pendant la durée de celle-ci et conformément à la législation de ladite Partie.

b) Le montant de la pension sera celui qui est payable en vertu de la législation de la Partie Contractante débitrice de la pension.

c) Lorsqu'il s'agit d'un invalide ce montant sera calculé par rapport au degré d'invalidité tel qu'il doit être constaté selon la législation de la Partie Contractante débitrice de la pension.

Article 2

The Belgian Government will recognise the right to pension, in accordance with Belgian legislation regarding this matter, of the undermentioned civilian victims of the 1939-1945 war and of their dependants, when the war injury causing disablement or death occurred in Belgium and when at that date, the war victim was not ordinarily resident in the United Kingdom :

- (a) civilian war victims who were British nationals at the date of the war injury ;
- (b) civilian war victims who were Belgian nationals at the date of the war injury and British nationals at the date on which their right to pension was recognised or at the date of death when the death occurred before their right to pension was recognised ;
- (c) dependants of civilian war victims covered by (a) and (b) of the present Article who were Belgian or British nationals at the date of the war victim's death ;
- (d) dependants who were British nationals at the date of the war victim's death when the latter was a Belgian national at the date of the war injury and at the date on which his right to pension was recognised or at the date of his death when the death occurred before his right to pension was recognised.

Article 3

The Government of the United Kingdom will recognise the right to pension, in accordance with United Kingdom legislation regarding this matter, of the undermentioned civilian victims of the 1939-1945 war and of their dependants, when the war injury causing disablement or death occurred in the United Kingdom :

- (a) civilian war victims who were Belgian nationals at the date of the war injury and British nationals at the date on which their right to pension was recognised or at the date of death when the death occurred before their right to pension was recognised ;
- (b) dependants of civilian war victims covered by (a) of the present Article who were Belgian or British nationals at the date of the war victim's death.

Article 4

(a) Payment of the pension shall be made by the Contracting Party in whose territory the beneficiary under the present Agreement is ordinarily resident, for the duration of such residence and in conformity with the legislation of that Party.

(b) The amount of the pension shall be that which is payable under the legislation of the Contracting Party which is paying the pension.

(c) In the case of a disabled person, this amount shall be determined in accordance with the degree of disablement, assessed in conformity with the legislation of the Contracting Party which is paying the pension.

Article 5

a) Les demandes seront introduites dans les formes et délais prescrits par la législation de la Partie Contractante qui s'est engagée à reconnaître les titres à la pension et sortiront leurs effets conformément à ladite législation.

b) Les demandes introduites par des personnes mentionnées aux articles 2 et 3 de la présente Convention à l'une des Parties, et sur lesquelles il n'a pas été statué avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, sont réputées recevables auprès du gouvernement qui s'est engagé à reconnaître les titres à la pension pour autant que les intéressés les lui confirment.

c) Les décisions reconnaissant les titres à la pension rendues antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes, seront réputées avoir été rendues conformément aux articles 2 et 3 de la présente Convention.

d) Sont annulées, les décisions ne reconnaissant pas les titres à la pension, rendues antérieurement à la même date, lorsqu'elles ont été motivées par la nationalité ou la résidence des personnes visées aux articles 2 et 3 de la présente Convention ; un délai de deux ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention sera accordé pour permettre aux intéressés de présenter leur titre à la pension au gouvernement compétent, conformément aux articles 2 et 3 de la présente Convention ; la pension prendra cours en fonction de la demande qui avait entraîné le rejet.

Article 6

a) Dans le cas où, conformément à la présente Convention, la charge du paiement d'une pension est transférée du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement belge, le paiement de la pension par le premier de ces deux Gouvernements est suspendu à l'expiration de la semaine dans laquelle le bénéficiaire quitte le Royaume-Uni pour établir sa résidence habituelle en Belgique et la charge du paiement de la pension sera assumée par ce dernier Gouvernement à partir du lendemain de la même date.

b) Dans le cas où, conformément à la présente Convention la charge du paiement d'une pension est transférée du gouvernement belge au gouvernement du Royaume-Uni, le paiement de la pension par le premier de ces deux Gouvernements est suspendu à l'expiration du trimestre civil qui suit celui au cours duquel le bénéficiaire quitte la Belgique pour établir sa résidence habituelle au Royaume-Uni et la charge du paiement de la pension sera assumée par ce dernier Gouvernement à partir du lendemain de la même date.

Article 7

Les deux Parties Contractantes s'engagent à se donner mutuellement tous renseignements quant à l'application de leurs législations respectives en matière de pensions aux victimes civiles de la guerre.

Article 5

(a) Claims shall be made in the form and within the time limits prescribed by the legislation of the Contracting Party which has undertaken to recognise the right to pension, and they shall be dealt with in conformity with such legislation.

(b) Claims made by persons mentioned in Articles 2 and 3 of the present Agreement to one of the Parties on which no decision has been made before the entry into force of this Agreement shall be regarded as valid if made to the Government which has undertaken to recognise the right to pension, provided the persons concerned confirm their application to that Government.

(c) Decisions recognising the right to pension, given before the date of the entry into force of the present Agreement by either of the two Contracting Parties, shall be regarded as having been given pursuant to Articles 2 and 3 of this Agreement.

(d) Decisions made before that date, refusing entitlement to pension on the grounds of the nationality or residence of the persons referred to in Articles 2 and 3 of the present Agreement are annulled ; a period of two years with effect from the entry into force of the present Agreement will be granted within which such persons may prefer a claim for a pension to the appropriate Government under Articles 2 and 3 of the present Agreement ; the pension will be paid with effect from the date of the claim which had been rejected.

Article 6

(a) Where, in accordance with the present Agreement, the responsibility for the payment of a pension is transferred from the Government of the United Kingdom to the Belgian Government, payment of the pension by the former Government shall be terminated at the end of the pension week in which the beneficiary leaves the United Kingdom to take up ordinary residence in Belgium and responsibility for the payment of the pension shall be assumed by the latter Government from the day following that date.

(b) Where, in accordance with the present Agreement, the responsibility for the payment of a pension is transferred from the Belgian Government to the Government of the United Kingdom, payment of the pension by the former Government shall be terminated at the end of the civil quarter following that during which the beneficiary leaves Belgium to take up ordinary residence in the United Kingdom and responsibility for the payment of the pension shall be assumed by the latter Government from the day following that date.

Article 7

The Contracting Parties undertake to supply to each other all necessary information regarding the application of their respective pensions legislation concerning civilian war victims.

Article 8

a) La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, celui-ci devant avoir lieu à Londres aussitôt que faire se pourra.

b) Elle restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties Contractantes y mettent fin d'un commun accord mais elle pourra être dénoncée en tout temps par chacune des Parties Contractantes, moyennant avis par écrit donné à l'autre un an à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Bruxelles, le 3 octobre 1957, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :
For Belgium :
V. LAROCK

Article 8

(a) The present Agreement shall be ratified. It shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification which shall take place in London as soon as possible.

(b) It shall remain in force until such time as the two Contracting Parties shall terminate it by mutual agreement but it may be denounced at any time by either Contracting Party giving one year's notice in writing to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Brussels the 3rd day of October 1957, in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

Pour le Royaume-Uni :
For the United Kingdom :
George P. LABOUCHERE

No. 5670

**BELGIUM
and
CONGO (LEOPOLDVILLE)**

Convention concerning the winding-up of the Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (with Protocol and exchange of letters). Signed at New York, on 15 November 1960

Official text: French.

Registered by Belgium on 13 April 1961.

**BELGIQUE
et
CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

Convention concernant la liquidation de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (avec Protocole et échange de lettres). Signée à New York, le 15 novembre 1960

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 13 avril 1961.

N^o 5670. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) CONCERNANT LA LIQUIDATION DE LA BANQUE CENTRALE DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI. SIGNÉE À NEW YORK, LE 15 NOVEMBRE 1960

Convention entre le Royaume de Belgique, représenté par M. W. Loridan, d'une part, et la République du Congo, représentée par M. J. Bomboko, d'autre part.

Les Hautes Parties Contractantes :

Considérant que le Congo est devenu le 30 juin 1960 un État indépendant et souverain ;

Considérant qu'il convient d'établir un système monétaire séparé pour le Congo et le Ruanda-Urundi ;

Considérant qu'il convient à cet effet de créer un nouvel institut d'émission pour chacun de ces deux pays et de mettre en liquidation la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ;

Désirant régler les modalités de liquidation de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et assurer la continuité des fonctions monétaires au Congo et au Ruanda-Urundi ;

Sont convenues des dispositions qui suivent :

Article 1^{er}

La Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (appelée ci-après : « Banque Centrale »), est dissoute de plein droit le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Le bilan de liquidation est établi sur la base de l'état des actifs et des passifs au 31 août 1960.

Article 2

Les instituts d'émission du Congo et du Ruanda-Urundi reprennent les passifs de la Banque Centrale libellés en francs congolais et visés ci-après, le transfert étant réalisé de plein droit, dès l'instant où les dits instituts, chacun pour les passifs les

¹ Entrée en vigueur le 16 février 1961, jour de l'échange des instruments de ratification à Brazzaville, conformément à l'article 18. Cette Convention est applicable au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5670. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) CONCERNING THE WINDING-UP OF THE BANQUE CENTRALE DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 NOVEMBER 1960

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of the Congo represented respectively by Mr. W. Loridan and Mr. J. Bomboko.

Whereas on 30 June 1960 the Congo became an independent and sovereign State ;

Whereas it is expedient to establish separate monetary systems for the Congo and Ruanda-Urundi ;

Whereas it is expedient, to that end, to institute a new issuing authority for each of those countries and to wind up the Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ;

The High Contracting Parties,

Desiring to regulate procedures for the winding-up of the Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi and to ensure the continuity of monetary functions in the Congo and Ruanda-Urundi,

Have agreed as follows :

Article 1

The Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (hereinafter called "Banque Centrale") shall be dissolved automatically on the date of the entry into force of this Convention.

The winding-up schedule of assets and liabilities shall be based on the position at 31 August 1960.

Article 2

The Issuing Authorities of the Congo and of Ruanda-Urundi shall take over the liabilities of the Banque Centrale payable in Congolese francs and specified below, and the transfer shall be effected without further formality at such time as

¹ Came into force on 16 February 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Brazzaville, in accordance with article 18. This Convention is applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

concernant, déclarent à la Banque Centrale qu'ils assument les obligations découlant des dits passifs :

a) les engagements découlant des billets et pièces en circulation sont repris par l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi, à concurrence d'un montant égal à 21,2 % de la circulation au 30 juin 1960 en fin de journée ;

b) le montant fixé au paragraphe ci-dessus est augmenté ou diminué, selon le cas, du montant des émissions nettes ou des retraits nets de la succursale d'Usumbura de la Banque Centrale, postérieurs au 30 juin 1960 ;

c) les engagements découlant du solde des billets et pièces en circulation sont repris par l'Institut d'Émission du Congo ;

d) les engagements découlant des comptes créditeurs sont repris par l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi pour les comptes ouverts à la succursale d'Usumbura de la Banque Centrale et par l'Institut d'Émission du Congo pour les autres comptes.

Les billets et pièces au sens du présent article comprennent tous billets et monnaies métalliques à charge de la Banque Centrale.

Article 3

Les actifs suivants de la Banque Centrale sont transférés de plein droit, pour leur valeur au bilan de liquidation, à l'Institut d'Émission du Congo et à l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi, au moment où ces instituts reprennent les passifs visés à l'Article 2 ci-dessus et pour un montant équivalent aux passifs repris :

a) les réserves de change : comme il est dit à l'Article 4 ci-dessous ;

b) les effets de commerce : l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi reprenant ceux escomptés par la succursale d'Usumbura de la Banque Centrale et l'Institut d'Émission du Congo, ceux escomptés au Congo par la Banque Centrale ;

c) les effets publics souscrits par le Ruanda-Urundi : à l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi ;

d) les autres créances : l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi reprenant les créances découlant des avances faites par la succursale d'Usumbura de la Banque Centrale et l'Institut d'Émission du Congo les créances découlant des avances faites par la Banque Centrale sur le territoire du Congo ;

e) les immeubles, le matériel et le mobilier : l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi reprenant ceux se trouvant sur le territoire du Ruanda-Urundi et l'Institut d'Émission du Congo tous les autres ;

f) les fonds publics congolais, à l'exception des fonds visés à l'Article 5 ci-dessous : à l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi, dans la mesure où le montant des passifs repris par cet institut en application de l'Article 2 ci-dessus est supérieur au montant

the said Authorities, each in respect of the liabilities pertaining to it, shall declare to the Banque Centrale that they assume the obligations deriving from those liabilities :

(a) Liability on notes and coin in circulation shall be assumed by the Issuing Authority of Ruanda-Urundi up to an amount equivalent to 21.2 per cent of the circulation at the close of business on 30 June 1960 ;

(b) The amount mentioned in the preceding paragraph shall be increased or reduced, as the case may be, by the net amount issued or withdrawn by the Usumbura Branch of the Banque Centrale after 30 June 1960 ;

(c) Liability on all other notes and coin in circulation shall be assumed by the Issuing Authority of the Congo ;

(d) Liability on accounts showing credit balances shall be assumed by the Issuing Authority of Ruanda-Urundi, in respect of accounts opened at the Usumbura Branch of the Banque Centrale, and by the Issuing Authority of the Congo, in respect of all other accounts.

For the purposes of this article, notes and coin shall comprise all notes and metallic currencies which represent a liability of the Banque Centrale.

Article 3

The following assets of the Banque Centrale shall be transferred without further formality, at the value shown in the winding-up schedule of assets and liabilities, to the Issuing Authority of the Congo and the Issuing Authority of Ruanda-Urundi at such time as those Authorities assume the liabilities mentioned in article 2 above, in an amount equivalent to the liabilities assumed :

(a) Currency reserves : as stated in article 4 below ;

(b) Commercial bills : the Issuing Authority of Ruanda-Urundi shall acquire those discounted by the Usumbura Branch of the Banque Centrale and the Issuing Authority of the Congo shall acquire those discounted in the Congo by the Banque Centrale ;

(c) Public bonds subscribed by Ruanda-Urundi : to the Issuing Authority of Ruanda-Urundi ;

(d) Other claims : the Issuing Authority of Ruanda-Urundi shall acquire the claims arising out of advances made by the Usumbura Branch of the Banque Centrale and the Issuing Authority of the Congo the claims arising out of advances made by the Banque Centrale in the territory of the Congo ;

(e) Premises, furniture and fittings : the Issuing Authority of Ruanda-Urundi shall acquire those situated in the territory of Ruanda-Urundi and the Issuing Authority of the Congo shall acquire all the remainder ;

(f) Congolese public stock, with the exception of the stock mentioned in article 5 below : to the Issuing Authority of Ruanda-Urundi, to the extent that the amount of the liabilities assumed by that Authority under article 2 above exceeds the amount

des actifs transférés à cet Institut en application des paragraphes précédents du présent article ;

g) les effets publics souscrits par le Congo : à chacun des deux Instituts, à concurrence du solde des actifs à leur transférer.

Article 4

Les réserves de change visées au paragraphe a) de l'Article 3 ci-dessus sont attribuées à l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi à raison d'un montant égal à 20 % des réserves de change de la Banque Centrale au 31 août 1960, en fin de journée, le dit montant étant majoré ou diminué, selon le cas, du solde net des entrées et sorties d'or et de monnaies autres que le franc congolais, postérieures au 31 août 1960 et découlant d'opérations faites par la Banque Centrale d'ordre et pour le compte du Gouvernement du Ruanda-Urundi et de résidents au Ruanda-Urundi. Le solde des réserves de change est attribué à l'Institut d'Émission du Congo.

Les réserves de change au sens du présent article comprennent l'or et les monnaies autres que le franc congolais appartenant à la Banque Centrale, sous déduction des dettes et autres engagements de la Banque Centrale en or ou en monnaies autres que le franc congolais.

Article 5

Les actifs de la Banque Centrale restant après déduction des actifs transférés en application de l'Article 3 ci-dessus sont affectés :

a) au règlement des passifs et autres engagements de la Banque Centrale non repris en application de l'Article 2 ci-dessus ;

b) à l'amortissement des fonds publics congolais de la Banque Centrale, dans la mesure nécessaire pour ramener leur valeur au bilan de liquidation à un montant égal à leur valeur boursière au 30 juin 1960 et, s'il reste un solde disponible après les attributions visées aux paragraphes c) et d) ci-dessous, à l'amortissement au marc le franc des immeubles de la Banque Centrale ;

c) à l'attribution au Congo et au Ruanda-Urundi d'effets publics souscrits par le Congo, pour leur valeur au bilan de liquidation et à concurrence d'un montant de 222 millions de francs congolais, les dits effets étant répartis à raison de 5/6 au Congo et de 1/6 au Ruanda-Urundi ;

d) au paiement à Bruxelles en francs belges aux autres actionnaires, par la Banque Centrale d'une somme de 1 550 francs belges par part, les dits paiements intervenant soit dans le courant du mois de décembre 1960, soit dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, si celle-ci est postérieure, et les impôts et taxes sur ces paiements étant à la charge des actionnaires.

of the assets transferred to that Authority under the preceding paragraphs of this article ;

(g) Public bonds subscribed by the Congo : to each of the two Authorities, to the amount of the balance of the total assets transferable to them.

Article 4

Of the currency reserves mentioned in article 3, paragraph (a), above an amount equivalent to 20 per cent of the currency reserves of the Banque Centrale at the close of business on 31 August 1960, shall be transferred to the Issuing Authority of Ruanda-Urundi, such amount to be increased or reduced, as the case may be, by the net difference between receipts and remittances of gold and currencies other than the Congolese franc after 31 August 1960 arising from operations effected by the Banque Centrale by order and for account of the Government of Ruanda-Urundi or residents of Ruanda-Urundi. The Issuing Authority of the Congo shall receive the remainder of the currency reserves.

For the purposes of this article, currency reserves shall comprise the gold and currencies other than the Congolese franc which are the property of the Banque Centrale, less the debts and other liabilities of the Banque Centrale in gold or currencies other than the Congolese franc.

Article 5

The assets of the Banque Centrale which remain after deduction of the assets transferred under article 3 above shall be applied as follows :

(a) To the settlement of the debts and other liabilities of the Banque Centrale not transferred under article 2 above ;

(b) To the redemption of a part of the Congolese public stock of the Banque Centrale sufficient to adjust its value in the winding-up schedule of assets and liabilities to a level equivalent to its market value at 30 June 1960 and, if any balance remains after the payments mentioned in paragraphs (c) and (d) below, to the corresponding writing-down of the value of the premises of the Banque Centrale ;

(c) To the apportionment to the Congo and to Ruanda-Urundi of public bonds subscribed by the Congo, at their value in the winding-up schedule of assets and liabilities and up to an amount of 222 million Congolese francs, such bonds to be distributed in the ratio of five-sixths to the Congo and one-sixth to Ruanda-Urundi ;

(d) To the payment at Brussels in Belgian francs to the other shareholders by the Banque Centrale of an amount of 1,550 Belgian francs per share, such payments to be made during December 1960 or on the entry into force of this Convention, whichever shall be the later, all taxes and charges on such payments being for the account of the shareholders.

Les paiements visés au paragraphe *d)* ci-dessus sont faits au moyen du produit des fonds publics congolais de la Banque Centrale, dont l'échéance est la plus rapprochée.

Article 6

Les frais généraux et les bénéfices de la Banque Centrale afférents aux opérations postérieures au 31 août 1960 sont répartis à raison de 5/6 à charge ou au profit de l'Institut d'Émission du Congo et de 1/6 à charge ou au profit de l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi, dans la mesure où ces opérations ne peuvent être identifiées comme se rapportant exclusivement soit au Congo, soit au Ruanda-Urundi.

Article 7

L'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi échange les billets et pièces qu'il reprend en application de l'Article 2 ci-dessus contre ses propres billets et pièces.

Si le montant échangé est inférieur au montant convenu à l'Article 2 ci-dessus, l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi verse à l'Institut d'Émission du Congo un montant égal à la différence, le paiement étant effectué en or ou en monnaies autres que le franc congolais et en bons, effets ou fonds publics congolais.

Le montant à verser en or ou en monnaies autres que le franc congolais est fixé de telle sorte que la proportion entre les réserves de change attribuées à l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi en application de l'Article 3 ci-dessus et le montant des passifs repris par cet Institut en application de l'Article 2 ci-dessus, ne soit pas modifiée.

Article 8

Dès l'instant où l'Institut d'Émission du Congo déclare à la Banque Centrale qu'il entend procéder lui-même aux émissions de billets et pièces, la Banque Centrale lui délivre ses billets et pièces non émis.

Au surplus, l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi tient à la disposition de l'Institut d'Émission du Congo ou, à défaut, de la Banque Centrale, les billets et pièces qu'il aura échangés en application de l'Article 7 ci-dessus.

Le destinataire paie uniquement les frais de transport et d'assurance.

Lorsque l'Institut d'Émission du Congo échange les billets et pièces de la Banque Centrale qu'il a repris ou émis, le bénéfice résultant des billets et pièces non échangés est intégralement acquis à l'Institut d'Émission du Congo.

Article 9

Les effets et fonds publics congolais attribués à l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi en application de l'Article 3, paragraphes *f)* et *g)*, et en application de l'Ar-

The payments mentioned in paragraph (d) above shall be made out of the proceeds of the Congolese public stock of the Banque Centrale first falling due.

Article 6

The general expenses and profits of the Banque Centrale relating to operations after 31 August 1960 shall be apportioned in the ratio of five-sixths payable by or to the Issuing Authority of the Congo and one-sixth payable by or to the Issuing Authority of Ruanda-Urundi, in so far as such operations cannot be identified as relating exclusively to either the Congo or Ruanda-Urundi.

Article 7

The Issuing Authority of Ruanda-Urundi shall exchange the notes and coin which it takes over under article 2 above for its own notes and coin.

If the amount exchanged is less than the amount agreed in article 2 above, the Issuing Authority of Ruanda-Urundi shall pay to the Issuing Authority of the Congo an amount equal to the difference, payment to be effected in gold or currencies other than the Congolese franc and in Congolese public bonds or stock.

The amount to be paid in gold or currencies other than the Congolese franc shall be so determined that the ratio between the currency reserves received by the Issuing Authority of Ruanda-Urundi under article 3 above and the amount of the liabilities assumed by that Authority under article 2 above remains unchanged.

Article 8

At such time as the Issuing Authority of the Congo declares to the Banque Centrale its intention of issuing its own notes and coin, the Banque Centrale shall deliver to that Authority its unissued notes and coin.

The Issuing Authority of Ruanda-Urundi shall also hold at the disposal of the Issuing Authority of the Congo or, failing that, of the Banque Centrale, the notes and coin which it has exchanged under article 7 above.

The recipient shall pay only the cost of transport and insurance.

Where the Issuing Authority of the Congo exchanges notes and coin of the Banque Centrale which it has acquired or issued, the entire profit deriving from the notes and coin which are not exchanged shall accrue to the Issuing Authority of the Congo.

Article 9

The Congolese public stock and bonds transferred to the Issuing Authority of Ruanda-Urundi under article 3, paragraphs (f) and (g), and article 5, paragraph (c),

ticle 5, paragraphe c), ci-dessus sont convertis, dès leur attribution et à concurrence de leur valeur au bilan de liquidation, en bons du Trésor congolais émis à l'ordre de l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi, portant intérêt à 2 ½ % par an, à dater du 1^{er} octobre 1960 inclus, libellés dans la monnaie du Ruanda-Urundi et amortissables en cinq ans. Les intérêts et les amortissements sont assurés par le versement d'une annuité constante, payable semestriellement auprès de l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi, pour la première fois le 31 mars 1961 et pour la dernière fois le 30 septembre 1965. Le Gouvernement congolais délivre à l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi un bon par annuité, le montant nominal du bon étant égal au montant dû en principal et intérêts à l'échéance du bon.

Tout bon émis en application de la présente disposition et encore en circulation quinze jours après son échéance est racheté, pour sa valeur nominale et dès l'expiration de ce délai, par l'Institut d'Émission du Congo à l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi.

Article 10

L'Institut d'Émission du Congo, en garantie de l'exécution des obligations qui lui incombent en application de l'Article 9 ci-dessus, et l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi, en garantie de l'exécution des obligations qui lui incombent en application de l'Article 7 ci-dessus, déposent chacun auprès d'une banque ou institution désignée d'un commun accord, par exemple auprès de la Banque des Règlements Internationaux, Bâle, un montant en or en monnaies autres que le franc congolais, équivalent à 20 % des réserves de change qui leur seront attribuées en application de l'Article 3, paragraphe a), ci-dessus.

Les modalités d'application du présent article sont fixées dans le Protocole¹ qui est annexé à la présente Convention et qui en fait partie intégrante, la durée maximum de ces dépôts étant fixée à vingt mois.

Article 11

Tous transferts et conversions d'actifs, y compris les immeubles, le matériel et le mobilier, qui sont opérés en application de la présente Convention en faveur de l'Institut d'Émission du Congo et de l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi sont exemptés de tous droits, impôts, taxes, charges et redevances en vigueur sur les territoires soumis à la souveraineté des Hautes Parties Contractantes.

Les actes constatant les dits transferts, ainsi que tous les actes établis en exécution de la présente Convention, sont exemptés par les Hautes Parties Contractantes de timbre et, s'il y a lieu, inscrits et enregistrés gratis.

Les impôts réels à charge des actionnaires sur les paiements visés à l'Article 5 ci-dessus ne peuvent excéder ceux découlant des taux en vigueur le 31 août 1960.

¹ Voir p. 94 de ce volume.

above shall be converted, at the time of transfer and up to their value in the winding-up schedule of assets and liabilities, into Congolese Treasury bonds issued to the order of the Issuing Authority of Ruanda-Urundi, bearing interest at 2.5 per cent per year from 1 October 1960 inclusive, payable in the currency of Ruanda-Urundi and redeemable over a period of five years. Payment of interest and redemption shall be by fixed annual instalments, payable twice yearly to the Issuing Authority of Ruanda-Urundi, the first instalment falling due on 31 March 1961 and the last on 30 September 1965. The Government of the Congo shall deliver to the Issuing Authority of Ruanda-Urundi one bond per instalment, the face amount of which shall be equal to the amount due in principal and interest at the date of maturity of the bond.

Any bond issued under this provision which is still in circulation fifteen days after its date of maturity shall be repurchased at its face value and at the expiry of that period by the Issuing Authority of the Congo from the Issuing Authority of Ruanda-Urundi.

Article 10

The Issuing Authority of the Congo, as security for the discharge of its obligations under article 9 above, and the Issuing Authority of Ruanda-Urundi, as security for the discharge of its obligations under article 7 above, shall each deposit with a bank or institution to be designated by mutual agreement—for example, the Bank for International Settlements, Basle—an amount in gold or in currencies other than the Congolese franc equivalent to 20 per cent of the currency reserves allocated to it under article 3, paragraph (a), above.

The procedure for the application of this article is laid down in the Protocol¹ annexed to, and forming an integral part of, this Convention, the maximum term of such deposits being fixed at twenty months.

Article 11

All transfers and conversions of assets, including premises, furniture and fittings, which are effected under this Convention in favour of the Issuing Authority of the Congo or the Issuing Authority of Ruanda-Urundi, shall be exempted from all taxes, duties, charges and fees in force in the territories subject to the sovereignty of the High Contracting Parties.

Instruments evidencing such transfers and all instruments drawn up in pursuance of this Convention shall be exempted from stamp duty by the High Contracting Parties, and where applicable, shall be entered and registered free of charge.

The taxes payable by shareholders on the payments mentioned in article 5 above may not exceed those payable at the rates in force on 31 August 1960.

¹ See p. 95 of this volume.

Article 12

Les décisions en matière de liquidation de la Banque Centrale sont prises, sans appel, ni recours, par un comité de liquidation, composé de trois membres et statuant à la majorité des voix. Ce comité, qui dispose des pouvoirs les plus étendus, est notamment compétent pour appliquer les principes d'équité dans les répartitions prévues par la présente convention entre l'Institut d'Émission du Congo et l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi et pour donner décharge aux membres du Comité de direction de la Banque Centrale, lesquels assurent l'exécution des opérations de liquidation et forment un collège à cette fin.

Le comité de liquidation est composé d'un membre de nationalité belge, d'un membre de nationalité congolaise, nommés par leur gouvernement respectif, et d'un président désigné par accord entre les deux autres membres. Si l'une des Hautes Parties Contractantes omet de faire, dans un délai d'un mois, la nomination qui lui incombe, le Président de la Cour internationale de Justice à La Haye peut être chargé par l'autre Haute Partie Contractante de faire la nomination nécessaire. À défaut d'accord dans un délai d'un mois quant à la nomination du Président du Comité, celui-ci est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à La Haye sur requête de l'une des Hautes Parties Contractantes.

Article 13

Tout différend entre le Hautes Parties Contractantes concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention est soumis au Président du comité de liquidation visé à l'Article 12 ci-dessus.

Le Président du comité de liquidation tranche en amiable compositeur. La sentence qu'il rend est définitive et exécutoire sur les territoires soumis à la souveraineté des Hautes Parties Contractantes sans qu'il soit besoin d'exequatur.

Article 14

Aussi longtemps que la liquidation n'est pas terminée, la Banque Centrale garde sa personnalité juridique et conserve sa raison sociale, à laquelle s'ajoutent les mots « en liquidation ».

Sous réserve des dispositions prises aux Articles 12 et 15 de la présente Convention, les pouvoirs des organes sociaux de la Banque Centrale prennent fin dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou si, au moment de cette entrée en vigueur, le Comité de liquidation visé à l'Article 12 ci-dessus n'est pas encore nommé, dès cette nomination.

Article 15

La Banque Centrale continue à exercer ses fonctions dans le cadre des dispositions la concernant, aussi longtemps que l'Institut d'Émission du Congo et l'Institut

Article 12

Decisions relating to the winding-up of the Banque Centrale shall be taken, finally and without recourse, by a Winding-Up Committee, composed of three members, by a majority of votes. The Committee shall have the widest powers, including authority to apply the principles of equity in the apportionments to be made under this Convention between the Issuing Authority of the Congo and the Issuing Authority of Ruanda-Urundi and to give a discharge to the members of the Managing Committee of the Banque Centrale, who shall be responsible for carrying out the winding-up operations and shall constitute a board for that purpose.

The Winding-Up Committee shall comprise one member of Belgian nationality, one member of Congolese nationality, appointed by their respective Governments, and a Chairman designated by agreement between the two other members. If, within one month, either of the High Contracting Parties has not appointed a member, the President of the International Court of Justice at The Hague may be requested by the other High Contracting Party to make the necessary appointment. If agreement has not been reached within one month concerning the appointment of the Chairman of the Committee, he shall be designated by the President of the International Court of Justice at The Hague at the request of either of the High Contracting Parties.

Article 13

Any dispute between the High Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Convention shall be submitted to the Chairman of the Winding-Up Committee mentioned in article 12 above.

The Chairman of the Winding-Up Committee shall act as arbitrator. His decision shall be final and enforceable in the territories subject to the sovereignty of the High Contracting Parties without need of exequatur.

Article 14

Until such time as the winding-up is completed, the Banque Centrale shall retain its legal identity and its corporate name, to which shall be added the words "*en liquidation*"

Subject to the provisions of articles 12 and 15 of this Convention, the powers of the corporate organs of the Banque Centrale, shall cease on the entry into force of this Convention or, if at the time of its entry into force the Winding-Up Committee mentioned in article 12 above has not yet been appointed, on the appointment of that Committee.

Article 15

The Banque Centrale shall continue to carry out its functions under the relevant statutes until such time as the Issuing Authority of the Congo and the Issuing

d'Émission du Ruanda-Urundi n'ont pas déclaré à la Banque Centrale, chacun en ce qui le concerne, vouloir assumer eux-mêmes les fonctions monétaires incombant à un institut d'émission, la Banque Centrale ayant la faculté de renoncer aux dites fonctions moyennant un préavis de six mois.

Au surplus, la Banque Centrale peut à tout moment, et même si ses actifs et passifs sont entièrement attribués ou liquidés, accepter les fonctions qui lui seraient confiées par l'une des Hautes Parties Contractantes ou par l'un des Instituts d'Émission visés au présent article, pour autant qu'il s'agisse de fonctions analogues à celles qu'elle remplissait avant sa dissolution.

Article 16

Les Hautes Parties Contractantes se donnent mutuellement acte de ce que chacune réserve expressément sa position quant aux responsabilités relatives à la réduction survenue dans les réserves de change de la Banque Centrale.

Article 17

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Brazzaville.

Article 18

La présente Convention entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à New-York, le 15 novembre 1960, en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
W. LORIDAN

Pour la République du Congo :
J. BOMBOKO

Authority of Ruanda-Urundi declare to the Banque Centrale, each in respect of the matters relating to it, their intention to assume the monetary functions of an issuing authority, the Banque Centrale having the right to cease to perform such functions at six months' notice.

The Banque Centrale may also at any time, even if the whole of its assets and liabilities have been distributed or liquidated, accept such functions as may be entrusted to it by either of the High Contracting Parties or by either of the Issuing Authorities mentioned in this article, provided that the functions concerned are similar to those which it performed before its dissolution.

Article 16

Each of the High Contracting Parties formally notifies the other that it expressly reserves its position concerning responsibility for the reduction which has occurred in the currency reserves of the Banque Centrale.

Article 17

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brazzaville.

Article 18

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have appended their signatures to this Convention.

DONE in duplicate, at New York, on 15 November 1960, in French, both copies being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :
W. LORIDAN

For the Republic of the Congo :
J. BOMBOKO

PROTOCOLE ANNEXÉ À LA CONVENTION RELATIVE À LA LIQUIDATION
DE LA BANQUE CENTRALE DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI¹

New-York, le 15 novembre 1960

Le Gouvernement belge,
Le Gouvernement congolais,

Considérant l'Article 10 de la Convention signée ce jour¹ et relative à la liquidation de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (appelée ci-après : « Banque Centrale »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les dépôts visés à l'Article 10 de la Convention visée ci-dessus sont faits, par la Banque Centrale, lors du transfert des réserves de change visé aux Articles 3 et 4 de la Convention. Les comptes sont ouverts par le dépositaire au nom des Instituts d'Émission qui seront désignés par la Banque Centrale.

2. Le dépositaire reçoit, par le présent Protocole, mandat irrévocable de payer, par prélèvement sur le dépôt constitué au nom de l'Institut d'Émission du Congo le montant des bons du Trésor congolais à échéance au 31 mars 1961, 30 septembre 1961 et 31 mars 1962, qui lui seraient présentés et remis par l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi, le paiement pouvant intervenir au plus tôt quinze jours après l'échéance des dits bons. Le montant nominal de chaque bon ainsi que leurs autres caractéristiques sont communiqués au dépositaire par la Banque Centrale.

Contre remise par l'Institut d'Émission du Congo desdits bons acquittés et au fur et à mesure de cette remise, le dépositaire reçoit par le présent Protocole, mandat irrévocable de mettre à la libre disposition de l'Institut d'Émission du Congo la fraction du dépôt constitué au nom du dit Institut, dépassant le montant nominal des bons encore en circulation.

3. Lors de la constitution du dépôt de l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi, la Banque Centrale communique au dépositaire :

a) le montant total des passifs de la Banque Centrale que l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi s'est engagé à reprendre en application de l'Article 2 de la Convention visée ci-dessus ;

b) un pourcentage, c'est-à-dire la proportion des réserves de change attribuées à l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi en vertu des Articles 3 et 4 de la Convention visée ci-dessus par rapport au montant total des passifs visés en a) ci-dessus.

¹ Voir p. 80 de ce volume.

PROTOCOL ANNEXED TO THE CONVENTION CONCERNING THE WINDING-UP OF THE BANQUE CENTRALE DU CONGO BELGE ET DU RUANDA URUNDI¹

New York, 15 November 1960

The Belgian Government,
The Congolese Government,

In the matter of article 10 of the Convention signed this day¹ concerning the winding-up of the Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi (hereinafter called "Banque Centrale"),

Have agreed as follows :

1. The deposits mentioned in article 10 of the above-mentioned Convention shall be made by the Banque Centrale at the time of transfer of the currency reserves referred to in articles 3 and 4 of the Convention. The accounts shall be opened by the depositary in the names of the Issuing Authorities to be designated by the Banque Centrale.

2. This Protocol gives the depositary an irrevocable mandate to pay, out of the funds deposited in the name of the Issuing Authority of the Congo, the amount of the Congolese Treasury Bonds maturing on 31 March 1961, 30 September 1961 and 31 March 1962 which may be presented and remitted by the Issuing Authority of Ruanda-Urundi, such payment to be made not less than fifteen days after the date of maturity of such bonds. The depositary shall be advised of the face amount and other particulars of each bond by the Banque Centrale.

This Protocol gives the depositary an irrevocable mandate, as and when such bonds, duly receipted, are remitted by the Issuing Authority of the Congo, to place at the free disposal of the Issuing Authority of the Congo that portion of the funds deposited in the name of that Authority which exceeds the face amount of the bonds still in circulation.

3. At the time of deposit of the funds in the name of the Issuing Authority of Ruanda-Urundi, the Banque Centrale shall advise the depositary :

(a) of the total amount of the liabilities of the Banque Centrale which the Issuing Authority of Ruanda-Urundi has undertaken to assume under article 2 of the above-mentioned Convention ;

(b) of a percentage figure indicating the relation between the currency reserves allocated to the Issuing Authority of Ruanda-Urundi under articles 3 and 4 of the above-mentioned Convention and the total amount of the liabilities mentioned in paragraph (a) above.

¹ See p. 81 of this volume.

Le dépôt de l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi ne sera pas débloqué tant que le 80 % du montant des passifs visés en a) n'aura pas été changé. Sitôt ce pourcentage d'échange atteint, le dépôt sera tenu à la libre disposition de l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi au fur et à mesure que de nouveaux billets et pièces seront échangés, le montant mis à disposition étant calculé en appliquant le pourcentage notifié par la Banque Centrale au montant des nouveaux échanges.

Dans la mesure où le dépôt n'aura pas été libéré après un délai de vingt mois à dater de sa constitution, le montant subsistant sera versé à l'Institut d'Émission du Congo.

Par le présent Protocole, le dépositaire reçoit mandat irrévocablement de faire les paiements visés ci-dessus.

4. Les notifications faites au dépositaire par la Banque Centrale en application du présent Protocole lient irrévocablement les Gouvernements soussignés, ainsi que les Instituts d'Émission du Congo et du Ruanda-Urundi.

Le dépositaire est valablement libéré s'il agit sur la base des dispositions du présent Protocole et des notifications reçues de la Banque Centrale. Il a la faculté mais non l'obligation d'en référer aux déposants ou aux gouvernements soussignés.

5. Un texte du présent Protocole, certifié par la Banque Centrale conforme à l'original, est remis au dépositaire par la Banque Centrale, lors de la constitution des dépôts.

6. Les dispositions du présent Protocole lient de plein droit les déposants à l'égard du dépositaire, dès le moment où celui-ci a confirmé à la Banque Centrale qu'il acceptait les dépôts.

7. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention signée ce jour et visée ci-dessus, dont il constitue une annexe.

Pour le Royaume de Belgique :
W. LORIDAN

Pour la République du Congo :
J. BOMBOKO

ÉCHANGE DE LETTRES

I

New-York, le 15 novembre 1960

Monsieur le Ministre,

Au cours des entretiens qui ont précédé la signature de la Convention relative à la liquidation de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi¹, j'ai eu l'honneur d'attirer votre attention sur les faits suivants :

¹ Voir p. 80 de ce volume.

The funds deposited in the name of the Issuing Authority of Ruanda-Urundi shall remain blocked until 80 per cent of the amount of the liabilities mentioned in paragraph (a) have been exchanged. Once that percentage of exchanges is attained, the funds on deposit shall be held at the free disposal of the Issuing Authority of Ruanda-Urundi as and when further notes and coins are exchanged, the amount placed at its disposal being calculated by the application to the further amounts exchanged of the percentage figure advised by the Banque Centrale.

If the whole of the funds on deposit have not been released within a period of twenty months from the date of deposit, the outstanding amount shall be paid to the Issuing Authority of the Congo.

This Protocol gives the depositary an irrevocable mandate to make the payments mentioned above.

4. The notifications made to the depositary by the Banque Centrale under the terms of this Protocol shall be irrevocably binding on the undersigned Governments and on the Issuing Authorities of the Congo and of Ruanda-Urundi.

The depositary shall be validly discharged if it acts in accordance with the provisions of this Protocol and the notifications received from the Banque Centrale. It may at its discretion refer to the depositors or to the undersigned Governments, but is under no obligation to do so.

5. A text of this Protocol, certified by the Banque Centrale to be a true copy of the original, shall be delivered to the depositary by the Banque Centrale at the time of deposit of the funds.

6. The provisions of this Protocol shall automatically become binding on the depositors vis-à-vis the depositary such time as the latter acknowledges to the Banque Centrale its acceptance of the funds on deposit.

7. This Protocol is an integral part of the above-mentioned Convention signed this day, to which it constitutes an annex.

For the Kingdom of Belgium :

W. LORIDAN

For the Republic of the Congo :

J. BOMBOKO

EXCHANGE OF LETTERS

I

New York, 15 November 1960

Sir,

During the conversations which preceded the signing of the Convention concerning the winding-up of the Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi,¹ I had the honour to bring to your attention the following facts :

¹ See p. 81 of this volume.

1^o Parmi les engagements divers de la Banque Centrale, figurent ceux résultant des contrats passés par celle-ci pour la construction de ses immeubles. Deux de ces contrats font l'objet de conflits en cours d'arbitrage. Il convient que les Instituts d'Émission du Congo et du Ruanda-Urundi reprennent chacun pour leur compte les droits et obligations résultant des contrats relatifs aux immeubles qui leur sont attribués par la Convention. De son côté, la Banque Centrale prêtera toute son assistance aux nouveaux Instituts pour qu'ils puissent faire valoir au mieux les droits et obligations ainsi repris ;

2^o Les engagements découlant des soldes créditeurs des comptes ouverts à la succursale de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Usumbura au 31 août 1960 sont anormalement élevés du fait que les banques, sièges et succursales du Ruanda-Urundi n'ont pu balancer leurs positions en francs congolais à l'égard des établissements du Congo et restent débitrices à leur égard. Cette situation résulte des obstacles opposés après le 30 juin 1960 aux transferts entre banques du Ruanda-Urundi et du Congo.

J'estime que cette situation doit être redressée, tant dans les rapports entre les banques privées qu'en ce qui concerne les comptes créditeurs auprès de la Banque Centrale, préalablement à toute liquidation — ou, tout au moins, dans le cadre de cette liquidation.

En effet, du fait de la séparation des instituts d'émission et de la création de monnaies distinctes, l'apurement des engagements en francs congolais — auxquels ne correspondait à l'origine aucun transfert de couverture en or ou en devises — ne pourrait se faire après la scission qu'au préjudice des réserves attribuées à l'Institut d'Émission du Ruanda-Urundi.

J'ai l'honneur de vous confirmer que je ne puis signer la Convention que pour autant que je reçoive l'assurance que votre Gouvernement prendra ces faits en considération en vue d'un règlement équitable.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement belge :

W. LORIDAN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Belgique
auprès des Nations Unies

A. M. J. Bomboko
Ministre des Affaires Étrangères
de la République du Congo

1. The various liabilities of the Banque Centrale include those deriving from contracts into which it has entered for the construction of its premises. Two of those contracts are the subject of disputes in course of arbitration. It is appropriate that the Issuing Authorities of the Congo and of Ruanda-Urundi should severally assume the rights and obligations deriving from contracts which relate to the premises allocated to them by the Convention. The Banque Centrale, for its part, will give the new Authorities every assistance in enforcing the rights and obligations thus assumed ;

2. The liability at 31 August 1960 on accounts showing credit balances opened at the Usumbura Branch of the Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi is abnormally high owing to the fact that banks and branch offices in Ruanda-Urundi have been unable to balance their positions in Congolese francs vis-à-vis Congolese institutions and are consequently in debit with them. This situation is due to the obstacles placed in the way of transfers between banks in Ruanda-Urundi and the Congo after 30 June 1960.

I feel that this situation should be rectified, both in relations between private banks and in respect of accounts showing credit balances with the Banque Centrale before any winding-up takes place—or at least as part of the winding-up operations.

Indeed, in view of the establishment of separate Issuing Authorities and distinct currencies, the liabilities in Congolese francs—which originally would have involved no transfer of cover in gold or foreign currency—could not be liquidated after the separation takes place without jeopardy to the reserves allocated to the Issuing Authority of Ruanda-Urundi.

I have the honour to confirm to you that I can sign the Convention only if I receive an assurance that your Government will take these facts into consideration with a view to an equitable settlement.

I have the honour to be, etc.

For the Belgian Government :

W. LORIDAN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Belgium
to the United Nations

Mr. J. Bomboko
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of the Congo

II

RÉPUBLIQUE DU CONGO

Cabinet du Ministre des Affaires Étrangères

New-York, le 15 novembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 novembre 1960, par laquelle vous attirez mon attention sur deux faits relatifs à la Convention du 15 novembre, concernant la liquidation de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Au sujet du premier point, je marque mon accord pour que la Banque Nationale du Congo ou à défaut le Conseil Monétaire prenne contact dans les plus brefs délais avec la Banque Centrale en vue de régler les modalités de reprise des droits et obligations de celle-ci vis-à-vis des entreprises chargées de la construction des immeubles attribués à l'Institut d'Émission du Congo en vertu de la Convention.

Cette reprise des droits et obligations ne pourra en aucun cas modifier les droits du Ruanda-Urundi et ceux des actionnaires tels qu'ils figurent dans la Convention.

Au sujet du deuxième point, j'ai pris bonne note de la situation qui résulte pour le Ruanda-Urundi de l'existence de positions débitrices dans le chef des établissements bancaires du Ruanda-Urundi vis-à-vis des sièges et succursales établis au Congo. Tout en admettant le bien-fondé de votre argumentation sur le plan technique, je n'ai pu me rallier à votre proposition, en tant qu'elle revient à modifier la Convention. En revanche, le Gouvernement Congolais se déclare d'accord pour examiner, dans des délais rapprochés, avec le Gouvernement en charge de l'administration du Ruanda-Urundi, les conséquences de la situation exposée en ce qu'elles peuvent avoir d'anormal, et pour y apporter une solution conforme à l'équité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement Congolais :

J. BOMBOKO

Ministre des Affaires Étrangères

À M. W. Loridan
Représentant permanent de la Belgique
auprès des Nations Unies
New-York 20, N.-Y.

II

REPUBLIC OF THE CONGO

Office of the Minister for Foreign Affairs

New York, 15 November 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 15 November 1960, in which you bring to my attention two facts relating to the Convention of 15 November concerning the winding-up of the Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Regarding the first point, I signify my agreement that the Banque Nationale du Congo or, failing that, the Monetary Council should contact the Banque Centrale as soon as possible with a view to determining procedures for the transfer of its rights and obligations vis-à-vis the enterprises responsible for the construction of the premises allocated to the Issuing Authority of the Congo under the Convention.

The transfer of those rights and obligations cannot, in any event, modify the rights of Ruanda-Urundi and of shareholders as set forth in the Convention.

Regarding the second point, I have taken careful note of the situation in which Ruanda-Urundi is placed owing to the fact that the banking institutions of Ruanda-Urundi have debit positions vis-à-vis branches established in the Congo. While admitting the cogency of your argument from a technical point of view, I have been unable to agree to your proposal, which is tantamount to an amendment of the Convention. However, the Congolese Government declares its willingness to examine, in the near future, together with the Government responsible for the administration of Ruanda-Urundi, the consequences of the situation mentioned by you, in so far as they may be abnormal, and to arrive at an equitable solution.

I have the honour to be, etc.

For the Congolese Government :

J. BOMBOKO

Minister for Foreign Affairs

Mr. W. Loridan
Permanent Representative of Belgium
to the United Nations
New York 20, N.Y.

No. 5671

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic, technical, and related assistance. Conakry,
30 September 1960**

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 14 April 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
dans les domaines économique et technique ainsi que
dans les domaines connexes. Conakry, 30 septembre 1960**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1961.

No. 5671. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND GUINEA RE-
LATING TO ECONOMIC, TECHNICAL,
AND RELATED ASSISTANCE.
CONAKRY, 30 SEPTEMBER 1960

N° 5671. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-
QUE ET LA GUINÉE RELATIF À
UNE AIDE DANS LES DOMAINES
ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
AINSI QUE DANS LES DOMAINES
CONNEXES. CONAKRY, 30 SEP-
TEMBRE 1960

I

*The American Ambassador to the Guinean
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Améri-
que au Ministre des affaires étrangères
de Guinée*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONAKRY

September 30, 1960

No. 36

Excellency :

Having regard to the desire of our two Governments that international understanding and good will be promoted and that world peace be maintained in accordance with the Charter of the United Nations, and having regard also to the basic identity of interest which exists between the people of the United States of America and the people of the Republic of Guinea and the desire of both Governments for further strengthening of the ties of friendship between their peoples by measures discussed in the course of our recent conversations, I now have the honor to advise you that the Government of the United States of America, in furtherance of the mutual objectives of our two Governments, will be prepared to furnish to the Government of the Republic of Guinea economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below.

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Republic of Guinea, and

¹ Came into force on 30 September 1960 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of the Republic of Guinea will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder and records pertaining thereto ; will provide the Government of the United States of America with all necessary information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated ; and will give to the people of the Republic of Guinea full publicity concerning programs and operations hereunder.

It is understood that the Government of the Republic of Guinea, in conformity with its principal sovereign responsibility in the economic development of Guinea, will assume a significant portion of the cost of this joint program determined by agreement between the two Governments and the aid envisaged by the Government of the United States of America will be used to supplement rather than replace costs assumed by the Government of the Republic of Guinea.

With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Republic of Guinea will also bear a fair share of the costs thereof, to be determined by agreement between the representatives referred to in paragraph 1 ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in the Republic of Guinea ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. Should it be subsequently determined by the Government of the United States of America to provide commodities or services on a grant basis for sale in Guinea, the Government of the Republic of Guinea, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a special account in the Bank of the Republic of Guinea (BRG), and will deposit to this account, upon receipt, the local currency accruing to it from the sale of such commodities or services or otherwise accruing to it as a result of the import of such commodities or services. Such account shall be drawn upon to cover local currency requirements of the Government of the United States of America for administrative and operating expenditures incident to the furnishing of assistance under this agreement. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of the Republic of Guinea of such local currency requirements and the Government

of the Republic of Guinea will thereupon make such sums available from the special account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification. Subject to the foregoing requirements, the special account may be drawn upon for such local currency costs of program operations under this agreement as may be agreed from time to time by the two Governments. Any balances in the fund not used for the foregoing purposes shall be disposed of only as may be agreed between the two Governments.

4. The Government of the Republic of Guinea will receive a special mission, and its personnel, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder, and will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof. The size and composition of this mission will be determined by the Government of the United States of America in agreement with the Government of the Republic of Guinea.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of the Republic of Guinea from the assistance to be furnished hereunder ;

- (a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in the Republic of Guinea by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in the Republic of Guinea, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in the Republic of Guinea.
- (b) Funds introduced into the Republic of Guinea for purposes hereof shall be convertible into currency of the Republic of Guinea at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Guinea.

6. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honour to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Republic of Guinea, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being under-

stood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John H. MORROW

His Excellency Sékou Touré
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Guinea
Conakry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONAKRY

Le 30 septembre 1960

N° 36

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

John H. MORROW

Son Excellence Monsieur Sékou Touré
Ministre des affaires étrangères de la République de Guinée
Conakry

II

*The Guinean Minister of the Plan to the
American Ambassador*

*Le Ministre du Plan de la République
de Guinée à l'Ambassadeur des États-
Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Conakry, le 30 septembre 1960

Excellence,

Au nom de Monsieur le Président de la République de Guinée, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

« Excellence,

« Considérant le désir de nos deux Gouvernements de favoriser la compréhension et la bonne volonté internationales et de maintenir la paix du monde selon la Charte des Nations-Unies et eu égard en outre à l'identité fondamentale d'intérêt qui existe entre le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple de la République de Guinée et au désir des deux Gouvernements de raffermir les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples par les mesures qui ont fait l'objet de nos récents entretiens, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins de poursuivre les objectifs communs à nos deux Gouvernements, est prêt à fournir son aide au Gouvernement de la République de Guinée dans les domaines économiques, ainsi que dans les domaines connexes, conformément aux dispositions indiquées ci-après :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tout domaine connexe l'aide qui pourrait lui être demandée par les représentants de l'organisme ou des organismes appropriés du Gouvernement de la République de Guinée et approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis afin d'assumer les responsabilités qui découleront pour lui du présent accord. L'aide pourrait également être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la République de Guinée. Les lois et règlements régissant la fourniture de cette aide et en vigueur aux États-Unis, seront appliqués. Ladite aide sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants mentionnés ci-dessus.

« 2. Le Gouvernement de la République de Guinée contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, services, installations et par l'état général de son économie, à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide ; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie ; coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; permettra

aux représentants des États-Unis de suivre et d'étudier sans restrictions, les programmes et opérations dans le cadre du présent accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant ; fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements utiles afférents auxdits programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; il donnera en outre, à l'intention du peuple Guinéen, une large publicité aux programmes et opérations exécutés en vertu du présent Accord.

« Il est entendu que le Gouvernement de la République de Guinée, en conformité avec sa principale responsabilité souveraine dans le développement économique de la Guinée, assumera une part effective des coûts de réalisation de ce programme conjoint, déterminé par accord entre les deux Gouvernements et que l'assistance projetée de la part du Gouvernement des États-Unis, sera appelée à compléter plutôt qu'à suppléer les charges assumées par le Gouvernement Guinéen.

« En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopération dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Guinée prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution, part qui sera fixée par un accord entre les représentants mentionnés au paragraphe 1 ; assurera, dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation en Guinée ; coopérera en outre avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et compétences techniques.

« 3. S'il était décidé, par la suite par le Gouvernement des États-Unis de fournir gratuitement des produits et services pour être vendus en Guinée, dans ce cas, le Gouvernement de la République de Guinée, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe 1, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque de la République de Guinée (BRG) et déposera à ce compte l'équivalent en monnaies locales du montant des ventes de ces produits et services, ou autrement suivant le cas, du fait de l'importation de ces produits ou services. Les besoins en monnaies locales seront tirés de ce compte à la demande du Gouvernement des États-Unis pour couvrir les dépenses administratives et de réalisation de ce programme, afférentes à la fourniture de l'assistance dans le cadre de cet Accord. Le Gouvernement des États-Unis notifiera de temps en temps au Gouvernement de la République de Guinée de tels besoins en monnaies locales et le Gouvernement de la République de Guinée, là-dessus, rendra de telles sommes disponibles conformément à la notification du Gouvernement des États-Unis. Sous réserves des besoins ultérieurs du compte spécial, peuvent être tirés en monnaie locale les coûts des opérations relatifs au programme de cet Accord, de temps en temps, par entente entre les deux Gouvernements. Tout solde net du compte non utilisé pour la réalisation des objectifs sera employé uniquement après accord entre les deux Gouvernements.

« 4. Le Gouvernement de la République de Guinée donne son accord à l'établissement d'une mission spéciale ainsi qu'à son personnel chargé d'assumer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément au présent Accord ; il coopérera, dans toute la mesure du possible, avec la mission spéciale et son personnel, notamment en leur accordant toutes les facilités nécessaires à l'exécu-

tion du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée conviendront des effectifs et de la composition de la mission.

« 5. Dans le but de s'assurer que le peuple Guinéen bénéficie au maximum de l'aide fournie dans le cadre du présent Accord :

- « a) les matériaux, équipements, fournitures ou fonds introduits ou acquis en Guinée par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent contractuel financé par ce Gouvernement pour la réalisation de tout programme ou projet entrepris dans le cadre du présent Accord, seront exempts de toutes taxes afférentes à la possession ou à la jouissance de biens ainsi que de toutes autres taxes, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures et fonds seront utilisés pour l'exécution des programmes ou projets en question. Les conditions régissant les investissements et les cautionnements, ainsi que les contrôles monétaires, en vigueur en Guinée ne leur seront pas appliqués. L'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession de ces matériaux, équipements, fournitures ou fonds effectués dans le cadre des programmes ou projets ci-dessus mentionnés, seront exempts de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession des biens, ainsi que de toutes autres taxes ou de tous autres droits similaires, en vigueur en Guinée.
- « b) Tous fonds introduits en Guinée aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie guinéenne au taux qui rendra le plus grand nombre d'unités de monnaie guinéenne par rapport au dollar des États-Unis et qui, à la date de la conversion, ne sera pas illégal en Guinée.

« 6. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin à tout ou en partie au programme d'aide prévu dans le présent Accord, si ce Gouvernement estime qu'en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni indiqué, de poursuivre de programme d'aide, à moins de dispositions contraires arrêtées en vertu du paragraphe 1. La cessation d'aide prévue ci-dessus peut inclure l'arrêt des livraisons de produits non encore délivrés et prévus dans le présent Accord.

« J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République de Guinée, la présente note ainsi que votre réponse éventuelle donnant votre accord, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence. Cet Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite de la part de l'autre, indiquant son intention d'y mettre fin, étant toutefois entendu que, dans une telle éventualité, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie jusqu'à cette date.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération .»

J'ai l'honneur de vous donner l'accord total de Monsieur le Président de la République de Guinée sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Ministre du Plan
Keita N'FAMARA

Son Excellence John H. Morrow
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Guinée
Conakry

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF GUINEA

Conakry, September 30, 1960

Excellency :

In the name of the President of the Republic of Guinea, I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to signify the full agreement of the President of the Republic of Guinea to the contents of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

Keita N'FAMARA
Minister of the Plan

His Excellency John H. Morrow
Ambassador of the United States of America in Guinea
Conakry

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 5672

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA**

**Agreement for the establishment within the Federation of
Nigeria of a station for space vehicle tracking and
communications. Signed at Lagos, on 19 October 1960**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 14 April 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA**

**Accord relatif à la création, sur le territoire de la Fédération
de Nigéria, d'une station pour le repérage des engins
spatiaux et les communications avec ces engins. Signé
à Lagos, le 19 octobre 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1961.

No. 5672. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT WITHIN THE FEDERATION OF NIGERIA OF A STATION FOR SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS. SIGNED AT LAGOS, ON 19 OCTOBER 1960

The Government of the Federation of Nigeria and the Government of the United States of America,

Considering that the Government of the United States wishes to establish and operate, for exclusively scientific and non-military purposes, a station for space vehicle tracking and communications within the Federation of Nigeria as part of a world-wide range being established by that Government in connection with its manned satellite programme, known as "Project Mercury", under which the United States plans to place a manned earth satellite into orbital flight and to recover it, and

Considering further that the Government of the Federation of Nigeria, desiring to co-operate with the Government of the United States in this scientific programme and thereby to contribute to the knowledge of man's spatial environment, have indicated their willingness to agree to the establishment and operation of the said tracking and communications station, for the purposes set forth above, by the Government of the United States on a site in the vicinity of Kano,

Have agreed as follows :

Article I

The costs of constructing, installing, equipping and operating the station shall be borne wholly by the Government of the United States.

Article II

(1) The Government of the Federation of Nigeria shall use their best efforts to ensure that land areas and rights-of-way required for the station shall be made available to the Government of the United States. The specific site or sites and ancillary rights required for the station shall be as agreed upon by the authorised representatives of the two Governments. On the part of the Government of the

¹ Came into force on 19 October 1960, the date of signature, in accordance with article XVIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5672. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION, SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA, D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. SIGNÉ À LAGOS, LE 19 OCTOBRE 1960

Le Gouvernement de la Fédération de Nigéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis désire créer et exploiter sur le territoire de la Fédération de Nigéria, à des fins exclusivement scientifiques et non militaires, une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins, en tant que partie d'une chaîne mondiale que ce Gouvernement crée dans le cadre de son programme de lancement d'un satellite habité (Projet Mercure) qui a pour objet de placer sur son orbite un satellite terrestre emportant un astronaute et de le récupérer ensuite, et

Considérant en outre que le Gouvernement de la Fédération de Nigéria, désireux de coopérer avec le Gouvernement des États-Unis à ce programme scientifique et de contribuer par là à la connaissance du milieu spatial de l'homme, a donné son agrément à la création et à l'exploitation, par le Gouvernement des États-Unis, aux fins énumérées ci-dessus, de ladite station de repérage et de communications en un lieu situé à proximité de Kano,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les frais de construction, d'aménagement, d'équipement et d'exploitation de la station seront entièrement à la charge du Gouvernement des États-Unis.

Article II

1. Le Gouvernement de la Fédération de Nigéria mettra tout en œuvre pour que les terrains et droits de passage nécessaires à la station soient mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis. Le ou les emplacements et les droits auxiliaires qui seront nécessaires au fonctionnement de la station feront l'objet d'un accord entre les représentants autorisés des deux Gouvernements. Pour le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1960, date de la signature, conformément à l'article XVIII.

United States these shall be representatives of the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as "NASA"); on the part of the Government of the Federation of Nigeria these shall be representatives of the Government of the Northern Region of Nigeria.

(2) Rental costs for the land areas and rights-of-way required for the station shall be borne by the Government of the United States.

Article III

The station shall include installations for telemetry, a ground to air transmitter, and a ground receiver; installations for point-to-point communications to the extent that communications requirements cannot be met by the authorised telecommunications carriers, who, for the purposes of this agreement, shall be the Nigerian Posts and Telegraphs Department for communications within Nigeria and Cable and Wireless Limited for communications outside Nigeria; and necessary supporting buildings and structures for offices, storage, housing, sanitation and for other purposes which may be required. Buildings shall generally be of a standard prefabricated type, transportable and removable. Power for the station shall be obtained locally to the extent this is mutually convenient, or shall be generated at the sites from equipment installed as a part of the station. Roads shall be constructed as necessary, at the expense of the Government of the United States, to connect the station with the local road system.

Article IV

The Government of the Federation of Nigeria shall co-operate with the Government of the United States to determine the radio frequencies to be used for the station. All radio operations shall be conducted so as not to interfere with the services of installations in the Federation of Nigeria or in neighboring territories, and shall comply at all times with the provisions of the International Telecommunication Convention.¹

Article V

Construction of the station shall be by a United States contractor who shall to the maximum feasible, employ local sub-contractors, if available, and local labour to perform the required work. Maximum use shall be made of materials and supplies available locally. The Government of the Federation of Nigeria shall, upon request, use their best efforts to assist the contractor in the local procurement of goods, materials, supplies and services required for the construction of the station.

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 3266.

des États-Unis, il s'agira de représentants de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), ci-après dénommée la NASA ; pour le Gouvernement de la Fédération de Nigéria, il s'agira de représentants du Gouvernement de la région Nord de la Nigéria.

2. Les frais de location des terrains et les indemnités pour les droits de passage nécessaires à la station seront à la charge du Gouvernement des États-Unis.

Article III

La station comprendra des appareils de télémesure, un émetteur terre-air et un récepteur terrestre ; des circuits de télécommunications de poste à poste dans la mesure où les communications nécessaires ne pourront être assurées par les services de télécommunications autorisés qui, aux fins du présent Accord, seront le Département nigérien des postes et télégraphes pour les communications à l'intérieur de la Nigéria et la société Cable and Wireless Limited pour les communications avec l'étranger ; les bâtiments et constructions nécessaires pour les bureaux, les entrepôts, le logement, les services sanitaires et tous autres usages jugés nécessaires. Les bâtiments seront en général d'un type standard préfabriqué, transportables et démontables. L'énergie nécessaire à la station sera obtenue localement, dans la mesure où cet arrangement conviendra aux deux Parties, ou produite sur place par du matériel qui sera monté en tant que partie de la station. En cas de besoin, des routes seront construites aux frais du Gouvernement des États-Unis afin de relier la station au réseau routier local.

Article IV

Le Gouvernement de la Fédération de Nigéria coopérera avec le Gouvernement des États-Unis en vue de fixer les fréquences radio qui seront attribuées à la station. Les opérations radio seront entreprises de façon à ne pas causer d'interférences avec les installations situées sur le territoire de la Fédération de Nigéria ou sur les territoires voisins et se conformeront en tous temps aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications¹.

Article V

La construction de la station sera assurée par un entrepreneur américain qui devra, dans toute la mesure du possible, confier les travaux à des sous-entrepreneurs locaux, s'il en est de disponibles, et à de la main-d'œuvre locale. Les matériaux et fournitures disponibles localement seront également utilisés autant que faire se pourra. Sur demande, le Gouvernement de la Fédération de Nigéria s'efforcera d'aider l'entrepreneur à se procurer sur place les biens, matériaux, fournitures et services nécessaires à la construction de la station.

¹ États-Unis d'Amérique : *Treaties and other International Acts Series* 3266.

Article VI

Special electronic and related equipment required for the station shall be equipment standardised for Project Mercury and shall be installed by United States technicians.

Article VII

The Government of the Federation of Nigeria shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into Nigeria of materials, equipment, supplies, goods or other property furnished by the Government of the United States for the purposes of the station. No tax, duty or charge shall be levied or assessed, either by the Federal Government of Nigeria, or by the Government of the Northern Region of Nigeria, on such materials, equipment, supplies, goods or other property brought into Nigeria (not being property imported for the personal use of employees of the station), on condition that they are subsequently re-exported from Nigeria, unless they are disposed of under the provisions of paragraph (1) of Article XI of this Agreement.

Article VIII

Title to all materials, equipment or other property used in connection with the station shall remain in the Government of the United States. Such materials, equipment and other property of the Government of the United States, and its official papers, shall be exempt from inspection, search and seizure, and may be removed free of taxes or duties by the Government of the United States at any time. Such exemption shall be subject to the deposit with the Government of the Federation of Nigeria of a certificate in a form agreed between that Government and NASA, together with such customs documents as may be agreed.

Article IX

(1) The station shall be operated by NASA, either directly or through a United States contractor. In either case, the resident director of the station shall be an official of the Government of the United States in the person of a NASA representative. In addition to essential United States technicians and specialists assigned by NASA or its contractor, qualified local personnel shall be utilised in connection with the operation and maintenance of the facility to the maximum extent feasible.

(2) Any point-to-point communications established under the provisions of Article III above shall be used solely for the transmission or reception of operational or essential administrative messages in connection with station activities; no social messages, or any messages on behalf of any third party shall be transmitted or received.

(3) The operator of the said point-to-point communications shall refuse to accept any communications other than those authorised in paragraph (2) of this

Article VI

Le matériel électronique spécial et le matériel auxiliaire nécessaires à la station seront du type normalisé conçu pour le Projet Mercure et seront montés par des techniciens américains.

Article VII

Sur demande, le Gouvernement de la Fédération de Nigéria veillera à faciliter l'entrée en Nigéria du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou autres biens fournis par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la station. Le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises ou autres biens introduits en Nigéria et non destinés à l'usage personnel des employés de la station ne seront soumis à aucun impôt, droit ou taxe par le Gouvernement fédéral de la Nigéria ou par le Gouvernement de la région Nord de la Nigéria, à condition d'être ultérieurement réexportés de Nigéria, sauf si le Gouvernement des États-Unis les cède comme il est dit au paragraphe 1 de l'article XI du présent Accord.

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des matériaux, de l'équipement et des autres biens utilisés pour la station. Ces matériaux, équipement et autres biens du Gouvernement des États-Unis, ainsi que ses documents officiels, ne donneront pas lieu à inspection, perquisition ou saisie et pourront être enlevés à tout moment par le Gouvernement des États-Unis en franchise d'impôts et de droits. Cette exemption s'entend sous réserve du dépôt, entre les mains du Gouvernement de la Fédération de Nigéria, d'un certificat rédigé sous une forme convenue entre ledit Gouvernement et la NASA et accompagné des documents de douane convenus.

Article IX

1. La station sera exploitée par la NASA, soit directement soit par contrat avec une entreprise américaine. Dans l'un et l'autre cas, le Directeur résident de la station sera un fonctionnaire du Gouvernement des États-Unis, en la personne d'un représentant de la NASA. En sus des techniciens et spécialistes américains essentiels désignés par la NASA ou l'entreprise contractante, du personnel local qualifié sera affecté dans toute la mesure du possible à l'exploitation et à l'entretien de la station.

2. Tout circuit de télécommunications de poste à poste établi en vertu de l'article III servira exclusivement à la transmission ou à la réception de messages opérationnels ou de messages administratifs essentiels concernant les activités de la station ; il sera interdit de transmettre ou de recevoir des messages de caractère privé ou des messages pour le compte de tiers.

3. L'opérateur d'un circuit de télécommunications de poste à poste refusera d'accepter les communications non autorisées par le paragraphe 2 du présent article ;

Article ; if any such unauthorised communication is involuntarily received, the operator shall not divulge the contents thereof to any person or reproduce such communications in writing or make use thereof.

(4) Radio communication with fixed points shall be established only with those points that are authorised by the Government of the Federation of Nigeria.

Article X

(1) The Government of the Federation of Nigeria shall take the necessary steps to facilitate the admission into Nigeria of such United States personnel, their wives and minor children, as may be assigned by NASA to visit or participate in the establishment and operation of the station.

(2) The presence of United States personnel, in Nigeria, in connection with the establishment or operation of the station shall not, of itself, subject such personnel to taxation, either on income or property.

(3) For the purposes of this Article, the expression "United States personnel" means any person not normally resident in the Federation of Nigeria employed by, or under a contract with, the Government of the United States or NASA or a United States contractor engaged in works under contracts with that Government or NASA, in connection with the establishment or operation of the station, except that paragraph (2) of this Article shall apply only to officials of the Government of the United States.

Article XI

(1) If the Government of the United States should desire to dispose in the Federation of Nigeria of all or part of the materials, equipment or other property to which it holds title in Nigeria, it shall not dispose of any such materials, equipment or other property :

- (i) without the consent of the Government of the Federation of Nigeria ;
- (ii) without offering such materials, equipment or property for sale to that Government, if such offer is consistent with the laws of the United States of America then in effect ; or
- (iii) before the expiration of such period (not being less than 120 days after the date of such offer) as may be reasonable in the circumstances.

(2) Any such materials, equipment or other property not removed or disposed of as aforesaid within a reasonable time after the termination of the use of the station shall become the property of the Government of the Federation of Nigeria.

(3) Any site or other ground from which such materials, equipment or other items of property are removed shall, if the Government of the Federation of Nigeria

si une communication non autorisée est reçue involontairement, l'opérateur ne pourra en communiquer le contenu à personne, ni la reproduire par écrit ou en faire usage.

4. Les communications radiophoniques avec des postes fixes ne pourront être établies qu'avec des postes autorisés par le Gouvernement de la Fédération de Nigéria.

Article X

1. Le Gouvernement de la Fédération de Nigéria veillera à faciliter l'entrée en Nigéria du personnel américain qui pourra être envoyé par la NASA pour visiter la station ou travailler à sa création et à son exploitation, ainsi que des femmes et enfants mineurs des intéressés.

2. La présence en Nigéria de personnel américain aux fins de la création ou de l'exploitation de la station ne rendra pas ce personnel *ipso facto* imposable sur son revenu ou sur ses biens.

3. Aux fins du présent article, l'expression « personnel américain » désigne toute personne qui ne réside pas normalement dans la Fédération de Nigéria et qui est affectée à la création ou à l'exploitation de la station — directement ou en vertu d'un contrat — par le Gouvernement des États-Unis, par la NASA ou par un entrepreneur américain travaillant pour leur compte, étant entendu que le paragraphe 2 du présent article sera exclusivement applicable aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis.

Article XI

1. Si le Gouvernement des États-Unis désire céder, dans la Fédération de Nigéria, tout ou partie du matériel, de l'équipement ou des autres biens qui lui appartiennent dans ce pays, il ne pourra le faire :

- i) Sans l'assentiment du Gouvernement de la Fédération de Nigéria ;
- ii) Avant d'avoir fait une offre de vente à ce Gouvernement, si cette offre est compatible avec les lois américaines ;
- iii) Avant l'expiration d'un délai raisonnable eu égard aux circonstances, et qui sera d'au moins 120 jours à compter de la date de l'offre.

2. Le matériel, l'équipement et les autres biens qui n'auront pas été enlevés ou cédés comme prévu ci-dessus dans un délai raisonnable à compter du moment où la station cessera d'être utilisée deviendront la propriété du Gouvernement de la Fédération de Nigéria.

3. Avant de le restituer au propriétaire, le Gouvernement des États-Unis devra dans toute la mesure du possible, si le Gouvernement de la Fédération de Nigéria

so require, be restored as far as possible by the Government of the United States to its condition at the date of its occupation by that Government before possession is given back to the owner thereof.

Article XII

The Government of the United States shall, in consultation with the Government of the Federation of Nigeria, take all reasonable precautions against damage and danger resulting from operations of the station.

Article XIII

The Government of the United States shall use its best efforts to ensure that adequate and effective compensation will be paid, with due consideration being given to the sum payable in a similar case under the law of the Federation of Nigeria, in respect of :

- (a) injury, including injury resulting in death, caused to any person ; and
- (b) loss or damage caused to any property ;

resulting from any act or omission on the part of the Government of the United States or any officer, servant, agent, authorised representative or contractor of the Government of the United States, acting within the scope of his authority and employment, in connection with the establishment, maintenance or use of the station. The Government of the United States shall consider and make disposition of any such claim against the Government of the Federation of Nigeria, the Government of the Northern Region of Nigeria and all other interested authorities, corporations and persons.

Article XIV

The Government of the United States shall make available to the Government of the Federation of Nigeria such information obtained in the general operation of Project Mercury as the Government of the Federation of Nigeria may require.

Article XV

Supplementary arrangements between NASA and the Government of the Federation of Nigeria may be made from time to time as required for the carrying out of the purposes of this Agreement.

Article XVI

It is understood that to the extent that the carrying out of this Agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it is subject to the availability of such funds.

en fait la demande, remettre dans l'état où il l'aura trouvé tout emplacement d'où ce matériel, cet équipement ou ces autres biens auront été enlevés.

Article XII

Le Gouvernement des États-Unis prendra, en consultation avec le Gouvernement de la Fédération de Nigéria, toutes précautions voulues contre les dégâts et les dangers que pourrait provoquer l'exploitation de la station.

Article XIII

Le Gouvernement des États-Unis veillera à assurer le paiement d'une indemnité adéquate, compte dûment tenu de la somme qui serait due dans un cas analogue en vertu des lois de la Fédération de Nigéria, en cas :

- a) De blessures, y compris les blessures entraînant décès,
- b) De perte de biens ou de dégâts causés à des biens, résultant de tout acte ou omission du Gouvernement des États-Unis ou d'un fonctionnaire, employé, agent, représentant autorisé ou entrepreneur de ce Gouvernement, agissant dans la limite de ses pouvoirs et attributions, à l'occasion de la création, de l'entretien ou de l'exploitation de la station. Le Gouvernement des États-Unis examinera toute réclamation à ce titre contre la Fédération de Nigéria, le Gouvernement de la région Nord de la Nigéria et toutes autres autorités, sociétés et personnes intéressées, et y donnera suite.

Article XIV

Le Gouvernement des États-Unis mettra à la disposition du Gouvernement de la Fédération de Nigéria toutes les données obtenues grâce au Projet Mercure et dont le Gouvernement de la Fédération de Nigéria pourrait avoir besoin.

Article XV

La NASA et le Gouvernement de la Fédération de Nigéria pourront de temps à autre convenir des arrangements complémentaires qui pourront être nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article XVI

Dans la mesure où l'exécution du présent Accord dépend du vote de crédits par le Congrès des États-Unis, elle doit s'entendre sous réserve de ce vote.

Article XVII

(1) The Government of the United States anticipates that the station will be required for use until July 1, 1963. The Government of the Federation of Nigeria agree that the station may be operated in accordance with the provisions of the present Agreement until that date, and thereafter, on the request of the Government of the United States, for such additional period and on such terms as may be agreed upon by the two Governments.

(2) Should changed conditions alter the requirements of the Government of the United States for the station at any time prior to July 1, 1963, that Government shall have the right to terminate its use of the station after ninety days advance notice to the Government of the Federation of Nigeria of its intention to terminate the use of the station.

Article XVIII

This Agreement shall enter into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Lagos, Nigeria this nineteenth day of October, 1960.

John K. EMMERSON
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

Abubakar T. BALEWA
Prime Minister
of the Federation of Nigeria

Article XVII

1. Le Gouvernement des États-Unis compte que la station devra fonctionner jusqu'au 1^{er} juillet 1963. Le Gouvernement de la Fédération de Nigéria accepte qu'elle soit utilisée, conformément aux dispositions du présent Accord, jusqu'à ladite date puis, si le Gouvernement des États-Unis en fait alors la demande, pendant toute période supplémentaire dont les deux Gouvernements pourront convenir et aux conditions qu'ils fixeront.

2. Si, du fait de circonstances nouvelles, le Gouvernement des États-Unis cesse d'avoir besoin de la station avant le 1^{er} juillet 1963, il pourra cesser de l'utiliser moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours adressé au Gouvernement de la Fédération de Nigéria.

Article XVIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Lagos (Nigéria), le dix-neuf octobre 1960.

John K. EMMERSON
Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique par intérim

Abubakar T. BALEWA
Premier Ministre
de la Fédération de Nigéria

No. 5673

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Agreement to facilitate interchange of patent rights and
technical information for defense purposes. Signed at
Lisbon, on 31 October 1960**

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 14 April 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord en vue de faciliter l'échange de brevets d'invention
et de renseignements techniques pour les besoins de
la défense. Signé à Lisbonne, le 31 octobre 1960**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1961.

No. 5673. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT LISBON, ON 31 OCTOBER 1960

The Government of the United States of America and the Government of Portugal,

Having agreed in the Mutual Defense Assistance Agreement signed in Washington on January 5, 1951,² to negotiate, upon the request of either of them, appropriate arrangements between them respecting patents and technical information ;

Desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information ; and

Acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patents and technical information ;

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in Article VIII, for defense purposes :

(a) through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information and those in the other country having the right to use such patent rights and technical information ; and

(b) in the absence of such existing relationships, through the creation of such relationships by the owner and the user in the other country,

provided that, in the case of classified information, such arrangements are permitted by the laws and security requirements of both Governments, and provided further that the terms of all such arrangements shall remain subject to the applicable laws of the two countries.

¹ Came into force on 31 October 1960, the date of signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 75.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 5673. ACORDO PARA FACILITAR O INTERCÂMBIO DE DIREITOS DE PATENTE E INFORMAÇÕES TÉCNICAS PARA EFEITOS DE DEFESA

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal,

Tendo acordado, por meio do « Acordo de Defesa e Assistência Mútua », assinado em Washington em 5 de Janeiro de 1951, negociar entre si e a pedido de qualquer deles, os arranjos apropriados relativamente a patentes e informações técnicas ;

Desejando auxiliar de modo geral a produção de equipamento e material de defesa, facilitando e acelerando o intercâmbio de direitos de patentes e informações técnicas ; e

Côncios de que os direitos de particulares titulares de patentes e informações técnicas, devem ser plenamente reconhecidos e salvaguardados, de harmonia com a legislação vigente aplicável às mesmas patentes e informações técnicas ;

Acordaram no seguinte :

Artigo I

Cada um dos Governos Contratantes deverá, sempre que seja praticável, sem causar limitação injustificada ou impedimento para a produção de defesa, facilitar a utilização de direitos de patente e estimular o fornecimento e emprego de informações técnicas de propriedade privada (segundo a definição dada no Artigo VIII) para fins de defesa :

(a) aproveitando, para esse efeito, quaisquer relações comerciais existentes entre o proprietário dos referidos direitos de patente e informações técnicas e aqueles que no outro país tiverem o direito de usar tais direitos de patente e informações técnicas e

(b) promovendo a criação de relações entre o proprietário e o utilizador do outro País, quando essas relações não existam,

desde que, no caso de informações classificadas, tais arranjos satisfaçam as exigências da lei e os requisitos de segurança dos dois países e que todas as cláusulas de tais arranjos fiquem sujeitas às leis aplicáveis dos dois Países.

Article II

When, for defense purposes, technical information is supplied by one Contracting Government to the other for information only, and this is stipulated at the time of supply, the recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

Article III

When technical information made available, under agreed procedures, by one Contracting Government to the other for the purposes of defense discloses an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, similar treatment shall be accorded a corresponding patent application filed in the other country.

Article IV

(a) Where privately-owned technical information

- (i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Contracting Government of the country of which he is a national, and
- (ii) is subsequently disclosed by that Government to the other Contracting Government for the purposes of defense and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner,

the Contracting Governments agree that, where any compensation is paid to the owner by the Contracting Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under Article VI of this Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

(b) When, for the purposes of defense, technical information is made available by a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request and use or disclosure is subsequently made of that information for any purpose whether or not for defense, the recipient Government shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under its laws to provide prompt, just, and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

Article V

When one Contracting Government, or an entity or agency owned or controlled by such Government, owns or has the right to grant a license to use an invention

Artigo II

Quando, para fins de defesa, um dos Governos Contratantes fornecer ao outro informações técnicas, a título de mera informação, e que assim fôr estipulado na altura do fornecimento, o Governo ao qual forem facultadas as informações deverá considerar as mesmas como recebidas confidencialmente e envidar os seus melhores esforços no sentido de que elas não sejam usadas por forma a lesar os direitos do seu proprietário na obtenção de patente ou qualquer outra protecção estatutária semelhante.

Artigo III

Sempre que as informações técnicas, fornecidas nos termos acordados, por um dos Governos Contratantes ao outro para fins de defesa, revelem um invento sujeito a patente ou para o qual haja sido formulado um pedido de patente, mantidos em segredo no País de origem, deverá o pedido de patente correspondente, apresentado no outro País, receber igual tratamento.

Artigo IV

(a) Quando informações técnicas de propriedade privada

- (i) tiverem sido comunicadas pelo seu proprietário ou em seu nome ao Governo Contratante do país de que ele fôr nacional e
- (ii) forem subsequentemente reveladas por esse Governo ao outro Governo Contratante, para fins de defesa, e forem por este último utilizadas ou reveladas sem o consentimento expresso ou implícito do proprietário,

os Governos Contratantes acordam em que, sempre que fôr paga ao proprietário qualquer compensação pelo Governo Contratante que primeiro dele recebeu as informações, semelhante pagamento em nada afectará quaisquer acordos que possam ser feitos entre os dois Governos, relativamente à atribuição entre si de responsabilidades nas compensações. A Comissão de Propriedade Técnica, estabelecida nos termos do Artigo VI do presente Acordo, deverá discutir e formular recomendações aos Governos relativamente a tais acordos e disposições.

(b) Quando, para fins de defesa, forem fornecidas informações técnicas a um dos Governos Contratantes por um nacional do outro, a pedido do primeiro, e essas informações forem subsequentemente utilizadas ou reveladas com qualquer fim, de defesa ou não, o Governo que as recebeu deverá, a pedido do proprietário, tomar todas as medidas que sejam permitidas pelas leis do país, para assegurar a compensação pronta, justa e efectiva devida por tal utilização ou fornecimento, na medida em que o proprietário a isso tiver direito, nos termos das mesmas leis.

Artigo V

Quando um dos Governos Contratantes — ou qualquer entidade ou agência a ele pertencente ou por ele controlada — possuir ou tiver o direito de outorgar

and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to use the invention without cost, except to the extent that there may be liability to a private owner with established interests in the invention.

Article VI

Each Contracting Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee.

It shall be the function of this Committee :

- (a) To consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Contracting Government.
- (b) To make recommendations to the Contracting Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to patent rights and technical information which arises in connection with the mutual defense program.
- (c) To assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program.
- (d) To take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program, and, where necessary, to obtain the views of the two Governments on the acceptability of such agreements.
- (e) To assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions used in the mutual defense program.
- (f) To encourage projects for technical collaboration between and among the armed services of the two Contracting Governments and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects.
- (g) To keep under review all questions concerning the use, for the purpose of the mutual defense program of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V.
- (h) To make recommendations to the Contracting Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any disparities between the laws of the two countries governing the compensations for or otherwise concerning technical information made available for defense purposes might be remedied.

licença para a utilização de um invento e esse invento fôr utilizado pelo outro Governo para fins de defesa, este terá direito a servir-se do invento sem encargos, excepto os resultantes das eventuais responsabilidades para com um proprietário privado, com interesses baseados no invento.

Artigo VI

Cada um dos Governos Contratantes designará um representante para se avistar com o representante do outro Governo Contratante, constituindo a Comissão de Propriedade Técnica.

Serão funções desta Comissão :

- (a) considerar e fazer recomendações a respeito dos assuntos relativos à matéria do presente acordo, que lhe forem apresentados por qualquer dos Governos Contratantes ;
- (b) fazer recomendações aos Governos Contratantes a respeito dos assuntos relativos a direitos de patente e informações técnicas, que surjam em relação com o programa de defesa mútua e que lhe sejam apresentados por qualquer dos Governos ;
- (c) auxiliar, quando seja aconselhável a negociação de acordos comerciais ou outros acordos para a utilização de direitos de patente e informações técnicas no programa de defesa mútua ;
- (d) examinar os acordos comerciais, ou outros acordos relativos à utilização de direitos de patente e informações técnicas no programa de defesa mútua, e, quando necessário, obter os pareceres dos dois Governos sobre a possibilidade de aceitação de tais acordos ;
- (e) auxiliar, quando aconselhável, a obtenção de licenças e fazer recomendações, quando aconselhável, relativas ao pagamento de indemnizações pela utilização de inventos no programa de defesa mútua ;
- (f) estimular os projectos de colaboração técnica entre as forças armadas dos dois Governos Contratantes e facilitar o emprego de patentes e informações técnicas em tais projectos ;
- (g) estudar todas as questões relacionadas com o emprego, para fins do programa de defesa mútua, de todos os inventos que estejam ou venham a estar ao alcance do disposto no Artigo V ;
- (h) fazer recomendações aos Governos Contratantes, relativamente a casos de ordem geral ou particular, sobre a forma de conciliar quaisquer eventuais disparidades entre as leis dos dois países respeitantes a compensações para ou de outro modo relacionadas com as informações técnicas fornecidas para fins de defesa.

Article VII

Upon request, each Contracting Government shall, as far as practicable, supply to the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of :

- (a) affording the owner of technical information made available for defense purposes the opportunity of protecting and preserving any rights he may have in the technical information ; and
- (b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for defense purposes.

Article VIII

(a) "Technical information" as used in this Agreement means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.

(b) The term "use" includes manufacture by or for a Contracting Government.

(c) Nothing in this Agreement shall apply to patents, patent applications and technical information in the field of atomic energy.

(d) Nothing in this Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Contracting Governments.

Article IX

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

(c) This Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defense Assistance Agreement terminates or six months after notice of termination by either Contracting Government, whichever is sooner, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Lisbon in the Portuguese and English languages, this 31st day of October 1960.

For the Government
of the United States of America :
John GOODYEAR
[SEAL]

For the Government
of Portugal :
Marcello MATHIAS
[SEAL]

Artigo VII

Cada um dos Governos Contratantes deverá, a pedido e na medida em que fôr praticável, fornecer ao outro Governo todas as informações e mais assistência necessárias para :

- (a) garantir ao proprietário das informações técnicas, fornecidas para efeitos de defesa, a possibilidade de proteger e salvaguardar quaisquer direitos que tenha sobre as mesmas e
- (b) calcular os pagamentos e entregas resultantes da utilização de direitos de patente e informações técnicas, facultados para fins de defesa.

Artigo VIII

(a) A expressão « informações técnicas », tal como é usada no presente acordo, significa as informações provenientes do respectivo proprietário, ou que sejam principalmente do seu conhecimento e dos seus íntimos colaboradores e não estejam à disposição do público.

(b) O termo « emprego » ou « utilização » inclui a fabricação por ou para um dos Governos Contratantes.

(c) Nenhuma das disposições do presente Acordo se aplica a patentes, pedidos de patente e informações técnicas, no campo da energia atômica.

(d) Nenhuma das disposições do presente Acordo se anteporá às disposições de segurança, existentes ou futuras, entre os dois Governos Contratantes.

Artigo IX

(a) O presente Acordo entra em vigor na data da sua assinatura.

(b) As cláusulas do presente Acordo poderão ser revistas em qualquer altura, a pedido de qualquer dos Governos Contratantes.

(c) Este Acordo cessará na data em que terminar o Acordo de Defesa e Assistência Mútua, ou decorridos seis meses após a notificação de denúncia por qualquer dos Governos Contratantes, das duas datas a que ocorrer primeiro, mas sem prejuízo das obrigações e responsabilidades que vierem a ser assumidas nos termos do presente Acordo.

EM TESTEMUNHO DO QUE os abaixo assinados, para esse fim devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, em duplo exemplar, em língua portuguesa e inglesa, aos 31 dias de Outubro de 1960.

Pelo Governo de Portugal :

Marcello MATHIAS
[SÊLO]

Pelo Governo dos Estados
Unidos da América :

John GOODYEAR
[SÊLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5673. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 31 OCTOBRE 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais, S'étant engagés, par l'Accord d'aide pour la défense mutuelle signé à Washington le 5 janvier 1951², à négocier, sur la demande de l'un d'eux, les arrangements voulus en matière de brevets d'invention et de renseignements techniques ;

Désirant, d'une manière générale, aider à la production de matériel et de produits destinés à la défense en facilitant et en hâtant l'échange de brevets d'invention et de renseignements techniques ;

Constatant que les droits des personnes privées propriétaires de brevets d'invention et de renseignements techniques doivent être parfaitement reconnus et protégés conformément à la législation applicable auxdits brevets et renseignements techniques ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque fois que cela sera possible sans réduire ou entraver indûment la production destinée à la défense, chacun des Gouvernements contractants devra, pour les besoins de la défense, faciliter l'exploitation des brevets d'invention et favoriser l'échange et l'utilisation des renseignements techniques, tels qu'ils sont définis à l'article VIII, appartenant à des personnes privées :

- a) En se servant des rapports commerciaux qui peuvent exister entre le propriétaire desdits brevets et renseignements techniques et les personnes qui, dans l'autre pays, ont le droit d'exploiter lesdits brevets et renseignements techniques, et
- b) A défaut de tels rapports, en incitant le propriétaire et l'exploitant dans l'autre pays à en créer,

à condition que, s'agissant de renseignements confidentiels, la loi et la sécurité nationale des deux Gouvernements permettent de tels arrangements et que, en outre, les clauses de ces arrangements soient compatibles avec la législation des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1960, date de la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 75.

Article II

Lorsque, pour les besoins de la défense, l'un des Gouvernements contractants communiquera à l'autre des renseignements techniques à seule fin de l'informer et précisera en même temps le caractère de cette communication, le Gouvernement bénéficiaire traitera ces renseignements comme ayant été donnés à titre confidentiel et veillera avec le plus grand soin à ce que leur utilisation ne risque pas de nuire au droit de leur propriétaire d'obtenir, en ce qui les concerne, un brevet ou une autre protection légale analogue.

Article III

Lorsque la nature des renseignements techniques communiqués, conformément à des procédures convenues, par l'un des Gouvernements à l'autre pour les besoins de la défense, est telle que ces renseignements révèlent une invention faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus secrets dans le pays d'origine, le Gouvernement bénéficiaire soumettra au même régime toute demande de brevet correspondante qui serait déposée dans son pays.

Article IV

a) Les Gouvernements sont convenus que si des renseignements techniques qui appartiennent à des personnes privées :

- i) Ont été communiqués par leur propriétaire, ou en son nom, au Gouvernement du pays dont ledit propriétaire est ressortissant, et
- ii) Sont ensuite communiqués par ce Gouvernement à l'autre pour les besoins de la défense et utilisés ou divulgués par ce dernier sans le consentement exprès ou implicite de leur propriétaire,

et si une indemnité est versée au propriétaire par le Gouvernement qui reçoit ces renseignements le premier, le paiement sera effectué sans préjudice des arrangements que pourraient conclure les Gouvernements sur la manière de répartir entre eux la charge de l'indemnité. La Commission de la propriété technique instituée aux termes de l'article VI du présent Accord examinera ces arrangements et fera aux Gouvernements des recommandations à leur sujet.

b) Lorsque, pour les besoins de la défense, des renseignements techniques sont mis, par un ressortissant du pays de l'un des Gouvernements, à la disposition de l'autre Gouvernement, sur sa demande, et que ces renseignements sont par la suite utilisés ou divulgués à des fins intéressant ou non la défense, le Gouvernement bénéficiaire prendra, à la demande du propriétaire, les mesures permises par sa législation afin d'assurer le paiement sans délai d'une indemnité juste et effective à raison de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements, pour autant que le propriétaire puisse y prétendre aux termes de ladite législation.

Article V

Lorsque l'un des Gouvernements, ou une institution ou un organisme qu'il possède ou contrôle, est propriétaire d'une invention ou a le droit d'accorder une licence pour l'exploitation d'une invention et que ladite invention est exploitée par l'autre Gouvernement pour les besoins de la défense, ce dernier aura le droit d'exploiter l'invention gratuitement, sous réserve des obligations qui pourraient exister à l'égard d'un propriétaire privé ayant des intérêts reconnus dans l'invention.

Article VI

Chacun des Gouvernements désignera un représentant qui se joindra au représentant de l'autre pour constituer une Commission de la propriété technique. Cette Commission sera chargée :

- a) D'examiner les questions se rapportant à l'objet du présent Accord que pourra lui soumettre l'un ou l'autre Gouvernement et de présenter des recommandations à leur sujet ;
- b) De faire aux Gouvernements des recommandations au sujet de toute question touchant les droits de brevet et les renseignements techniques que l'un d'eux signalerait à son attention et qui se poserait dans le cadre du programme de défense mutuelle ;
- c) D'aider, lorsqu'il y aura lieu, à la négociation d'accords commerciaux ou autres relatifs à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle ;
- d) De prendre note des accords commerciaux ou autres se rapportant à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle et, le cas échéant, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur l'acceptabilité desdits accords ;
- e) Lorsqu'il y aura lieu, de prêter son concours pour l'obtention de licences et de faire des recommandations concernant le paiement d'indemnités pour les inventions exploitées dans le cadre du programme de défense mutuelle ;
- f) De favoriser les projets de collaboration technique entre les forces armées des deux pays et leurs différents éléments et de faciliter l'utilisation, pour la réalisation desdits projets, de droits de brevet et de renseignements techniques ;
- g) De suivre toutes les questions concernant l'exploitation, pour les besoins du programme de défense mutuelle, de toutes les inventions auxquelles s'appliquent ou s'appliqueront les dispositions de l'article V ;
- h) De présenter des recommandations aux Gouvernements, dans des cas particuliers ou en général, touchant les moyens de remédier aux conflits qui peuvent exister entre les lois des deux pays sur les indemnités dues pour communication de renseignements techniques aux fins de la défense ou sur d'autres aspects de la question.

Article VII

Dans la mesure du possible, chacun des deux Gouvernements soumettra à l'autre, sur demande, tous les renseignements nécessaires et lui prêtera toute autre forme d'assistance utile aux fins :

- a) De donner au propriétaire des renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense la possibilité de protéger et de conserver tous les droits qu'il pourrait avoir sur ces renseignements techniques ;
- b) De fixer le montant des paiements et indemnités auxquels donnent lieu l'exploitation de brevets et l'utilisation de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense.

Article VIII

a) Aux fins du présent Accord, l'expression « renseignements techniques » désigne les renseignements émanés de leur propriétaire ou dont celui-ci et les personnes en rapport contractuel avec lui ont personnellement connaissance et qui ne sont pas accessibles au public.

b) Le terme « exploitation » comprend la fabrication par un gouvernement ou pour son compte.

c) Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux brevets d'invention, aux demandes de brevets et aux renseignements techniques dans le domaine de l'énergie atomique.

d) Aucune disposition du présent Accord ne prévaudra contre les arrangements présents ou futurs conclus par les Gouvernements en matière de sécurité.

Article IX

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

b) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement contractant.

c) Le présent Accord prendra fin le même jour que l'Accord d'aide pour la défense mutuelle ou, si cette éventualité se produit plus tôt, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura notifié son intention d'y mettre fin, sans préjudice des obligations et responsabilités qui résulteront alors de l'application des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, en deux exemplaires en langues portugaise et anglaise, le 31 octobre 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John GOODYEAR
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
portugais :
Marcello MATHIAS
[SCEAU]

No. 5674

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of vessels to Peru. Lima, 12 and
26 February 1960**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 April 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif au prêt d'unités navales au Pérou. Lima, 12 et
26 février 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1961.

No. 5674. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO PERU. LIMA, 12 AND 26 FEBRUARY 1960

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian
Minister of Foreign Affairs*

Lima, February 12, 1960

No. 355

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Peru and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of Peru for the period set out below the vessels identified in the annex² to this note.

2. The Government of the Republic of Peru will retain possession of, and will use, the vessels subject to the terms and conditions contained in this note and in the Military Assistance Bilateral Agreement Between the United States of America and the Peruvian Republic signed on February 22, 1952.³

3. The period of the loan for each vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of Peru. Six months before the termination of this period, however, the two Governments will, if requested by the Government of the Republic of Peru, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years. The Government of the United States may, however, request the return of any or all of the vessels at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the Republic of Peru will promptly return the vessel or vessels to the Government of the United States.

4. Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Republic of Peru at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of Peru shall have the use

¹ Came into force on 26 February 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 144 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 31, and Vol. 258, p. 415.

of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

5. Title to the vessels and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of Peru may, however, place the vessels under its flag. The Government of the Republic of Peru shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessels or any such items and appurtenances.

6. The Government of the Republic of Peru renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use or operation of the vessels and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon expiration or termination of the loan, each vessel, together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and a time specified by the Government of the United States in substantially the same condition, reasonable wear and tear expected,¹ as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessels at the time of their return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of the Republic of Peru will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessels. The Government of the Republic of Peru shall not, however, be liable for damage to or loss of the vessels arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessels sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of Peru renders them a total loss, the Government of the Republic of Peru shall consult with the Government of the United States before declaring said vessels a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL
Chargé d'Affaires, a. i.

Enclosure :
Annex A.

His Excellency Dr. Raúl Porras Barrenechea
Minister of Foreign Affairs
Lima

¹ According to the information provided by the United States of America this word should read "excepted".

ANNEX A

DD 594
PF (Converted MSF 380)
PF (Converted MSF 382)

II

*The Peruvian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 26 de Febrero de 1960

Numero : (D) 6-3/23

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Señoría de la estimable nota de esa Embajada N° 355, de 12 del mes en curso, relativa a préstamo de buques por el Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno del Perú.

En respuesta, me complazco en manifestar a Vuestra Señoría que, por oficio del 24 de los corrientes, el señor Ministro de Marina manifiesta la aceptación de la transferencia a la Marina de Guerra del Perú del DD. 594 y los dos PF (*converted* MSF 380 y 382), así como el texto de la referida nota sin modificaciones, por lo que queda así concertado el acuerdo pertinente.

Aprovecho de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Luis ALVARADO G

Al Honorable señor Jack D. Neal
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, February 26, 1960

No. (D) 6-3/23

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your Embassy's valued note No. 355, dated the 12th of this month, relating to the loan of vessels by the Government of the United States of America to the Government of Peru.

In reply, I am happy to inform you that, in an official communication dated the 24th of this month, ³ the Minister of the Navy signified the acceptance of the transfer to the Peruvian Navy of the DD 594 and the two PFs (converted MSF 380 and 382) and the text of the aforesaid note without amendments ; consequently, the pertinent agreement is thus concluded.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Luis ALVARADO G

The Honorable Jack D. Neal
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5674. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU PÉROU.
LIMA, 12 ET 26 FÉVRIER 1960

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des relations
extérieures du Pérou*

Lima, le 12 février 1960

N° 355

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'unités navales au Gouvernement de la République péruvienne et de confirmer les arrangements suivants auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prêtera au Gouvernement péruvien, pour la période précisée ci-après, les navires indiqués dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement de la République péruvienne détiendra et utilisera ces navires suivant les clauses et conditions de la présente note ainsi que de l'Accord bilatéral d'assistance militaire conclu le 22 février 1952³ entre les États-Unis d'Amérique et la République péruvienne.

3. Chaque navire sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement de la République péruvienne. Cependant, six mois avant l'expiration de cette période, les deux Gouvernements se consulteront, si le Gouvernement de la République péruvienne le demande, sur l'opportunité et la possibilité de prolonger la durée du prêt d'une période dont la durée sera fixée d'un commun accord mais ne devra pas dépasser cinq ans. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de tous les navires ou de l'un quelconque d'entre eux à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement de la République péruvienne restituera promptement le ou les navires au Gouvernement des États-Unis.

4. Chaque navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement de la République péruvienne dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement de la Répu-

¹ Entré en vigueur le 26 février 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 148 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 31, et vol. 258, p. 418.

blique péruvienne aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible, les approvisionnements et les pièces de rechange se trouvant à bord des navires au moment de leur livraison.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des navires et des articles et équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange. Toutefois, le Gouvernement de la République péruvienne pourra faire passer ces navires sous pavillon péruvien. Le Gouvernement de la République péruvienne ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir des navires ou des articles et de l'équipement en faisant partie.

6. Le Gouvernement de la République péruvienne renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des navires et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. A l'expiration de la période pour laquelle le prêt est consenti, chaque navire, avec l'équipement, les installations auxiliaires et les pièces de rechange et articles se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord des navires au moment de leur restitution, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviendront sa propriété sans compensation.

8. Le Gouvernement de la République péruvienne versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte des navires. Toutefois, le Gouvernement de la République péruvienne ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que les navires étaient utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, les navires subissent des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement de la République péruvienne, il y a lieu de les considérer comme des pertes totales, le Gouvernement de la République péruvienne se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de les déclarer pertes totales.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Jack D. NEAL
Chargé d'affaires par intérim

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea
Ministre des relations extérieures
Lima

ANNEXE A

DD 594

PF (ancien MSF 380)

PF (ancien MSF 382)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou par intérim au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique par intérim*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 26 février 1960

N° : (D) 6-3/23

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 355 de votre Ambassade, en date du 12 courant, relative au prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'unités navales au Gouvernement péruvien.

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que, par une communication officielle en date du 24 courant¹, le Ministre de la Marine a annoncé qu'il acceptait le transfert à la marine péruvienne du DD 594 et des deux PF (anciens MSF 380 et 382) ainsi que le texte inchangé de la note précitée ; par conséquent, l'accord en question se trouve ainsi conclu.

Je saisis, etc.

Luis ALVARADO G

Monsieur Jack D. Neal
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim
En ville

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 5675

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Bangui, on 3 February 1961, and at Brazzaville, on 13 February 1961

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 17 April 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Bangui, le 3 février 1961, et à Brazzaville, le 13 février 1961

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 17 avril 1961.

N° 5675. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BANGUI, LE 3 FÉVRIER 1961, ET À BRAZZAVILLE, LE 13 FÉVRIER 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la République Centrafricaine (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1961, dès la signature, conformément à l'article VI (1).

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5675. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BANGUI, ON 3 FEBRUARY 1961, AND AT BRAZZAVILLE, ON 13 FEBRUARY 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Central African Republic (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 13 February 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population de la République Centrafricaine. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés

3. Such technical advisory assistance may consist of :
- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of the Central African Republic. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death injuries

contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329, et vol. 387.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
- (b) the necessary office space and other premises ;
- (c) equipment and supplies produced within the country ;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
- (e) postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 326 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329, and Vol. 387.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République Centrafricaine :

(Signé) David DACKO
Président de la République

Signé à Bangui
le 3 février 1961

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé, Bureau régional
de l'Afrique :

(Signé) Thomas EVANS
pour D^r F. J. C. Cambournac
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 13 février 1961

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the French language in three copies.

For the Government
of the Central African Republic :

(Signed) David DACKO
President of the Republic

Signed at Bangui
3 February 1961

For the World Health Organization,
Regional Office for Africa :

(Signed) Thomas EVANS
for Dr. F. J. C. Cambournac
Regional Director

Signed at Brazzaville
13 February 1961

No. 5676

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CHAD**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 3 February 1961, and at Fort-Lamy, on 23 March 1961

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 17 April 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
TCHAD**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 3 février 1961, et à Fort-Lamy, le 23 mars 1961

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 17 avril 1961.

N° 5676. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 3 FÉVRIER 1961, ET À FORT-LAMY, LE 23 MARS 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la République du Tchad (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1961, dès la signature, conformément à l'article VI (1).

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5676. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 3 FEBRUARY 1961, AND AT FORT-LAMY, ON 23 MARCH 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") ;
and

The Government of the Republic of Chad (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 23 March 1961, upon signature, in accordance with article VI (I).

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population tchadienne. En considération de ce fait le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en

3. Such technical advisory assistance may consist of :
- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of Chad. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any

responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Voir note 1, p. 156 de ce volume.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
- (b) the necessary office space and other premises ;
- (c) equipment and supplies produced within the country ;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
- (e) postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ See footnote 1, p. 157 of this volume.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :

(Signé) F. TOMBALBAYE
Chef de l'État

Signé à Fort-Lamy
le 23 mars 1961

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé, Bureau régional
de l'Afrique :

(Signé) Thomas EVANS
pour Dr F. J. C. Cambournac
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 3 février 1961

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the French language in three copies.

For the Government
of the Republic of Chad :

(Signed) F. TOMBALBAYE
Head of State

Signed at Fort-Lamy
23 March 1961

For the World Health Organization,
Regional Office for Africa :

(Signed) Thomas EVANS
for Dr. F. J. C. Cambournac
Regional Director

Signed at Brazzaville
3 February 1961

No. 5677

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
GUINEA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Conakry, on 11 February 1961, and at Brazzaville, on 21 February 1961

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 17 April 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
GUINÉE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Conakry, le 11 février 1961, et à Brazzaville, le 21 février 1961

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 17 avril 1961.

N° 5677. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À CONAKRY, LE 11 FÉVRIER 1961, ET À BRAZZAVILLE, LE 21 FÉVRIER 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la République de Guinée (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1961, dès la signature, conformément à l'article VI (1).

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5677. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT CONAKRY, ON 11 FEBRUARY 1961, AND AT BRAZZAVILLE, ON 21 FEBRUARY 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") ;
and

The Government of the Republic of Guinea (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 21 February 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population guinéenne. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions

3. Such technical advisory assistance may consist of :
- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of Guinea. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property

en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Voir note 1, p. 156 de ce volume.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
- (b) the necessary office space and other premises ;
- (c) equipment and supplies produced within the country ;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
- (e) postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ See footnote 1, p. 157 of this volume.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

(Signé) Sékou TOURÉ

Signé à Conakry
le 11 février 1961

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé, Bureau régional
de l'Afrique :

(Signé) Thomas EVANS
pour D^r F. J. C. Cambournac
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 21 février 1961

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the French language in three copies.

For the Government
of the Republic of Guinea :

(Signed) Sékou TOURÉ

Signed at Conakry
11 February 1961

For the World Health Organization,
Regional Office for Africa :

(Signed) Thomas EVANS
for Dr. F. J. C. Cambournac
Regional Director

Signed at Brazzaville
21 February 1961

No. 5678

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
CYPRUS**

**Basic Agreement concerning the activities of UNICEF in
Cyprus. Signed at Nicosia, on 19 April 1961**

Official text: English.

Registered ex officio on 19 April 1961.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
CHYPRE**

**Accord de base concernant les activités du FISE à Chypre.
Signé à Nicosie, le 19 avril 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 19 avril 1961.

No. 5678. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA, ON 19 APRIL 1961

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter called "the Government")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equip-

¹ Came into force on 19 April 1961, upon signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5678. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À CHYPRE. SIGNÉ À NICOSIE, LE 19 AVRIL 1961

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.

3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1961, dès la signature, conformément à l'article VIII.

ment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF and when appropriate, by other organisations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purpose of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorised officers to the Republic of Cyprus for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equip-

fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui des marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement dans la République de Chypre des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception,

ment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorised officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Republic of Cyprus.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the Public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Republic of Cyprus.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention

de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations dans la République de Chypre.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République de Chypre.

2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispo-

on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government, have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

(Signed) Spyros KYPRIANOU
Minister of Foreign Affairs

Nicosia, 19th April, 1961

For the United Nations Children's Fund :

(Signed) Martin B. SANDBERG
Acting Director of
Eastern Mediterranean Region

Nicosia, 19th April, 1961

¹ See footnote 2, p. 32 of this volume.

sitions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, taxe ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(Signé) SPYROS KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

Nicosie, 19 avril 1961

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) MARTIN B. SANDBERG
Directeur par intérim pour la région
de la Méditerranée orientale

Nicosie, 19 avril 1961

¹ Voir note 2, p. 33 de ce volume.

No. 5679

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
NIGER**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 18 November 1960, and at Niamey, on 28 December 1960

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 21 April 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
NIGER**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 18 novembre 1960, et à Niamey, le 28 décembre 1960

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 avril 1961.

N° 5679. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 18 NOVEMBRE 1960, ET À NIAMEY, LE 28 DÉCEMBRE 1960

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la République du Niger (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI (1).

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5679. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 18 NOVEMBER 1960, AND AT NIAMEY ON 28 DECEMBER 1960

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”);
and

The Government of the Republic of the Niger (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 28 December 1960, upon signature, in accordance with article VI (1).

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population nigérienne. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions

3. Such technical advisory assistance may consist of :
- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of the Niger. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons

en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêterà à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Voir note 1, p. 156 de ce volume.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
 - (b) the necessary office space and other premises ;
 - (c) equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ See footnote 1, p. 157 of this volume.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

(Signé) Hamani DIORI

Signé à Niamey
le 28 décembre 1960

Pour l'Organisation Mondiale
de la Santé, Bureau régional
de l'Afrique :

(Signé) Thomas EVANS
pour D^r F. J. C. Cambournac
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 18 novembre 1960

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties signed the present agreement in the French language in three copies.

For the Government
of the Republic of the Niger :

(Signed) Hamani DIORI

Signed at Niamey
28 December 1960

For the World Health Organization,
Regional Office for Africa :

(Signed) Thomas EVANS
for Dr. F. J. C. Cambournac
Regional Director

Signed at Brazzaville
18 November 1960

No. 5680

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
TOGO**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 3 February 1961, and at Lomé, on 18 February 1961

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 21 April 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
TOGO**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 3 février 1961, et à Lomé, le 18 février 1961

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 avril 1961.

N^o 5680. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TOGO CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 3 FÉVRIER 1961, ET À LOMÉ, LE 18 FÉVRIER 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la République du Togo (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1961, dès la signature, conformément à l'article VI (1).

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5680. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TOGO FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 3 FEBRUARY 1961, AND AT LOMÉ, ON 18 FEBRUARY 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Republic of Togo (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 18 February 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population togolaise. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions

3. Such technical advisory assistance may consist of :
- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Togolese people. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property

en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Voir note 1, p. 156 de ce volume.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
 - (b) the necessary office space and other premises ;
 - (c) equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ See footnote 1, p. 157 of this volume.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République du Togo :

(Signé) S. E. OLYMPIO
Premier Ministre

Signé à Lomé
le 18 février 1961

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé, Bureau régional
de l'Afrique :

(Signé) Thomas EVANS
pour D^r F. J. C. Cambournac
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 3 février 1961

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the French language in three copies.

For the Government
of the Republic of Togo :

(Signed) S. E. OLYMPIO
Prime Minister

Signed at Lomé
18 February 1961

For the World Health Organization,
Regional Office for Africa :

(Signed) Thomas EVANS
for Dr. F. J. C. Cambournac
Regional Director

Signed at Brazzaville
3 February 1961

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 21 March 1961 to 27 April 1961

Nos. 582 and 583



Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 21 mars 1961 au 27 avril 1961

N^{os} 582 et 583

No. 582

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION**

Agreement. Approved by the Board of Governors of the International Development Association on 24 February 1961 and by the General Assembly of the United Nations on 27 March 1961

Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Washington and New York, on 10 and 16 April 1961

Official text of the Agreement: English.

Official texts of the Protocol: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 16 April 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

Accord. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Association internationale de développement le 24 février 1961 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 27 mars 1961

Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Washington et à New York, les 10 et 16 avril 1961

Texte officiel de l'Accord: anglais.

Textes officiels du Protocole: anglais et français.

Classés et inscrits au répertoire par le Secrétariat le 16 avril 1961.

No. 582. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION ON 24 FEBRUARY 1961 AND BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 27 MARCH 1961

WHEREAS Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations, and Article 58 provides that the United Nations shall make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of the specialized agencies,

WHEREAS the International Development Association (hereinafter called the Association) is an international agency established by agreement among its member Governments and having wide international responsibilities, as defined in its Articles of Agreement, in economic and related fields,

WHEREAS the Association has been organized as an affiliate of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank),

WHEREAS article VI, section 7 of the Articles of Agreement of the Association provides that the Association shall enter into formal arrangements with the United Nations,

WHEREAS it is desirable to establish on a formal basis arrangements for exchange of information and for consultation as required, among the United Nations, the Bank, and the Association, so as to ensure co-ordination of their technical assistance and other development activities,

NOW THEREFORE the United Nations and the Association hereby agree as follows :

¹ Came into force on 27 March 1961, in accordance with article III.

N° 582. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT LE 24 FÉVRIER 1961 ET PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 27 MARS 1961

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONSIDÉRANT que l'Article 57 de la Charte des Nations Unies dispose que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, sont reliées à l'Organisation des Nations Unies, et que l'Article 58 dispose que l'Organisation fait des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées,

CONSIDÉRANT que l'Association internationale de développement (ci-après dénommée l'Association) est une institution internationale constituée par les gouvernements des États membres, en vertu d'un accord conclu entre eux, et pourvue, aux termes de ses statuts, d'attributions internationales étendues dans le domaine économique et les autres domaines connexes,

CONSIDÉRANT que l'Association a été organisée en tant que filiale de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la Banque),

CONSIDÉRANT que la section 7 de l'article VI des statuts de l'Association prévoit que l'Association prendra des dispositions formelles d'entente avec les Nations Unies,

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de conclure un accord formel pour l'échange de renseignements et, selon les besoins, pour des consultations entre l'Organisation des Nations Unies, la Banque et l'Association, de manière à assurer la coordination de leurs activités d'assistance technique et de leurs autres activités relatives au développement,

L'Organisation des Nations Unies et l'Association sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1961, conformément à l'article III.

Article I

The United Nations and the Association shall have the same rights and obligations toward each other as the United Nations and the Bank have under the Agreement approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947 and by the Board of Governors of the Bank on 16 September 1947¹, which Agreement shall *mutatis mutandis* govern the relationship between the United Nations and the Association.

*Article II*²

There is hereby created a Liaison Committee composed of the Secretary-General of the United Nations and the President of the Bank and of the Association, or their representatives, which the Executive Chairman of the United Nations Technical Assistance Board and the Managing Director of the United Nations Special Fund, or their representatives, shall be invited to join as full participants. Through this Liaison Committee, which shall meet periodically and not less often than four times a year, the participants shall keep each other fully informed, and shall consult each other as required, on their current programs and future plans in areas of common interest and concern, thereby assuring co-ordination of their technical assistance and other development activities.

Article III

This Agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the Association.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 346.

² The Bank has agreed to participate in the Liaison Committee created by article II of the Agreement.

Article premier

L'Organisation des Nations Unies et l'Association auront l'une envers l'autre des droits et obligations identiques à ceux que l'Organisation des Nations Unies et la Banque ont en vertu de l'Accord approuvé le 15 novembre 1947 par l'Assemblée générale des Nations Unies et le 16 septembre 1947¹ par le Conseil des gouverneurs de la Banque ; cet accord régira *mutatis mutandis* les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Association.

*Article II*²

Il est créé par le présent article un Comité de liaison composé du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et du Président de la Banque et de l'Association ou de leurs représentants ; le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Directeur général du Fonds spécial des Nations Unies, ou leurs représentants, seront invités à en faire partie avec les mêmes droits. Par l'intermédiaire de ce comité de liaison, qui se réunira périodiquement et au moins quatre fois par an, les participants se tiendront mutuellement pleinement informés, et se consulteront mutuellement en tant que de besoin, sur leurs programmes en cours et sur leurs plans d'avenir dans les domaines d'intérêt commun et de responsabilité commune, assurant ainsi la coordination de leurs activités d'assistance technique et de leurs autres activités relatives au développement.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur quand l'Assemblée générale des Nations Unies et le Conseil des gouverneurs de l'Association l'aurent approuvé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 347.

² La Banque a accepté de faire partie du Comité de liaison créé par l'article II du présent Accord.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF
THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIA-
TION.¹ SIGNED AT WASHINGTON AND NEW YORK,
ON 10 AND 16 APRIL 1961

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Section 7 of article VI of the Articles of Agreement of the International Development Association provides that the Association shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

By a communication dated 16 December 1960 the President of the International Development Association informed the Secretary-General of the United Nations that the management of the Association had been authorized by the Executive Directors of the Association to negotiate an agreement with the United Nations on terms substantially corresponding to the terms of the Agreement between the United Nations and the Bank,² and that the Executive Directors of the Association had also authorized the inclusion within such an agreement of a provision which would establish a liaison committee composed of the Secretary-General of the United Nations and the President of the Bank and of the Association, or their representatives which the Managing Director of the United Nations Special Fund and the Executive Chairman of the United Nations Technical Assistance Board, or their representatives, would be invited to join as full participants. This proposed liaison committee would be designed to enable the participants to keep one another fully informed, and to consult with one another as required, on their current programs and future plans in areas of common interest and concern, thereby assuring coordination of their technical assistance and other development activities.

¹ See p. 222 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 346.

PROCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE
L'ACCORD CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NA-
TIONS UNIES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT¹. SIGNÉ À WASHINGTON ET À
NEW YORK, LES 10 ET 16 AVRIL 1961

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article VI, section 7, des Statuts de l'Association internationale de développement dispose que l'Association conclura des accords formels avec les Nations Unies et pourra conclure des accords de ce genre avec d'autres organisations publiques internationales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

Par communication en date du 16 décembre 1960, le Président de l'Association internationale de développement a avisé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que les Administrateurs de l'Association avaient autorisé la négociation d'un accord définissant les relations entre l'Association et l'Organisation des Nations Unies, dont les termes correspondraient en substance à ceux de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale². Les Administrateurs de l'Association avaient également autorisé l'insertion dans l'accord envisagé d'une disposition instituant un Comité de liaison composé du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et du Président de la Banque et de l'Association, ou de leurs représentants, auquel le Directeur général du Fonds spécial des Nations Unies et le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique seraient invités à participer comme membres de plein droit. Ce Comité de liaison aurait pour objet de permettre aux participants de se tenir mutuellement pleinement informés de leurs programmes courants et de leurs plans d'avenir dans les domaines d'intérêt commun et de se consulter selon les besoins, de manière à assurer la coordination de leur assistance technique et de leurs autres activités de développement.

¹ Voir p. 223 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 347.

The Economic and Social Council, having been informed of the aforementioned communication from the President of the International Development Association, adopted a resolution on 21 December 1960,¹ during its resumed thirtieth session, requesting the President of the Council to negotiate with the appropriate authorities of the International Development Association an agreement for the purpose of bringing the Association into relationship with the United Nations.

Negotiations between the President of the Council and a Vice-President of the International Development Association took place in New York on 21 December 1960 and resulted in an Agreement.

On 22 December 1960 the Economic and Social Council, during its resumed thirtieth session, recommended the Agreement between the United Nations and the International Development Association on relationship between the United Nations and the International Development Association, to the General Assembly for its approval.¹

Article III of the Agreement provides that the Agreement shall enter into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the International Development Association.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 27 March 1961,² and by the Board of Governors of the International Development Association on 24 February 1961.

The Agreement accordingly came into force on 27 March 1961.

A copy of the text of the Agreement in both English and French is attached hereto, the English text being the authentic text.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and one will be deposited in the archives of the International Development Association.

Dag HAMMARSKJOLD

Secretary-General of the United Nations

16 April 1961

Eugene R. BLACK

President of the International Development Association

April 10, 1961

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Resumed Thirtieth Session, Supplement No. 1A* (E/3422/Add.1), p. 1.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16A* (A/4684/Add.1), p. 17.

Le Conseil économique et social, informé de la dite communication du Président de l'Association internationale de développement, a adopté le 21 décembre 1960¹, à la reprise de sa trentième session, une résolution par laquelle il a prié le Président du Conseil de négocier, avec les autorités compétentes de l'Association internationale de développement, un accord en vue de relier l'Association internationale de développement à l'Organisation des Nations Unies.

Des négociations ont eu lieu à New York, le 21 décembre 1960, entre le Président du Conseil et l'un des Vice-Présidents de l'Association internationale de développement ; elles ont abouti à un Accord.

Le 22 décembre 1960, à la reprise de sa trentième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale d'approuver l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Association internationale de développement, concernant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Association internationale de développement¹.

L'Article III de l'Accord dispose que ce dernier entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et le Conseil des Gouverneurs de l'Association de développement.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 27 mars 1961², et par le Conseil des Gouverneurs de l'Association internationale de développement le 24 février 1961.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 27 mars 1961.

Le texte de l'Accord, en langue anglaise et en langue française, est joint au présent Protocole, le texte anglais faisant foi.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. Un exemplaire sera classé et inscrit au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et un autre sera déposé aux archives de l'Association internationale de développement.

Dag HAMMARSKJOLD

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

16 avril 1961

Eugene R. BLACK

Président de l'Association internationale de développement

10 avril 1961

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, Reprise de la trentième session, Supplément n° 1A* (E/3422/Add.1), p. 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16A* (A/4684/Add.1), p. 17.

No. 583

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 21 April 1961**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 21 April 1961.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New York, le 21 avril 1961**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 21 avril 1961.

No. 583. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 21 APRIL 1961

WHEREAS the Government of the Republic of Korea has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Korea ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their respon-

¹ Came into force on 21 April 1961, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 583. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 21 AVRIL 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Corée a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Corée ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090) p. 11.*

sibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and acti-

plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui

vities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such

¹ See footnote 2, p. 32 of this volume.

² See footnote 1, p. 157 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations

¹ Voir note 2, p. 33 de ce volume.

² Voir note 1, p. 156 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 21st day of April 1961.

For the Special Fund :
(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government :
(Signed) Channing LIEM
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary and Permanent Observer
of the Republic of Korea to the
United Nations

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 21 avril 1961.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :
(Signé) Channing LIEM
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire, Observateur permanent
de la République de Corée auprès des
Nations Unies

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

ACCESSION

Instrument deposited on :

3 April 1961

ITALY

(To take effect on 2 July 1961).

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... in exercise of the right accorded to it by article 13, paragraph 2, of the said Convention, the Government of Italy

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 208 and 420; Vol. 104, p. 344; Vol. 131, p. 308; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 251, p. 368; Vol. 282, p. 353; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 302, p. 352; Vol. 327, p. 322, and Vol. 371, p. 264.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345 and Vol. 371, p. 264.

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936, AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 avril 1961

ITALIE

(Pour prendre effet le 2 juillet 1961.)

Avec la déclaration suivante :

« ...en vertu de la faculté à lui accordée par le paragraphe 2 de l'article 13 de ladite Convention, le Gouvernement de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 209 et 420; vol. 104, p. 345; vol. 131, p. 308; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 251, p. 369; vol. 282, p. 353; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 302, p. 352; vol. 327, p. 323 et vol. 371, p. 265.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345, et vol. 371, p. 265.

desires that, in the case of letters of request concerning narcotic drugs, the procedure hitherto followed in previous relations with the other Contracting States should continue to be used and failing that, the diplomatic channel, provided, however, that the method specified in article 13, paragraph 1, sub-paragraph (c), should be adopted in cases of emergency.

l'Italie entend que, même pour les commissions rogatoires en matière de stupéfiants, soit maintenue la procédure adoptée jusqu'à présent dans les précédents rapports avec les autres États contractants et, à défaut de cela, la voie diplomatique, à l'exception de l'adoption du système prévu à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 13 pour les cas d'urgence. »

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

DESIGNATION OF AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AND OF AN INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE, PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 14 December 1959, the competent Ministers of the two countries approved the designation :

- (a) as an international customs house for road traffic : the Veldzigt frontier office in Netherlands territory, to be called "Veldzigt-Watervliet" ;
- (b) as an international customs route : the road from Ijzendijke to Watervliet for a distance, measured from the point at which the common frontier crosses the said road, of 200 metres in Netherlands territory and 100 metres in Belgian territory.

The Agreement came into force on 15 December 1959, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 30 March 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315 ; Vol. 150, p. 356 ; Vol. 171, p. 408 ; Vol. 173, p. 386 ; Vol. 198, p. 370 ; Vol. 199, p. 310 ; Vol. 200, p. 270 ; Vol. 236, p. 374 ; Vol. 239, p. 335 ; Vol. 243, p. 303 ; Vol. 261, p. 375 ; Vol. 275, p. 286 ; Vol. 277, p. 342 ; Vol. 280, p. 347 ; Vol. 342, p. 346 ; Vol. 346, p. 310 ; Vol. 380, p. 386 ; Vol. 387, and Vol. 388, p. 330.

No 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

DÉSIGNATION D'UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL ET D'UNE VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye le 14 décembre 1959, les Ministres compétents des deux pays ont approuvé la désignation :

- a) comme bureau douanier international pour le trafic routier ; le bureau frontière de Veldzigt, en territoire néerlandais, qui sera dénommé « Veldzigt-Watervliet » ;
- b) comme voie douanière internationale : la route d'Ijzendijke à Watervliet sur une distance, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de cette route, de 200 mètres en territoire néerlandais et de 100 mètres en territoire belge.

L'Accord est entré en vigueur le 15 décembre 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 30 mars 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356 ; vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386 ; vol. 198, p. 370 ; vol. 199, p. 310 ; vol. 200, p. 270 ; vol. 236, p. 374 ; vol. 239, p. 335 ; vol. 243, p. 303 ; vol. 261, p. 375 ; vol. 275, p. 286 ; vol. 277, p. 342 ; vol. 280, p. 347 ; vol. 342, p. 347 ; vol. 346, p. 311 ; vol. 380, p. 387 ; vol. 387 et vol. 388, p. 331.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DENUNCIATION

Notification received on :

25 April 1961

AUSTRIA

(In respect of the Draft International Convention on Touring and the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles; to take effect on 1 January 1962.)

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

25 avril 1961

AUTRICHE

(En ce qui concerne le projet de Convention internationale douanière sur le tourisme et le projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux; pour prendre effet le 1^{er} janvier 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298; Vol. 338, p. 332; Vol. 351, p. 379; Vol. 358, p. 253; Vol. 366, p. 382; Vol. 378, p. 370, and Vol. 381, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298; vol. 338, p. 332; vol. 351, p. 379; vol. 358, p. 253; vol. 366, p. 382; vol. 378, p. 370, et vol. 381, p. 378.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

14 March 1961

PORTUGAL

(With a declaration, see p. 258 ; to take effect on 14 September 1961.)

Certified statement was registered by Switzerland on 26 April 1961.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

14 mars 1961

PORTUGAL

(Avec une déclaration, voir p. 259 ; pour prendre effet le 14 septembre 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 avril 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31 ; Vol. 78, p. 365 ; Vol. 84, p. 413 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 378 ; Vol. 96, p. 323 ; Vol. 100, p. 293 ; Vol. 105, p. 303 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 332 ; Vol. 139, p. 459 ; Vol. 149, p. 409 ; Vol. 150, p. 369 ; Vol. 165, p. 326 ; Vol. 167, p. 295 ; Vol. 171, p. 415 ; Vol. 173, p. 397 ; Vol. 180, p. 301 ; Vol. 181, p. 349 ; Vol. 184, p. 337 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 368 ; Vol. 191, p. 365 ; Vol. 198, p. 384 ; Vol. 199, p. 329 ; Vol. 202, p. 330 ; Vol. 207, p. 344 ; Vol. 213, p. 378 ; Vol. 230, p. 431 ; Vol. 247, p. 388 ; Vol. 248, p. 362 ; Vol. 251, p. 372 ; Vol. 253, p. 337 ; Vol. 257, p. 364 ; Vol. 260, p. 438 ; Vol. 264, p. 333 ; Vol. 267, p. 371 ; Vol. 269, p. 283 ; Vol. 270, p. 374 ; Vol. 274, p. 335 ; Vol. 278, p. 259 ; Vol. 286, p. 337 ; Vol. 310, p. 336 ; Vol. 314, p. 330 ; Vol. 320, p. 334 ; Vol. 328, p. 305 ; Vol. 330, p. 354, and Vol. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; vol. 78, p. 365 ; vol. 84, p. 413 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 378 ; vol. 96, p. 323 ; vol. 100, p. 293 ; vol. 105, p. 303 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 332 ; vol. 139, p. 459 ; vol. 149, p. 409 ; vol. 150, p. 369 ; vol. 165, p. 326 ; vol. 167, p. 295 ; vol. 171, p. 415 ; vol. 173, p. 397 ; vol. 180, p. 301 ; vol. 181, p. 349 ; vol. 184, p. 337 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 368 ; vol. 191, p. 365 ; vol. 198, p. 384 ; vol. 199, p. 329 ; vol. 202, p. 330 ; vol. 207, p. 344 ; vol. 213, p. 379 ; vol. 230, p. 431 ; vol. 247, p. 388 ; vol. 248, p. 362 ; vol. 251, p. 372 ; vol. 253, p. 337 ; vol. 257, p. 364 ; vol. 260, p. 439 ; vol. 264, p. 333 ; vol. 267, p. 371 ; vol. 269, p. 283 ; vol. 270, p. 374 ; vol. 274, p. 335 ; vol. 278, p. 259 ; vol. 286, p. 337 ; vol. 310, p. 336 ; vol. 314, p. 330 ; vol. 320, p. 334 ; vol. 328, p. 305 ; vol. 330, p. 354, et vol. 392.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

14 March 1961

PORTUGAL

(With a declaration, see p. 258 ; to take effect on 14 September 1961.)

Certified statement was registered by Switzerland on 26 April 1961.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

14 mars 1961

PORTUGAL

(Avec une déclaration, voir p. 259 ; pour prendre effet le 14 septembre 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 avril 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85 ; Vol. 78, p. 366 ; Vol. 84, p. 414 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 379 ; Vol. 96, p. 324 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 460 ; Vol. 141, p. 383 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 370 ; Vol. 165, p. 327 ; Vol. 167, p. 296 ; Vol. 171, p. 416 ; Vol. 173, p. 398 ; Vol. 180, p. 302 ; Vol. 181, p. 350 ; Vol. 184, p. 338 ; Vol. 186, p. 315 ; Vol. 188, p. 369 ; Vol. 191, p. 366 ; Vol. 198, p. 386 ; Vol. 199, p. 330 ; Vol. 202, p. 331 ; Vol. 207, p. 345 ; Vol. 213, p. 382 ; Vol. 230, p. 432 ; Vol. 247, p. 389 ; Vol. 248, p. 363 ; Vol. 251, p. 373 ; Vol. 253, p. 338 ; Vol. 257, p. 366 ; Vol. 260, p. 440 ; Vol. 264, p. 334 ; Vol. 267, p. 372 ; Vol. 269, p. 284 ; Vol. 270, p. 375 ; Vol. 274, p. 337 ; Vol. 278, p. 260 ; Vol. 286, p. 338 ; Vol. 310, p. 337 ; Vol. 314, p. 331 ; Vol. 320, p. 335 ; Vol. 328, p. 306 ; Vol. 330, p. 355, and Vol. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 ; vol. 78, p. 366 ; vol. 84, p. 414 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 379 ; Vol. 96, p. 324 ; Vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 460 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 370 ; vol. 165, p. 327 ; vol. 167, p. 296 ; vol. 171, p. 416 ; vol. 173, p. 398 ; vol. 180, p. 302 ; vol. 181, p. 350 ; vol. 184, p. 338 ; vol. 186, p. 315 ; vol. 188, p. 369 ; vol. 191, p. 366 ; vol. 198, p. 386 ; vol. 199, p. 330 ; vol. 202, p. 331 ; vol. 207, p. 345 ; vol. 213, p. 382 ; vol. 230, p. 432 ; vol. 247, p. 389 ; vol. 248, p. 363 ; vol. 251, p. 373 ; vol. 253, p. 338 ; vol. 257, p. 366 ; vol. 260, p. 441 ; vol. 264, p. 334 ; vol. 267, p. 372 ; vol. 269, p. 284 ; vol. 270, p. 375 ; vol. 274, p. 337 ; vol. 278, p. 260 ; vol. 286, p. 338 ; vol. 310, p. 337 ; vol. 314, p. 331 ; vol. 320, p. 335 ; vol. 328, p. 306 ; vol. 330, p. 355, et vol. 392.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

14 March 1961

PORTUGAL

(With a declaration, see p. 258 ; to take effect on 14 September 1961.)

Certified statement was registered by Switzerland on 26 April 1961.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

14 mars 1961

PORTUGAL

(Avec une déclaration, voir p. 259 ; pour prendre effet le 14 septembre 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 avril 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135 ; Vol. 78, p. 367 ; Vol. 84, p. 415 ; Vol. 87, p. 395 ; Vol. 91, p. 380 ; Vol. 96, p. 325 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 308 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 461 ; Vol. 141, p. 384 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 371 ; Vol. 165, p. 328 ; Vol. 167, p. 297 ; Vol. 171, p. 417 ; Vol. 173, p. 399 ; Vol. 180, p. 303 ; Vol. 181, p. 351 ; Vol. 184, p. 339 ; Vol. 186, p. 316 ; Vol. 188, p. 370 ; Vol. 191, p. 367 ; Vol. 198, p. 388 ; Vol. 199, p. 331 ; Vol. 202, p. 332 ; Vol. 207, p. 346 ; Vol. 213, p. 383 ; Vol. 230, p. 433 ; Vol. 247, p. 390 ; Vol. 248, p. 364 ; Vol. 251, p. 374 ; Vol. 253, p. 339 ; Vol. 257, p. 368 ; Vol. 260, p. 442 ; Vol. 264, p. 335 ; Vol. 267, p. 373 ; Vol. 269, p. 285 ; Vol. 270, p. 376 ; Vol. 274, p. 339 ; Vol. 278, p. 261 ; Vol. 286, p. 339 ; Vol. 310, p. 338 ; Vol. 314, p. 332 ; Vol. 320, p. 336 ; Vol. 328, p. 307 ; Vol. 330, p. 356, and Vol. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135 ; vol. 78, p. 367 ; vol. 84, p. 415 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 380 ; vol. 96, p. 325 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 308 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 461 ; vol. 141, p. 384 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 371 ; vol. 165, p. 328 ; vol. 167, p. 297 ; vol. 171, p. 417 ; vol. 173, p. 399 ; vol. 180, p. 303 ; vol. 181, p. 351 ; vol. 184, p. 339 ; vol. 186, p. 316 ; vol. 188, p. 370 ; vol. 191, p. 367 ; vol. 198, p. 388 ; vol. 199, p. 331 ; vol. 202, p. 332 ; vol. 207, p. 346 ; vol. 213, p. 383 ; vol. 230, p. 433 ; vol. 247, p. 390 ; vol. 248, p. 364 ; vol. 251, p. 374 ; vol. 253, p. 339 ; vol. 257, p. 368 ; vol. 260, p. 443 ; vol. 264, p. 335 ; vol. 267, p. 373 ; vol. 269, p. 285 ; vol. 270, p. 376 ; vol. 274, p. 339 ; vol. 278, p. 261 ; vol. 286, p. 339 ; vol. 310, p. 338 ; vol. 314, p. 332 ; vol. 320, p. 336 ; vol. 328, p. 307 ; vol. 330, p. 356, et vol. 392.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

14 March 1961

PORTUGAL

(With a declaration, see below ; to take effect on 14 September 1961.)

DECLARATION

At the time of deposit of the instrument of ratification, the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Portugal in Switzerland communicated to the Federal Political Department the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

At the time of deposit with the Swiss Federal Council of the instrument of ratification of the Geneva Conventions for the Protection of War Victims of August 12, 1949, the undersigned, Ruy Teixeira Guerra, Ambassador of Portugal to Switzerland, declares that his Government has decided to withdraw the reservations made at the time of signature of these Conventions in respect of article 3, common to the four Conventions,² article 13 of Convention I and article 4 of Convention III,² and article 60 of Convention III.²

On the other hand, the Portuguese Government only accepts article 10 of Conventions I, II and III and article 11 of Convention IV with the reservation that requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization to undertake the functions normally performed by Protecting Powers are made with the consent or agreement of the Government of the country of which the persons to be protected are nationals (Countries of origin).

Certified statement was registered by Switzerland on 26 April 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; Vol. 78, p. 368 ; Vol. 84, p. 416 ; Vol. 87, p. 395 ; Vol. 91, p. 381 ; Vol. 96, p. 326 ; Vol. 100, p. 295 ; Vol. 120, p. 300 ; Vol. 128, p. 308 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 462 ; Vol. 141, p. 385 ; Vol. 149, p. 411 ; Vol. 150, p. 372 ; Vol. 165, p. 329 ; Vol. 167, p. 298 ; Vol. 171, p. 418 ; Vol. 173, p. 400 ; Vol. 180, p. 304 ; Vol. 181, p. 352 ; Vol. 184, p. 340 ; Vol. 186, p. 317 ; Vol. 188, p. 371 ; Vol. 191, p. 368 ; Vol. 198, p. 390 ; Vol. 199, p. 332 ; Vol. 202, p. 333 ; Vol. 207, p. 346 ; Vol. 213, p. 384 ; Vol. 230, p. 434 ; Vol. 247, p. 391 ; Vol. 248, p. 365 ; Vol. 251, p. 375 ; Vol. 253, p. 340 ; Vol. 257, p. 370 ; Vol. 260, p. 444 ; Vol. 264, p. 336 ; Vol. 267, p. 374 ; Vol. 269, p. 286 ; Vol. 270, p. 377 ; Vol. 274, p. 341 ; Vol. 278, p. 262 ; Vol. 286, p. 340 ; Vol. 310, p. 339 ; Vol. 314, p. 333 ; Vol. 320, p. 337 ; Vol. 328, p. 308 ; Vol. 330, p. 357, and Vol. 392.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 446.

No. 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

14 mars 1961

PORTUGAL

(Avec une déclaration, voir ci-dessous ; pour prendre effet le 14 septembre 1961.)

DÉCLARATION

Lors du dépôt de l'instrument de ratification, l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Portugal en Suisse a remis au Département politique fédéral la déclaration suivante :

« À l'occasion du dépôt auprès du Conseil fédéral suisse de l'instrument de ratification des Conventions de Genève pour la protection des victimes de la guerre, du 12 août 1949, le soussigné, Ruy Teixeira Guerra, Ambassadeur de Portugal en Suisse, déclare que son Gouvernement a décidé de retirer les réserves qu'il avait faites au moment de la signature de ces actes, en ce qui concerne l'article 3 commun aux quatre Conventions², les articles 13 de la Convention I et 4 de la Convention III² et l'article 60 de la Convention III².

« Par contre, le Gouvernement portugais n'accepte la doctrine de l'article 10 des Conventions I, II et III et de l'article 11 de la Convention IV, que sous réserve que les demandes adressées par la Puissance détentrice à un État neutre ou à un organisme humanitaire pour qu'ils assument les fonctions dévolues normalement aux Puissances protectrices aient l'assentiment ou l'accord du Gouvernement du pays duquel sont originaires les personnes à protéger (Puissances d'origine). »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 avril 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; vol. 78, p. 368 ; vol. 84, p. 416 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 381 ; vol. 96, p. 326 ; vol. 100, p. 295 ; vol. 120, p. 300 ; vol. 128, p. 308 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 462 ; vol. 141, p. 385 ; vol. 149, p. 411 ; vol. 150, p. 372 ; vol. 165, p. 329 ; vol. 167, p. 298 ; vol. 171, p. 418 ; vol. 173, p. 400 ; vol. 180, p. 304 ; vol. 181, p. 352 ; vol. 184, p. 340 ; vol. 186, p. 317 ; vol. 188, p. 371 ; vol. 191, p. 368 ; vol. 198, p. 390 ; vol. 199, p. 332 ; vol. 202, p. 333 ; vol. 207, p. 346 ; vol. 213, p. 384 ; vol. 230, p. 434 ; vol. 247, p. 391 ; vol. 248, p. 365 ; vol. 251, p. 375 ; vol. 253, p. 340 ; vol. 257, p. 370 ; vol. 260, p. 445 ; vol. 264, p. 336 ; vol. 267, p. 374 ; vol. 269, p. 286 ; vol. 270, p. 377 ; vol. 274, p. 341 ; vol. 278, p. 262 ; vol. 286, p. 340 ; vol. 310, p. 339 ; vol. 314, p. 333 ; vol. 320, p. 337 ; vol. 328, p. 308 ; vol. 330, p. 357, et vol. 392.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 447.

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947¹

AMENDED TEXT² OF ARTICLE 13 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED BY THE THIRD CONGRESS OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTH PLENARY MEETING HELD IN GENEVA ON 15 APRIL 1959

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 30 March 1961.

“Article 13

“COMPOSITION

“The Executive Committee shall consist of :

- “(a) The President and the Vice-Presidents of the Organization ;
 - “(b) The Presidents of Regional Associations who can be replaced at sessions by their alternates, as provided for in the general regulations ;
 - “(c) Nine Directors of Meteorological Services of Members of the Organization, who can be replaced at sessions by alternates, provided :
 - (i) That these alternates shall be as provided for in the general regulations ;
 - (ii) That more than one third of the members of the Executive Committee, comprising the President and the Vice-Presidents of the Organization, the Presidents of Regional Associations and the nine elected Directors shall come from one region, this Region being determined in the case of each member in accordance with the general regulations.”
-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143 ; Vol. 88, p. 454 ; Vol. 148, p. 406 ; Vol. 174, p. 291 ; Vol. 209, p. 334 ; Vol. 260, p. 446 ; Vol. 283, p. 314 ; Vol. 313, p. 344, and Vol. 356, p. 350.

² Came into force on 15 April 1959, in accordance with article 28 of the Convention.

N° 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE.
SIGNÉE À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947¹

TEXTE AMENDÉ DE L'ARTICLE 13² DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉ PAR
LE TROISIÈME CONGRÈS DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE À SA
SEPTIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE, TENUE À GENÈVE LE 15 AVRIL 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mars 1961.

« Article 13

« COMPOSITION

« Le Comité Exécutif est composé :

- « a) du Président et des Vice-Présidents de l'Organisation ;
- « b) des Présidents des Associations Régionales, qui peuvent être remplacés aux sessions par des suppléants, ainsi qu'il est prévu au Règlement général ;
- « c) de neuf Directeurs de Services météorologiques des Membres de l'Organisation, qui peuvent être remplacés aux sessions, par des suppléants, sous réserve :
 - (i) que ces suppléants soient ceux prévus par le Règlement général ;
 - (ii) qu'aucune région ne puisse compter plus d'un tiers des membres du Comité Exécutif, y compris le Président et les Vice-Présidents de l'Organisation, les Présidents des Associations Régionales et les neuf Directeurs élus, la Région étant déterminée pour chaque membre conformément aux dispositions du Règlement général. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143 ; vol. 88, p. 454 ; vol. 148, p. 407 ; vol. 174, p. 291 ; vol. 209, p. 335 ; vol. 260, p. 447 ; vol. 283, p. 315 ; vol. 313, p. 344, et vol. 356, p. 351.

² Entré en vigueur le 15 avril 1959, conformément à l'article 28 de la Convention.

ACCESSIONS to the Convention

Instruments were deposited with the Government of the United States of America on behalf of the following States on the dates indicated :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Effective date</i>
HONDURAS	10 October 1960	9 November 1960
NIGER	28 October 1960	27 November 1960
TOGO	28 October 1960	27 November 1960
UPPER VOLTA	31 October 1960	30 November 1960
IVORY COAST	31 October 1960	30 November 1960
CONGO (Léopoldville)	5 November 1960	5 December 1960
MALI	11 November 1960	11 December 1960
SENEGAL	11 November 1960	11 December 1960
CONGO (Brazzaville)	21 November 1960	21 December 1960
FEDERATION OF NIGERIA	30 November 1960	30 December 1960
MADAGASCAR	15 December 1960	14 January 1961
COSTA RICA	16 December 1960	15 January 1961
CAMEROUN	17 December 1960	16 January 1961

NEW DESIGNATION for a separate member of the Organization formerly known as "The West Indies, the Bahamas, British Guiana, British Honduras, and the British Virgin Islands"¹

By a note dated 28 July 1960, the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND informed the Government of the United States of America that a new designation, "The West Indies and other British Caribbean Territories", has been adopted for the above-mentioned member.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 March 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 356, p. 352.

ADHÉSIONS à la Convention

Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au nom des États suivants, aux dates indiquées :

	<i>Date de dépôt</i>		<i>Pour prendre effet le</i>
HONDURAS	10 octobre	1960	9 novembre 1960
NIGER	28 octobre	1960	27 novembre 1960
TOGO	28 octobre	1960	27 novembre 1960
HAUTE-VOLTA	31 octobre	1960	30 novembre 1960
CÔTE-D'IVOIRE	31 octobre	1960	30 novembre 1960
CONGO (Léopoldville)	5 novembre	1960	5 décembre 1960
MALI	11 novembre	1960	11 décembre 1960
SÉNÉGAL	11 novembre	1960	11 décembre 1960
CONGO (Brazzaville)	21 novembre	1960	21 décembre 1960
FÉDÉRATION DE NIGÉRIA	30 novembre	1960	30 décembre 1960
MADAGASCAR	15 décembre	1960	14 janvier 1961
COSTA RICA	16 décembre	1960	15 janvier 1961
CAMEROUN	17 décembre	1960	16 janvier 1961

DÉSIGNATION NOUVELLE d'un membre à titre individuel de l'Organisation, anciennement dénommé « Antilles, îles Bahama, Guyane britannique, Honduras britannique et îles Vierges britanniques¹ ».

Par une note en date du 28 juillet 1960, le Gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la désignation nouvelle d'« Indes occidentales et autres territoires britanniques des Caraïbes » a été adoptée pour le membre en question.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mars 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 356, p. 353.

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 22 SEPTEMBER AND 5 OCTOBER 1960

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 22 SEPTEMBRE ET 5 OCTOBRE 1960

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 14 April 1961.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1961.

I

The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

Luxembourg, September 22, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 5 of September 1, 1960,³ and, to note No. 31.11.187, of September 9, 1960³ from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg¹ to provide funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1961. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1960 to June 30, 1961, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187; Vol. 284, p. 366; Vol. 299, p. 410; Vol. 344, p. 314, and Vol. 358, p. 262.

² Came into force on 5 October 1960 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; vol. 284, p. 366; vol. 299, p. 410; vol. 344, p. 314, et vol. 358, p. 262.

² Entré en vigueur le 5 octobre 1960 par l'échange desdites notes.

in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total the Luxembourg and Belgian franc equivalent of 495,000 U.S. dollars, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1960 to June 30, 1961."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. BURKS SUMMERS

His Excellency Eugène Schaus
Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Luxembourg, le 22 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 5 de cette Ambassade, en date du 1^{er} septembre 1960¹, et à la note n° 31.11.187 du Ministère des affaires étrangères, en date du 9 septembre 1960¹, concernant une modification de l'annexe B à l'Accord pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg², relative à la fourniture de fonds en vue du règlement des dépenses administratives résultant de l'exécution du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1961. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1^{er} juillet 1960 au 30 juin 1961 et qu'il n'y avait lieu d'apporter aucune autre modification au texte. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

A. BURKS SUMMERS

Son Excellence Monsieur Eugène Schaus
Ministre des affaires étrangères
Luxembourg

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187 ; vol. 284, p. 366 ; vol. 299, p. 410 ; vol. 344, p. 314, et vol. 358, p. 262.

II

The Luxembourg Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Luxembourg à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 5 octobre 1960.

31.11.187

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 22 septembre 1960 au sujet de la modification de l'annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à vous marquer l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg et l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas la contrevalleur de 495 000\$ USA pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique, résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1^{er} juillet 1960 au 30 juin 1961. »

Je marque également mon accord pour considérer que la lettre de Votre Excellence, en date du 22 septembre 1960 et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Paul ELVINGER
Ministre des Affaires Étrangères a.i.

Son Excellence Monsieur A. Burks Summers
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Luxembourg

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, October 5, 1960

31.11.187

Mr. Ambassador

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of September 22, 1960 concerning the amendment of Annex B of the Mutual Defense Agreement between Luxembourg and the United States of America.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I wish to inform you of the agreement of the Luxembourg Government to the following text :

[See note I]

I also wish to state that I am willing to consider Your Excellency's note of September 22, 1960, and the present reply as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which will enter into force on today's date.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

Paul ELVINGER
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency A. Burks Summers
Ambassador of the United States of America
Luxembourg

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC²

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE²

NOTIFICATIONS of distinctive letters selected in accordance with paragraph 3 of annex 4 of the above-mentioned Convention were received from the following States on 3 January 1961 and 27 April 1961, respectively :

Les NOTIFICATIONS des lettres distinctives choisies par les États ci-après, conformément au paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention susmentionnée, ont été reçues le 3 janvier 1961 et le 27 avril 1961, respectivement :

State	Distinctive letters
GREECE	GR
ROMANIA	R

État	Lettres distinctives
GRÈCE	GR
ROUMANIE	R

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387; Vol. 390, p. 358, and Vol. 392.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353; Vol. 325, p. 342, and Vol. 345, p. 359.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387; vol. 390, p. 358, et vol. 392.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61; vol. 253, p. 353; vol. 325, p. 342, et vol. 345, p. 359.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

WITHDRAWAL of reservation to article 14² of the above-mentioned Convention as from 1 July 1961

Notification received on :

20 April 1961

SWEDEN

RETRAIT, à compter du 1^{er} juillet 1961, de la réserve concernant l'article 14² de la Convention susmentionnée

Notification reçue le :

20 avril 1961

SUÈDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428, and Vol. 383, p. 314.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429, et vol. 383, p. 315.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 336.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION SIGNED AT GENEVA,
ON 6 SEPTEMBER 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

1 April 1961

SWEDEN

(Including Protocols 1, 2 and 3 ; to take effect on 1 July 1961 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2 and effective as from 1 April 1961 in respect of Protocol 3.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 April 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133 ; Vol. 221, p. 437 ; Vol. 226, p. 381 ; Vol. 228, p. 371 ; Vol. 251, p. 398 ; Vol. 253, p. 366 ; Vol. 260, p. 455 ; Vol. 261, p. 408 ; Vol. 264, p. 380 ; Vol. 265, p. 390 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 272, p. 269 ; Vol. 280, p. 372 ; Vol. 282, p. 365 ; Vol. 338, p. 379 ; Vol. 344, p. 343 ; Vol. 361, p. 331, and Vol. 388, p. 361.

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} avril 1961

SUÈDE

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3 ; pour prendre effet le 1^{er} juillet 1961 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2 et avec effet à partir du 1^{er} avril 1961 en ce qui concerne le Protocole 3.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 avril 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133 ; vol. 221, p. 437 ; vol. 226, p. 381 ; vol. 228, p. 371 ; vol. 251, p. 398 ; vol. 253, p. 366 ; vol. 260, p. 455 ; vol. 261, p. 409 ; vol. 264, p. 381 ; vol. 265, p. 390 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 272, p. 269 ; vol. 280, p. 372 ; vol. 282, p. 365 ; vol. 338, p. 379 ; vol. 344, p. 343 ; vol. 361, p. 331, et vol. 388, p. 361.

No 3115. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 30 JUNE 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SALISBURY, 25 JANUARY 1961

Official text : English.

Registered by Australia on 4 April 1961.

I

MINISTER OF COMMERCE AND INDUSTRY
SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA

Reference :100/1/314

25th January, 1961

The Australian Government Trade Commissioner
Salisbury

Sir,

*Trade Agreement between the Governments of the Federation
of Rhodesia and Nyasaland and the Commonwealth of Australia*

I have the honour to propose the following amendments to the Trade Agreement of the 30th June, 1955,¹ as amended,² between the Governments of the Commonwealth of Australia and the Federation of Rhodesia and Nyasaland—

- (a) in Annexure I, Part 1, by the deletion of the following item—
“ex 32 Milk (including cream), condensed or preserved :
(a) Full cream :
(i) Dried.
(ii) Other.”
- (b) in Annexure I, Part 1, by the insertion of the following item—
“ex 32 Milk (including cream), condensed or preserved :
(a) Full cream :
(ii) Other than dried.”
- (c) in Annexure I, Part 2, by the insertion of the following item—
“ex 32 Milk (including cream), condensed or preserved :
(a) Full cream :
(i) Dried.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 215.

² Came into force on 3 February 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 316 ; Vol. 265, p. 400, and Vol. 351, p. 428.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3115. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 JUIN 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SALISBURY, 25 JANVIER 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 4 avril 1961.

I

MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

Réf : 100/1/314

Le 25 janvier 1961

Au délégué commercial du Gouvernement australien
Salisbury

Monsieur,

*Accord commercial entre le Gouvernement de la Fédération
de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie*

J'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'Accord commercial du 30 juin 1955¹, tel qu'il a été modifié², conclu entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

- a) Dans la première partie de l'annexe I, supprimer la rubrique suivante :
« Ex 32 Lait (y compris la crème), condensé ou conservé :
 - a) Crème, entière :
 - i) Séchée
 - ii) Autrement que séchée. »
- b) Dans la première partie de l'annexe I, ajouter la rubrique suivante :
« Ex 32 Lait (y compris la crème), condensé ou conservé :
 - a) Crème, entière :
 - ii) Autrement que séchée. »
- c) Dans la deuxième partie de l'annexe I, ajouter la rubrique suivante :
« Ex 32 Lait (y compris la crème), condensé ou conservé :
 - a) Crème, entière :
 - i) Séchée. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 215.

² Entré en vigueur le 3 février 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 317 ; vol. 265, p. 401, et vol. 351, p. 429.

I wish to assure you that following upon the establishment of a dried milk factory in the Federation, it is the Federal Government's expectation that any reduction in Australia's exports of dried full cream milk to the Federation will be offset by increased exports from Australia to the Federation of condensed milk, Cheddar-type cheese and butter. Should the expected increase in the exports of these other dairy products to the Federation fail to eventuate, it is proposed that the Federal Government should consult the Australian Government at their request to seek means of restoring a balanced benefit to both countries under the Agreement.

In the event of the above proposals being acceptable to you I have the honour to propose that, on acceptance by you of the above proposals, this note and your acceptance be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 3rd February, 1961.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

(Signed) F. S. OWEN
Minister of Commerce and Industry

II

AUSTRALIAN GOVERNMENT TRADE COMMISSIONER
SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA

2.1.1.1.

25th January, 1961

The Hon. the Minister of Commerce and Industry
for the Federation of Rhodesia and Nyasaland
Salisbury

Sir,

*Trade Agreement between the Governments of the Federation
of Rhodesia and Nyasaland and the Commonwealth of Australia*

I have the honour to acknowledge your note, 100/1/314 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to confirm that the proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 3rd February, 1961.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

(Signed) K. F. MCKERNAN
Trade Commissioner for the Government
of the Commonwealth of Australia

Je tiens à vous assurer que le Gouvernement fédéral compte que toute réduction des exportations australiennes de lait entier en poudre à destination de la Fédération, due à la mise en exploitation d'une usine de lait en poudre dans la Fédération, sera compensée par une augmentation des exportations australiennes de lait condensé, de fromage de type « cheddar » et de beurre. Si l'augmentation prévue des exportations de ces produits laitiers à destination de la Fédération ne se réalise pas, le Gouvernement fédéral propose d'envisager avec le Gouvernement australien, sur sa demande, le moyen de rétablir la balance des avantages entre les deux pays, aux termes de l'Accord.

Si les propositions ci-dessus rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que, après que vous en aurez fait part, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 3 février 1961.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) F. S. OWEN
Ministre du commerce et de l'industrie

II

LE DÉLÉGUÉ COMMERCIAL DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

2.1.1.1.

Le 25 janvier 1961

Monsieur le Ministre du commerce et de l'industrie
de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland
Salisbury

Monsieur le Ministre,

*Accord commercial entre le Gouvernement de la Fédération
de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 100/1/314, en date de ce jour, conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que les propositions ont l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 3 février 1961.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) K. F. McKERNAN
Délégué commercial du Gouvernement
du Commonwealth d'Australie

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956¹

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956¹

RATIFICATIONS and
ACCEPTANCES (a)

Instruments deposited with the Government of the United States of America on :

19 September 1960
CHILE

28 September 1960
GHANA (a)

30 September 1960
COLOMBIA

1 November 1960
SENEGAL (a)

Certified statement was registered by the United States of America on 30 March 1961.

RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

19 septembre 1960
CHILI

28 septembre 1960
GHANA (a)

30 septembre 1960
COLOMBIE

1^{er} novembre 1960
SÉNÉGAL (a)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387, and Vol. 356, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387, et vol. 356, p. 379.

No. 4112. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF METEOROLOGICAL OBSERVATION STATIONS AT ANTOFAGASTA, QUINTERO AND PUERTO MONTT. SANTIAGO, 1 MARCH 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 21 JULY AND 7 SEPTEMBER 1960

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chilean Minister of Foreign Affairs

Santiago, July 21, 1960

No. 29

Excellency

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile for the establishment and operation of rawinsonde observation stations³ at Quintero and Puerto Montt during the International Geophysical Year. This cooperative program, it will be recalled, was effected by an exchange of notes signed at Santiago March 1, 1957¹ and extended by an exchange of notes dated November 13 and 21, 1958.⁴

In view of the mutual advantages which have accrued to our Governments from this agreement and the demonstrated benefits in respect to aviation and weather forecasting, my Government proposes to the Government of Chile an extension of the term of this cooperative program for an additional three years or through December 31, 1962.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Chile, I would appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible. The Government of the United States of America will then consider the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments for an extension through December 31, 1962 of the existing cooperative meteorological program, this agreement to be operative from January 1, 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 127, and Vol. 337, p. 428.

² Came into force on 7 September 1960, with retroactive effect from 1 January 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

³ According to the information provided by the United States of America the station at Antofagasta was inadvertently omitted; see note II, p. 279.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 428.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

William L. KRIEG
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Enrique Ortúzar Escobar
Minister of Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO JURIDICO
Sección Tratados

Santiago, 7 Set 1960

Nº 11944

Señor Encargado de Negocios :

Obra en poder de este Ministerio la Nota de esa Embajada Nº 29, fechada el 21 de julio último, en la que Vuestra Señoría tiene a bien proponerme la firma de un Convenio de Prórroga para el establecimiento y operación de estaciones de observación de « Rawinsonda » entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile, cuyo tenor está concebido en los siguientes términos :

Traducción oficial

« Nº 29 — Santiago, 21 de julio de 1960

« Señor Ministro :

« Tengo el honor de referirme al programa cooperativo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile para el establecimiento y operación de estaciones de observación de « Rawinsonda » en Quintero y Puerto Montt, durante el año Geofísico Internacional. Como se recordará, se estableció este programa cooperativo por cambio de notas firmado en Santiago el 1º de marzo de 1957 y fué prorrogado por cambio de notas de fechas 13 y 21 de noviembre de 1958.

« En consideración a las ventajas recíprocas que han obtenido nuestros Gobiernos con este Acuerdo y a los beneficios que ha significado para la aviación y para el pronóstico del tiempo, mi Gobierno propone al Gobierno de Chile una prórroga de este programa cooperativo por un plazo adicional de tres años o hasta el 31 de diciembre de 1962.

« Si la anterior proposición es aceptada por el Gobierno de Chile, agradecería recibir la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia tan pronto como sea posible. El Gobierno de Estados Unidos de América considerará entonces la presente Nota y la correspondiente Nota de respuesta como constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para prorrogar hasta el 31 de diciembre de 1962 el existente programa cooperativo metereológico en vigor desde el 1º de enero de 1960.

« Acepte, Excelentísimo Señor, las renovadas seguridades de mi consideración más alta y distinguida ».

En respuesta, tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Señoría que mi Gobierno concuerda plenamente con el contenido de la comunicación transcrita, haciendo presente que la Estación de Radio-Sonda de Antofagasta también es parte integrante y que, en consecuencia, conviene en que el presente Cambio de Notas sea considerado como constitutivo de un Acuerdo sobre la materia entre Chile y los Estados Unidos de América.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más distinguida.

Germán VERGARA

A Vuestra Señoría el Señor William Krieg
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
LEGAL DEPARTMENT
Treaty Division

Santiago, September 7, 1960

No. 11944

Mr. Chargé d'Affaires

This Ministry is in possession of your Embassy's note No. 29 dated July 21 last, in which you propose to me the signature of an extension agreement for the establishment and operation of rawinsonde observation stations between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile, the tenor of which is as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that my Government fully concurs in the communication transcribed, calling attention to the fact that the rawinsonde station

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

at Antofagasta is also an integral part and that, consequently, it agrees that the present exchange of notes is to be considered as constituting an agreement on the subject between Chile and the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

Germán VERGARA

Mr. William Krieg
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4112. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE LA CRÉATION ET DE L'EXPLOITATION DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES À ANTOFAGASTA, QUINTERO ET PUERTO MONTT. SANTIAGO, 1^{er} MARS 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SANTIAGO, 21 JUILLET ET 7 SEPTEMBRE 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

Santiago, le 21 juillet 1960

N° 29

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili, établi en vue de créer et d'exploiter des stations d'observation³ par radiosondage/radiovent à Quintero et Puerto Montt pendant l'Année géophysique internationale. Ce programme de coopération, on s'en souvient, est entré en vigueur à la suite d'un échange de notes constituant un accord, signé à Santiago le 1^{er} mars 1957¹ et prorogé par un échange de notes en date des 13 et 21 novembre 1958⁴.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements ont retirés de l'application dudit Accord et l'utilité manifeste que ces observations présentent pour l'aviation et les prévisions météorologiques, mon Gouvernement propose au Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 127, et vol. 337, p. 431.

² Entré en vigueur le 7 septembre 1960, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

³ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, la station d'Antofagasta a été omise par inadvertance, voir note II, p. 282.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 431.

de la République du Chili de proroger ce programme de coopération pour trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1962.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement chilien, je serais heureux de recevoir, dès que faire se pourra, la réponse de Votre Excellence dans ce sens. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera alors la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant jusqu'au 31 décembre 1962 le programme de coopération en matière de météorologie, accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

Veuillez agréer, etc.

William L. KRIEG
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Enrique Ortúzar Escobar
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DÉPARTEMENT JURIDIQUE
Service des Traités

Santiago, le 7 septembre 1960

N° 11944

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 29 du 21 juillet dernier, dans laquelle vous proposez la prorogation de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili en vue de la création et de l'exploitation de stations d'observation par radiosondage/radiovent, et qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement approuve entièrement les termes de votre note, étant entendu que la station d'observation par radiosondage/radiovent d'Antofagasta fait également partie intégrante de l'Accord, et, accepte que le présent échange de notes soit considéré comme constituant un accord en la matière entre le Chili et les États-Unis d'Amérique.

Je saisis, etc.

Germán VERGARA

Monsieur William Krieg
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
Santiago

No. 4327. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 21 MARCH 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RANGOON, 29 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 April 1961.

I

The American Ambassador to the Burmese Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
RANGOON, BURMA

June 29, 1960

No. 1963

Sir :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma with respect to the Economic Cooperation Agreement signed at Rangoon on March 21, 1957,¹ as amended by an exchange of notes on September 12, 1959,² and to propose that this agreement, as amended, be supplemented as follows :

1. The Government of the Union of Burma will receive personnel of the Government of the United States who will discharge the responsibilities of the Government of the United States under the Economic Cooperation Agreement of March 21, 1957, as amended, and as hereby supplemented ; will consider such personnel as part of the Diplomatic Mission of the Government of the United States in the Union of Burma for the purposes of enjoying the privileges and immunities accorded to that Mission and its personnel of comparable rank or grade ; and will give full cooperation to such personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purposes of carrying out the provisions of the Economic Cooperation Agreement, as amended, and as hereby supplemented.

2. All personnel, except citizens and permanent residents of the Union of Burma, whether employees of the Government of the United States or its Agencies

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 11, and Vol. 358, p. 352.

² Came into force on 29 June 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 352.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4327. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE. SIGNÉ À RANGOON, LE 21 MARS 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RANGOON, 29 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Birmanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RANGOON (BIRMANIE)

Le 29 juin 1960

N^o 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Union birmane ont eus récemment au sujet de l'Accord de coopération économique signé à Rangoon, le 21 mars 1957¹, tel qu'il a été modifié par un échange de notes en date du 12 septembre 1959², et de proposer que cet accord, sous sa forme modifiée, soit complété de la façon suivante :

1. Le Gouvernement de l'Union birmane accueillera le personnel du Gouvernement des États-Unis chargé de s'acquitter des responsabilités qu'assume le Gouvernement des États-Unis aux termes de l'Accord de coopération économique du 21 mars 1957, tel qu'il a été modifié et tel qu'il est complété par la présente note ; le Gouvernement de l'Union birmane considérera que ce personnel fait partie de la Mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis auprès de l'Union birmane et bénéficie par conséquent des privilèges et immunités accordés à cette Mission et à son personnel de rang équivalent ou de classe équivalente et coopérera pleinement avec ce personnel en lui fournissant notamment les moyens nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord de coopération économique, tel qu'il a été modifié et tel qu'il est complété par la présente note.

2. À l'exception des citoyens de l'Union birmane et des étrangers résidant de façon permanente en Birmanie, tout le personnel, qu'il s'agisse de personnes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 11, et vol. 358, p. 353.

² Entré en vigueur le 29 juin 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 353.

or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with, the Government of the United States, the Government of the Union of Burma or any Agencies of either Government, who are present in the Union of Burma to perform work in connection with the provisions of the Economic Cooperation Agreement of March 21, 1957, as amended, and as hereby supplemented, and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Union of Burma, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Union of Burma, and shall also enjoy the same exemption from taxes on purchase, ownership or use of personal movable property intended for their own use as is accorded by the Government of the Union of Burma to diplomatic personnel of the American Embassy in Rangoon. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment, supplies or other commodities imported into the Union of Burma for their own use, as is accorded by the Government of the Union of Burma to diplomatic personnel of the American Embassy in Rangoon.

3. Any supplies, materials, equipment or other commodities or any funds introduced into or acquired in the Union of Burma by the Government of the United States, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted pursuant to the Economic Cooperation Agreement of March 21, 1957, as amended, and as hereby supplemented, shall, while such supplies, materials, equipment, commodities or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property and any other taxes, investment or deposit requirements in the Union of Burma, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, material, equipment, commodities or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property and any other taxes or similar charges in the Union of Burma.

4. Funds introduced into the Union of Burma for purposes of furnishing assistance under the provisions of the Economic Cooperation Agreement of March 21, 1957, as amended, and as hereby supplemented, shall be convertible, only in the Union of Burma, into currency of the Union of Burma at the effective rate at which United States dollars are sold in exchange for the currency of Burma to residents of Burma for the meeting of payments obligations abroad, provided effective rates for the currency of Burma differing by more than one per cent (1 %) from the par value agreed upon with the International Monetary Fund for that currency are not permitted by Burma, and provided that our two Governments do not agree that another rate would be just and reasonable ; otherwise, at a rate to be mutually agreed from time to time.

employées par le Gouvernement des États-Unis ou ses organismes ou de personnes employées en vertu de contrats ou directement par des organismes publics ou privés ayant passé des contrats avec le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de l'Union birmane ou l'un des organismes de l'un ou l'autre Gouvernement, qui se trouve en Union birmane pour y remplir des fonctions relatives aux dispositions de l'Accord de coopération économique du 21 mars 1957, tel qu'il a été modifié et tel qu'il est complété par la présente note, et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de l'Union birmane, sera exonéré de tous impôts sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale perçus en application de la législation de l'Union birmane ; ce personnel jouira également de l'exonération que le Gouvernement de l'Union birmane accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis à Rangoon en ce qui concerne les taxes sur l'achat et les impôts sur la propriété ou l'usage pour les biens personnels meubles destinés à son propre usage. Ces agents et les membres de leur famille bénéficieront d'un traitement identique à celui que le Gouvernement de l'Union birmane accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis à Rangoon en ce qui concerne le paiement des droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation sur les effets personnels, le matériel, les fournitures et autres biens importés en Union birmane pour leur propre usage.

3. Les fournitures, les matériaux, le matériel ou autres articles ou les fonds importés ou achetés en Union birmane par le Gouvernement des États-Unis ou par tout entrepreneur travaillant pour ledit Gouvernement, pour l'exécution d'un programme ou d'un projet entrepris en vertu de l'Accord de coopération économique du 21 mars 1957, tel qu'il a été modifié et tel qu'il est complété par la présente note, seront pendant le temps que lesdites fournitures, matériaux, matériels, articles ou fonds servent à l'exécution dudit programme ou projet, exonérés des impôts sur les biens ou l'usage de biens ou de tous autres impôts ou obligations en matière d'investissement ou de dépôt en Union birmane ; et l'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession des fournitures, matériaux, matériel, articles ou fonds pour l'exécution d'un tel programme ou projet, seront exonérés de toutes taxes, droits de douane, droits d'importation et d'exportation, taxes à l'achat ou à la vente ainsi que de tous autres impôts ou droits analogues perçus en Union birmane.

4. Les fonds que le Gouvernement des États-Unis importera en Union birmane en vue de fournir une assistance aux termes des dispositions de l'Accord de coopération économique du 21 mars 1957, tel qu'il a été modifié et tel qu'il est complété par la présente note, pourront être convertis, uniquement en Union birmane, en monnaie de l'Union birmane au taux auquel les personnes résidant en Birmanie peuvent acheter des dollars des États-Unis en échange de la monnaie de Birmanie pour effectuer des versements à l'étranger, sous la réserve qu'un taux de change pour la monnaie birmane différant de plus de 1 pour 100 (1 %) de la valeur au pair convenue avec le Fonds monétaire international pour cette monnaie n'est pas autorisé par la Birmanie et pourvu que nos deux Gouvernements ne conviennent pas d'un commun accord qu'un autre taux serait équitable et raisonnable ; autrement, lesdits fonds pourront être convertis à un taux sur lequel les deux parties se mettront d'accord.

I have the honor to propose that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Burma, this note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW

The Honorable U Sao Hkun Hkio
Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma
Rangoon

II

The Burmese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE

29 June 1960

No. USAE 216/Nya.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposal is acceptable to my Government. Accordingly, your note and the present reply will constitute an agreement between our two Governments effective from to-day's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. H. Hkio
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. William P. Snow
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

Si la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence U Sao Hkun Hkio
Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane
Rangoon

II

Le Ministre des affaires étrangères de Birmanie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 29 juin 1960

N° USAE 216/Nya.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que cette proposition a l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

S. H. HKIO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William P. Snow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 4569. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RANGOON, ON 27 MAY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE II OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RANGOON, 10 OCTOBER 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The American Ambassador to the Permanent Secretary of the Burmese Foreign Office

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rangoon, October 10, 1960

No. 2504

Sir

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade and Assistance Act, as amended, agreed between our two Governments and signed May 27, 1958,¹ and to propose that Article II thereof be amended as follows :

After the present sub-paragraph 1 (b) insert a new sub-paragraph 1 (c) reading :
“(c) For a grant to the Government of the Union of Burma under Section 104 (e) of the Act, the kyat equivalent of \$6 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Union of Burma, as may be mutually agreed upon, with emphasis on non-self-liquidating projects particularly in health and education.”

Redesignate the present sub-paragraph 1 (c) as sub-paragraph 1 (d) ; change the amount in the first sentence thereof from \$14.45 million to \$8.45 million ; and delete the third sentence, substituting therefor the following sentence : “It is understood that the Government of the Union of Burma agrees to make every effort to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 315, p. 197, and Vol. 344, p. 354.

² Came into force on 10 October 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4569. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RANGOON, LE 27 MAI 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ARTICLE II DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RANGOON, 10 OCTOBRE 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rangoon, le 10 octobre 1960

N° 2504

Monsieur le Secrétaire permanent,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 27 mai 1958¹ entre nos deux Gouvernements dans le cadre du titre I de la loi tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de proposer que l'article II de cet Accord soit modifié comme suit :

Après l'alinéa 1 *b*, insérer un nouvel alinéa 1 *c*, ainsi conçu : « *c*) L'équivalent en kyats de 6 millions de dollars servira à accorder une subvention au Gouvernement de l'Union birmane, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique — y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement — la préférence étant donnée aux projets non amortissables, en particulier dans les domaines de la santé et de l'enseignement. »

Faire de l'alinéa 1, *c* actuel l'alinéa 1, *d* ; dans la première phrase de cet alinéa, remplacer 14,45 millions de dollars par 8,45 millions de dollars ; remplacer la troisième phrase par une phrase ainsi conçue : « Il est entendu que le Gouvernement de l'Union birmane convient de faire tout son possible pour affecter une partie de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 197, et vol. 344, p. 355.

² Entré en vigueur le 10 octobre 1960 par l'échange desdites notes.

reloan on a non-discriminatory basis the Burmese kyat equivalent of at least \$4.5 million to private investors in Burma of Burmese or United States nationality for purposes contributing to economic development."

All other provisions of the agreement are to remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

William P. SNOW

Maha Thray Sithu Mr. James Barrington
Permanent Secretary
Foreign Office
Rangoon

II

The Permanent Secretary of the Burmese Foreign Office to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE

October 10, 1960

No. USAE 247/Nya.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposal is acceptable to my Government. Accordingly, your Note and the present reply will constitute an agreement between our two Governments effective from to-day's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. BARRINGTON
Permanent Secretary

His Excellency Mr. William P. Snow
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

cette somme, représentant l'équivalent en kyats birmans de 4,5 millions de dollars au minimum, à des prêts qu'il consentira sans discrimination à des investisseurs privés — birmans ou américains — établis en Birmanie, aux fins de contribuer au développement économique du pays. »

Toutes les autres dispositions de l'Accord demeureront inchangées.

Si les modifications ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

William P. SNOW

Maha Thray Sithu Monsieur James Barrington
Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères
Rangoon

II

Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 10 octobre 1960

N° USAE 247/Nya

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que cette proposition a l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. BARRINGTON
Secrétaire permanent

Son Excellence Monsieur William P. Snow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 4646. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PEACEFUL SETTLEMENT
OF DISPUTES. DONE AT STRASBOURG, ON 29 APRIL 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :
18 April 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 April 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 243 ; Vol. 351 p. 448, and Vol. 383, p. 324.

N° 4646. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE
DES DIFFÉRENDS. FAITE À STRASBOURG, LE 29 AVRIL 1957¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
18 avril 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 avril 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243 ; vol. 351, p. 449, et vol. 383, p. 325.

No. 4798. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 SEPTEMBER 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 13 AND 21 MAY 1959

Official text : English.

Registered by the United States of America on 14 April 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister for External Affairs of India

AMERICAN EMBASSY
NEW DELHI, INDIA

May 13, 1959

No. 675

Excellency :

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement between our governments of September 26, 1958¹ providing for the financing of certain agricultural commodities.

I have the honor to propose that the list of commodities in Article I be amended as follows :

1. Increase the amount for wheat from \$182.0 million to \$191,050,000 ;
2. Reduce the amount for corn from \$5.1 million to \$4,050,000 ;
3. Delete grain sorghums in the amount of \$8.0 million.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 59 ; Vol. 358, p. 367, and Vol. 360, p. 420.

² Came into force on 21 May 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4798. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 SEPTEMBRE 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW DELHI
13 ET 21 MAI 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1961.

I

*Le chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires
extérieures de l'Inde*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
NEW DELHI (INDE)

Le 13 mai 1959

N° 675

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos Gouvernements le 26 septembre 1958¹ et qui prévoit le financement de la vente de certains produits agricoles.

Je propose que la liste de produits qui figure à l'article premier soit modifiée comme suit :

1. Porter de 182 millions de dollars à 191 051 000 dollars le montant prévu pour le blé ;
2. Ramener de 5,1 millions de dollars à 4 050 000 dollars le montant prévu pour le maïs ;
3. Supprimer le montant de 8 millions de dollars prévu pour les graines de sorgho.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 59 ; vol. 358, p. 367, et vol. 360, p. 421.

² Entré en vigueur le 21 mai 1959 par l'échange desdites notes.

If you concur in the foregoing, this note and your reply will constitute agreement between our two governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Winthrop G. BROWN

His Excellency Jawaharlal Nehru
Minister for External Affairs
Government of India
New Delhi

II

*The Foreign Secretary, Ministry of External Affairs of India, to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI
Foreign Secretary

21st May, 1959

No. 4862/JS(W)/59

Dear Mr. Chargé d'Affaires,

On 13th May, 1959 His Excellency Mr. Ellsworth Bunker sent the following communication to the Minister for External Affairs :

[See note I]

I have the honour to confirm that we concur to the above text and that this letter will constitute an agreement between our two Governments effective from the date of this letter.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my highest consideration.

S. DUTT
Foreign Secretary

Mr. Winthrop G. Brown
Chargé d'Affaires of the United States of America
Embassy of USA
New Delhi

Si vous acceptez les modifications ci-dessus, la présente note et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Winthrop G. BROWN

Son Excellence Monsieur Jawaharlal Nehru
Ministre des affaires extérieures
du Gouvernement indien
New Delhi

II

Le Secrétaire aux affaires extérieures de l'Inde au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI
Le Secrétaire aux affaires extérieures

Le 21 mai 1959

N° 4862/JS(W)/59

Monsieur le Chargé d'affaires,

Le 13 mai 1959, S. E. M. Ellsworth Bunker a adressé au Ministre des affaires extérieures la communication suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que nous acceptons les modifications ci-dessus et que la présente lettre constituera entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréer, etc.

S. DUTT
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur Winthrop G. Brown
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 4808. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 26 JUNE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 24 AUGUST 1960

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The American Ambassador to the Brazilian Acting Minister of Foreign Affairs

Rio de Janeiro, August 24, 1960

No. 113

Excellency

I have the honor to refer to the Agricultural and Natural Resources Program Agreement between the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America, signed at Rio de Janeiro on June 26, 1953,¹ and to conversations which have taken place recently between representatives of our two Governments concerning extension of that Agreement. My Government proposes extension and amendment of the Agricultural and Natural Resources Program Agreement by an agreement in the following terms :

1. The Agricultural and Natural Resources Program Agreement shall be extended to December 31, 1961, it being understood that the Agreement may be terminated earlier by either Government giving the other three months' notice in writing of intention to terminate it and that the obligations of the parties shall be subject to the availability of appropriations.

2. Any reference in the Agricultural and Natural Resources Program Agreement to the Technical Cooperation Administration shall be deemed to constitute a reference to the International Cooperation Administration.

3. The two parties may make financial contributions to the Escritório Técnico de Agricultura pursuant to arrangements entered into by the Minister of Agriculture of Brazil, or his representative, the Brazilian Government Representative for Point IV, and the Director of the United States Operations Mission of the International Cooperation Administration, or by other authorized representatives of the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 241.

² Came into force on 24 August 1960 by the exchange of the said notes.

Upon receipt of a reply from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of the United States of Brazil in these proposals, this note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. CABOT

His Excellency Fernando Ramos de Alencar
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil

II

The Brazilian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

Em 24 de agosto de 1960

DAI/DET/114/561.(22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 113, de hoje datada, pela qual Vossa Excelência, referindo-se ao Acôrdo para o Programa de Agricultura e Recursos Naturais, firmado no Rio de Janeiro, entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América, a 26 de junho de 1953, e às conversações havidas recentemente entre representantes de nossos dois Governos, comunica que o Govêrno dos Estados Unidos da América propõe a prorrogação e emenda do citado Acôrdo, nos seguintes termos :

1. O Acôrdo para o Programa de Agricultura e Recursos Naturais será prorrogado até 31 de dezembro de 1961, ficando entendido que o Acôrdo poderá ser terminado, antes do prazo fixado, por qualquer um dos dois Governos, mediante notificação escrita, feita com três meses de antecedência, e que as obrigações das partes estarão sujeitas à disponibilidade de fundos.

2. Qualquer referência, no Acôrdo para o Programa de Agricultura e Recursos Naturais, à Administração de Cooperação Técnica será considerada como uma referência à Administração de Cooperação Internacional.

3. Ambas as partes podem fazer contribuições financeiras ao Escritório Técnico de Agricultura, segundo ajustes feitos pelo Ministro da Agricultura do Brasil, ou seu representante, o Representante do Govêrno brasileiro junto ao Ponto IV e o Diretor da Missão de Operações da Administração de Cooperação Internacional dos Estados Unidos da América, ou por outros representantes autorizados dos dois Governos.

2. Em resposta, aprez-me levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda com a proposta do Governo dos Estados Unidos da América, consubstanciada nos termos acima, considerando a presente nota e a de Vossa Excelência, mencionada anteriormente, como constituindo um Acôrdo sôbre a matéria entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Fernando RAMOS DE ALENCAR
Ministro de Estado, interino

A Sua Excelência o Senhor John Moors Cabot
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

August 24, 1960

DAI/DET/114/561.(22)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 113 of this date, in which, with reference to the Agricultural and Natural Resources Program Agreement, signed at Rio de Janeiro between the United States of Brazil and the United States of America on June 26, 1953, and to the conversations held recently between representatives of our two Governments, Your Excellency states that the Government of the United States of America proposes the extension and amendment of the aforesaid Agreement in the following terms :

[*See note I*]

2. In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of the United States of Brazil concurs in the proposal of the Government of the United States of America formulated in the foregoing terms, considering this note and Your Excellency's note mentioned above as constituting an agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fernando RAMOS DE ALENCAR
Acting Minister of State

His Excellency John Moors Cabot
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4808. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 26 JUIN 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO DE JANEIRO, 24 AOÛT 1960

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil
par intérim*

Rio de Janeiro, le 24 août 1960

N° 113

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme concernant l'agriculture et les ressources naturelles que le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé à Rio de Janeiro le 26 juin 1953¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la prorogation de cet Accord. Mon Gouvernement propose de proroger et de modifier l'Accord relatif à un programme concernant l'agriculture et les ressources naturelles conformément aux dispositions suivantes :

1. L'Accord relatif à un programme concernant l'agriculture et les ressources naturelles sera prorogé jusqu'au 31 décembre 1961, étant entendu que l'un des deux Gouvernements peut y mettre fin avant cette date, moyennant un préavis écrit de trois mois à l'autre Gouvernement, et que les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations découlant du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires.

2. Toute mention faite de la Technical Cooperation Administration dans l'Accord relatif à un programme concernant l'agriculture et les ressources naturelles sera considérée comme s'appliquant à la International Cooperation Administration.

3. Les Parties pourront fournir des fonds à l'Escritório Técnico de Agricultura conformément aux arrangements conclus par le Ministre de l'agriculture du Brésil, ou son représentant, le représentant du Gouvernement brésilien pour le Point IV,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 241.

² Entré en vigueur le 24 août 1960 par l'échange desdites notes.

et le Directeur de la United States Operations Mission de la International Cooperation Administration, ou par d'autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

Dès réception d'une réponse de Votre Excellence indiquant que les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Brésil, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Fernando Ramos de Alencar
Ministre des relations extérieures par intérim
de la République des États-Unis du Brésil

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO DE JANEIRO

Le 24 août 1960

DAI/DET/114/561.(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 113, en date du 24 août 1960, par laquelle, eu égard à l'Accord relatif à un programme concernant l'agriculture et les ressources naturelles signé à Rio de Janeiro le 26 juin 1953 entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique, et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de proroger et de modifier l'Accord précité conformément aux dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

2. En réponse à votre note, je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte les propositions ci-dessus du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis, etc.

Fernando RAMOS DE ALENCAR
Ministre d'État par intérim

Son Excellence Monsieur John Moors Cabot
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 5049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO SPAIN. MADRID, 23 JUNE 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE LOAN OF ADDITIONAL VESSELS TO SPAIN. MADRID, 30 SEPTEMBER 1960

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

Madrid, September 30, 1960

No. 425

Excellency

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed on June 23, 1959,¹ which provides for the loan of naval vessels by the Government of the United States to the Government of Spain.

I have been authorized to inform you that the Government of the United States is now prepared to lend the following additional vessels to the Government of Spain : USS *Jarvis* DD 799 and USS *McGowan* DD 678.

I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments that the vessels listed above are loaned to the Government of Spain under the terms of the Agreement effected by the exchange of notes signed on June 23, 1959, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Davis LODGE

His Excellency Fernando Maria Castiella y Maiz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 11.

² Came into force on 30 September 1960 by the exchange of the said notes.

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 30 de septiembre de 1960

Núm 593

Excmo. Señor

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta Nota de V. E. de fecha de hoy, cuyo texto, traducido al español, dice :

«Tengo el honor de referirme al acuerdo entre nuestros dos Gobiernos efectuado por Canje de Notas firmado el 23 de junio de 1959, que regula el préstamo de buques por el Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno de España. He sido autorizado para informarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a prestar también los siguientes navíos al Gobierno de España : US *Jarvis* DD 799 y US *McGowan* DD 678. Tengo el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de V. E. en respuesta conforme a la misma constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en el sentido de que los barcos arriba enumerados se prestan al Gobierno de España bajo los términos del acuerdo efectuado por Canje de Notas firmado el 23 de junio de 1959, y que aquel acuerdo entre en vigor en la fecha de la Nota de V. E. »

Al comunicar a V. E. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.

Fernando CASTIELLA

Excmo. Sr. John Davis Lodge
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, September 30, 1960

No. 593

Excellency

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note of this date, the text of which translated into Spanish reads as follows :

[*See note I*]

In informing Your Excellency of the concurrence of the Spanish Government in the foregoing, I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Fernando CASTIELLA

His Excellency John Davis Lodge
Ambassador of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES À L'ESPAGNE. MADRID, 23 JUIN 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES SUPPLÉMENTAIRES À L'ESPAGNE. MADRID, 30 SEPTEMBRE 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

Madrid, le 30 septembre 1960

N° 425

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre nos deux Gouvernements, conclu par un échange de notes du 23 juin 1959¹, qui prévoit le prêt par le Gouvernement des États-Unis d'unités navales au Gouvernement espagnol.

Je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est disposé à prêter en outre au Gouvernement espagnol les unités navales suivantes : USS *Jarvis* DD 799 et USS *McGowan* DD 678.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en vertu duquel les unités mentionnées ci-dessus sont prêtées au Gouvernement espagnol aux conditions fixées dans l'accord conclu par l'échange de notes du 23 juin 1959, et que le présent Accord prenne effet à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John Davis LODGE

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 11.

² Entré en vigueur le 30 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 30 septembre 1960

N° 593

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol accepte les dispositions ci-dessus.

Je saisis, etc.

Fernando CASTIELLA

Son Excellence Monsieur John Davis Lodge
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 5321. AGREEMENT UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL CO-OPERATION AND SECURITY¹ BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JANUARY 1960²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING³ CONCERNING ARTICLE XVIII OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 22 AUGUST 1960

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]



米保第879号

昭和35年8月22日

口 上 書

外務省は在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、1960年1月19日にワシントンにおいて署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第6条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定の第18条5に言及し、同項(a)から(e)までの規定は、次の種類の損害に対する請求に適用される旨の日本国政府の了解を確認する光榮を有する。

- (1) 沿岸海域における海産動植物の増養殖に対する損害
- (2) 漁網に対する損害
- (3) 20トン未満の船舶に対する損害で1件2500米弗以下の請求に係るもの
- (4) 類似の損害で合同委員会を通じて合意されることのあるもの

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 373, p. 179.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 373, p. 207.

³ Came into force on 22 August 1960 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE GAIMUSHO

No. 879/AAS

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the United States Embassy in Japan and, referring to paragraph 5 of Article XVIII of the Agreement³ under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security⁴ between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Washington on January 19, 1960, has the honour to confirm the understanding of the Japanese Government that the provisions of sub-paragraphs (a) to (f) of the said paragraph will apply to claims for the following types of damage :

- (1) Damage to cultivation of marine animals and plants in coastal waters ;
- (2) Damage to fishnets ;
- (3) Damage to boats of less than twenty tons, involving individual claims for two thousand five hundred U.S. dollars or less ;
- (4) Damage of similar nature as may be mutually agreed through the Joint Committee.

Tokyo, August 22, 1960

II

The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 257

The United States Embassy in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, and has the honor to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale No. 879/AAS dated August 22, 1960, concerning paragraph 5 of Article XVIII of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Washington on January 19, 1960.

The Embassy has further the honor to confirm that the understanding of the Japanese Government as set forth in the Note Verbale under acknowledgement is also the understanding of the United States Government.

C. K.

Embassy of the United States of America
Tokyo, August 22, 1960

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 373, p. 207.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 373, p. 179.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5321. ACCORD SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES¹. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JANVIER 1960²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT³ RELATIF À L'ARTICLE XVIII DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 22 AOÛT 1960

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

Le Ministère des affaires étrangères du Japon à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

GAIMOUSHO

N° 879/AAS

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis au Japon et, se référant au paragraphe 5 de l'article XVIII de l'Accord² sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles¹ et signé à Washington le 19 janvier 1960, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement japonais interprète les dispositions des alinéas a à f dudit paragraphe comme s'appliquant aux demandes d'indemnité relatives aux types de dommages suivants :

- 1) Dommages à la culture des plantes et animaux marins dans les eaux côtières ;
- 2) Dommages aux filets de pêche ;
- 3) Dommages aux bateaux de moins de 20 tonnes, donnant lieu à des réclamations individuelles s'élevant au maximum à 2 500 dollars des États-Unis ;
- 4) Dommages de nature analogue dont les parties peuvent convenir par l'intermédiaire de la Commission mixte.

Tokyo, 22 août 1960

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 179.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 207.

³ Entré en vigueur le 22 août 1960 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 257

L'Ambassade des États-Unis au Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de lui accuser réception de sa note verbale n° 879/AAS en date du 22 août 1960, relative au paragraphe 5 de l'article XVIII de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Japon conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles et signé à Washington le 19 janvier 1960.

L'Ambassade tient à confirmer que l'interprétation du Gouvernement japonais exposée dans la note verbale précitée correspond à celle du Gouvernement des États-Unis.

C. K.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo, 22 août 1960

No. 5381. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 16 MAY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SALISBURY, 2 FEBRUARY 1961

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 27 April 1961.

I

Salisbury, 2nd February, 1961

Sir,

Trade Agreement between the Governments of the Union of South Africa and the Federation of Rhodesia and Nyasaland

I have the honour to propose that the Trade Agreement of the 16th May, 1960¹ between the Governments of the Union of South Africa and the Federation of Rhodesia and Nyasaland be amended by the deletion of Part III of Annexure B, which reads as follows :

“PART III

“The following goods, when manufactured in the Federation, shall, in terms of Article 4, on entry for consumption in the Union, be admitted at the most-favoured-nation rate of customs duty applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate of one-quarter thereof :

<i>Union Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
54	Cigarettes”

and by the substitution of the following therefor :

“PART III

“The following goods, when manufactured in the Federation, shall, in terms of Article 4, on entry for consumption in the Union, be admitted at the most-favoured-nation rate of customs duty applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate indicated hereunder in respect of such goods :

<i>Union Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Extent of Rebate</i>
54	Cigarettes	105 cents per 1,000 cigarettes”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 217.

² Came into force on 14 February 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5381. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À SALISBURY, LE 16 MAI 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SALISBURY, 2 FÉVRIER 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union sud-africaine le 27 avril 1961.

I

Salisbury, le 2 février 1961

Monsieur le Ministre,

Accord commercial entre les Gouvernements de l'Union sud-africaine et de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord commercial du 16 mai 1960¹ entre les Gouvernements de l'Union sud-africaine et de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland soit modifié par la suppression de la troisième partie de l'annexe B, dont la teneur suit :

« TROISIÈME PARTIE

« À leur entrée à des fins de consommation dans l'Union, les marchandises suivantes, lorsqu'elles auront été fabriquées dans la Fédération seront, conformément aux dispositions de l'article 4, soumises aux droits de douane au taux de la nation la plus favorisée applicable auxdites marchandises de temps à autre, sous réserve d'une réduction d'un quart de ce tarif :

<i>Position du tarif de l'Union</i>	<i>Désignation des produits</i>
54	Cigarettes »

et par son remplacement par le texte suivant :

« TROISIÈME PARTIE

« À leur entrée à des fins de consommation dans l'Union, les marchandises suivantes, lorsqu'elles auront été fabriquées dans la Fédération seront, conformément aux dispositions de l'article 4, soumises aux droits de douane au taux de la nation la plus favorisée applicable auxdites marchandises de temps à autre, sous réserve d'une réduction de ce tarif indiquée ci-dessous pour lesdites marchandises :

<i>Position du tarif de l'Union</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Montant de la réduction</i>
54	Cigarettes	105 cents pour 1 000 cigarettes »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 217.

² Entré en vigueur le 14 février 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

In the event of the above proposal being acceptable to you I have the honour to propose that, on acceptance of the above proposal, this note and your acceptance be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 14th February, 1961.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

H. L. T. TASWELL
High Commissioner

The Honourable J. M. Caldicott, C. M. G., M. P.,
Minister of Economic Affairs
Salisbury

II

Salisbury, 2nd February, 1961

Sir,

Trade Agreement between the Governments of the Union of South Africa and the Federation of Rhodesia and Nyasaland

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. H(G)40/2/4 of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the amendment to the Trade Agreement of the 16th May, 1960, proposed in your note as quoted above is acceptable to the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 14th February, 1961.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

J. M. CALDICOTT
Minister of Economic Affairs

The High Commissioner for the Union of South Africa
Salisbury

Si la proposition ci-dessus rencontre votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que, une fois que vous en aurez fait part, la présente note et votre note indiquant votre agrément soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 14 février 1961.

Veillez agréer, etc.

H. L. T. TASWELL
Haut-Commissaire

Monsieur J. M. Caldicott, C.M.G., M.P.
Ministre des affaires économiques
Salisbury

II

Salisbury, le 2 février 1961

Monsieur le Haut-Commissaire,

Accord commercial entre les Gouvernements de l'Union sud-africaine et de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° H(G)40/2/4 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la modification à l'Accord commercial du 16 mai 1960 proposée dans votre note et reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et que votre note et la présente réponse doivent être considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui portera effet à dater du 14 février 1961.

Veillez agréer, etc.

Ministre des affaires économiques
J. M. CALDICOTT

Monsieur le Haut-Commissaire pour l'Union sud-africaine
Salisbury

No. 5516. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TEHRAN, ON 26 JULY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEHRAN, 26 SEPTEMBER 1960

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Customs and Monopolies

Tehran, September 26, 1960

No. 155

Excellency

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on July 26, 1960¹ and to accompanying notes of that same date,¹ and to propose that the said agreement and notes be amended as follows :

In Article I of the agreement, change the amount for wheat from \$3.075 million to \$15.595 million ; change the amount for ocean transportation from \$615 million to \$3.223 million ; change the total from \$3.690 million to \$18.818 million ; and by adding to the second sentence “, except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment.”

In Article II paragraph (a) change \$1.29 million to \$5.072 million. In paragraph (b) change \$74 million to \$1.496 million. In paragraph (c) change \$1.66 million to \$12.250 million. In paragraph (d) change \$3.69 million in the two places it appears to \$18.818 million ; change 45 % to 65 % ; change 20 % to 8 % ; change 35 % to 27 %.

In note No. 502 accompanying the agreement delete the third paragraph of that note and substitute the following : “It is understood that the Government of Iran will provide facilities for the conversion of up to \$600,000 worth of Iranian rials into other currencies. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 141.

² Came into force on 26 September 1960 by the exchange of the said notes.

to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries, in an amount up to \$300,000, and also, for the purpose of securing funds to finance educational exchange programs in other countries, in an amount up to an additional \$300,000."

Thereafter add the following :

"It is understood that the Government of the United States of America may utilize Iranian rials in Iran to pay for international travel originating in Iran, or originating outside Iran when involving travel to or through Iran, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Iran when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to, or through Iran. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade and Assistance Act, as amended. It further is understood that this travel is not limited to services provided by Iranian airlines."

"It is understood that the sale of wheat and wheat flour under this agreement is made on the condition that the Government of Iran will import additionally with its own resources from countries friendly to the United States of America during the United States fiscal year ending June 30, 1961 not less than 55,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in wheat equivalent."

It is understood that all provisions of the said agreement and exchange of notes shall remain the same except as provided herein.

I have the honor to propose that if the Government of Iran concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward T. WAILES

His Excellency Mohammad Razi Vichekahi
Minister of Customs and Monopolies
Tehran

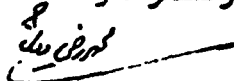
افتخار دارم که پیشنهاد نمایم که چنانچه دولت ایران با آنچه ذکر شد موافقت دارد این یاد داشت و پاسخ ان جناب جانشین و جایگزین قرار داد فیما بین دو دولت ما خواهد گردید و اثر قانونی خود را از تاریخ پاسخ ان جناب خواهد داشت.

بسیار مفتخرم که قبولی مراتب فوق را از طرف دولت شاهنشاهی ایران تأیید نمایم.

موقع را مغتنم شمرده احترامات فائمه را تقدیم میدارم

م . ر . ویشکاشی

وزیر کمرکات و انحصارات



جناب آقای ادوارد . تی . ولز
سفیر کبیر ممالک متحده امریکا
تهران - ایران

این تسهیلات برای تبدیل اسعار بمنظور تامین پرداخت و امور مالیی
 فعالیت‌های توسعه بازار کالاهای کشاورزی دولت ممالک متحده در سایر ممالک تا مبلغی
 معادل ۳۰۰ / ۰۰۰ دلار ضرورت دارد و همچنین بمنظور تامین امور مالی برنامه
 مبادلات فرهنگی تا مبلغ معادل ۳۰۰ ۰۰۰ دلار اضافی دیگر در سایر ممالک لازم
 است .

سپس جملات زیر را اضافه نمائید :

" تفاهم بر این است که دولت ایالات متحده امریکا معن است ریال ایران را برای مسافرت
 هائیکه از ایران بخارج و از خارج به ایران و در داخل ایران انجام میشود و شامل
 مسافرت‌های ارتباطی میباشد و همچنین برای مسافرت‌های هوایی در ممالک متحده و یا سایر
 نواحی خارج از ایران هنگامیکه مبدأ* یا منشا* این مسافرت‌ها ایران باشد و یا در داخل
 ایران انجام شود اختصاص دهد .

تفاهم بر این است که این وجوه صرفاً^۳ برای مسافرت اشخاصی صرف شود که در
 خدمت فعالیت‌های منظور در قسمت ۱۰۴ قرار داد اصلاحی تجارت و بانک کشاورزی میباشند
 علاوه بر این تفاهم بر این است که این مسافرت‌ها به سرویس‌هایی که بوسیله هواپیماهای
 ایران انجام میشود محدود نمیگردد .

تفاهم بر این است که فروش گندم و ارد گندم مورد این قرار داد بشرطی تنظیم
 شده است که دولت ایران مقداریکه کمتر از ۵۵ هزار متریک تن گندم یا معادل آن ارد گندم
 نباشد از کشورهای دوست امریکا در سال مالی که در تاریخ ۳۰ ژوئن ۱۹۶۱ خاتمه
 می یابد با اعتبار خود وارد نماید .

تفاهم بر این است که کلیه مواد قرار داد مذکور و یاد داشتهای متبادله بجز
 نکاتی که در اینجا ذکر شده است کما کان بقوت خود باقی است .

II

The Iranian Minister of Customs and Monopolies to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

تاریخ
شماره
پیوست

وزیر گمرکات و انحصارات

عالیجناب

با کمال افتخار و وصول یادداشت مورخ امروز ان جناب را بشرح زیر

اطلام میدارد :

* افتخار دارم عطف به قرارداد کالاهای کشاورزی منعقد در تاریخ ۲۶ ژوئیه ۱۹۶۰ بین دولتین ما و یادداشتهای منضمه به آن در همان تاریخ پیشنهاد نمایم که قرارداد و یادداشتهای منضمه فوق الذکر بطریق زیر اصلاح گردد .
در ماده یک قرارداد مبلغ گندم از ۳/۰۷۵ میلیون دلار به ۱۵/۵۹۵ میلیون دلار تغییر داده شود . مبلغ حمل و نقل دریائی از ۱۱۵ هزار دلار به ۲/۲۲۳ میلیون دلار تغییر یابد .

مجموع مبلغ از ۳/۶۹۰ میلیون به ۱۸/۸۱۸ میلیون دلار تبدیل شود و نیز در جمله دوم عبارت زیر اضافه گردد .

مگر اینکه تقاضای خرید برای دالاهای بیشتر و یا مقدار بیشتری از هر کالا که در هر اصلاحیه بر این قرارداد در نظر گرفته شود در ظرف ۹۰ روز پس از انفاذ تاریخ چنین اصلاحیه انجام میشود .

در ماده دوم بند (الف) ۱/۱۹ میلیون به ۵/۰۷۲ میلیون تغییر یابد .
در بند (ب) ۷۴ هزار به ۱/۴۹۶ میلیون تغییر یابد . در بند (ج) ۱/۶۶ میلیون را به ۱۲/۲۵۰ میلیون تغییر دهید . در بند (د) مبلغ ۳/۶۹ میلیون را در دو جا ذکر شده است به ۱۸/۸۱۸ میلیون تغییر دهید . مبلغ ۴۵٪ را به ۶۵٪ تغییر دهید .
دهید ۲۰٪ به ۸٪ تغییر یابد . ۳۵٪ را به ۲۷٪ تغییر دهید .
در یادداشت شماره ۵۰۲ ضمیمه قرارداد بجای بند سوم باید جمله

زیر داشته شود .

تفاهم بر این است که دولت ایران تمهیلاتی برای تبدیل تا ۱۰۰۰/۰۰۰ دلار

ریال ایران را بسایر اسعار فراهم خواهد آورد .

English Version of the Iranian Note

MINISTER OF CUSTOMS AND MONOPOLIES

Date
Number
Enclosure

September 26, 1960

Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm the acceptance of the contents of Your Excellency's note on behalf of the Imperial Government of Iran.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. R. VICHEKAHI
Minister of Customs and Monopolies

His Excellency Edward T. Wailes,
Ambassador of the United States of America,
Tehran, Iran

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 26 JULY 1960² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN. TEHRAN, 20 OCTOBER 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Industries and Mines

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

October 20, 1960

No. 216

Excellency

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on July 26, 1960,² to accompanying notes of that same date,² and to the amendment signed September 26, 1960,³ and to propose that the said agreement and notes be amended as follows :

In Article I of the agreement add to the commodity list "cottonseed and/or soybean oil \$1.095 million" ; change ocean transportation to \$3.345 million ; change the total to \$20.035 million. Also in Article I delete the paragraph beginning, "It is understood that" and ending "and utilized," and substitute the following : "It is understood that the sale of wheat and oil under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities be made from Iran during the period that the wheat and oil are being imported and utilized."

In Article II, paragraph (a) change \$5.072 million to \$5.376 million ; in paragraph (b) change \$1.496 million to \$1.557 million ; in paragraph (c) change \$12.250 million to \$13.102 million ; in paragraph (d) change \$18.818 million to \$20.035 million in the places it appears.

In note No. 502, paragraph 3, change \$600,000 to \$625,000 and the \$300,000 for market development to \$325,000.

Also delete the paragraph beginning "It is understood that" and ending "wheat equivalent" and substitute the following : "It is understood that the sale of commodities under this Agreement is made on the condition that the Government of Iran will import additionally with its own resources from countries friendly to the United States of America during the United States' Fiscal Year ending June 30, 1961 not less than 55,000 MT of wheat and/or wheat flour in wheat equivalent and not less than 10,000 MT of edible oil."

¹ Came into force on 20 October 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 141.

³ See p. 318 of this volume.

It is understood that all provisions of the said agreement and exchange of notes shall remain the same except as provided herein.

I have the honor to propose that if the Government of Iran concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward T. WAILES

His Excellency Taher Ziai
Minister of Industries and Mines
Tehran

II

The Iranian Minister of Industries and Mines to the American Ambassador

MINISTER OF INDUSTRIES AND MINES

Tehran, October 20, 1960

Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to accept the contents of Your Excellency's note on behalf of the Imperial Government of Iran.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Dr. Taher ZIAI
Minister of Industry and Mines

His Excellency Edward T. Wailes
The United States Ambassador
Tehran

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5516. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 26 JUILLET 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TÉHÉRAN, 26 SEPTEMBRE 1960

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des douanes et monopoles de l'Iran.

Téhéran, le 26 septembre 1960

N° 155

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 26 juillet 1960¹ et aux notes de même date² qui y étaient jointes, j'ai l'honneur de proposer que lesdits Accord et notes soient modifiés comme suit :

À l'Article premier de l'Accord, pour la valeur du blé, remplacer 3,075 millions de dollars par 15,595 millions de dollars ; pour la valeur du fret maritime, remplacer 0,615 million de dollars par 3,223 millions de dollars ; pour le total, remplacer 3,690 millions de dollars par 18,818 millions de dollars ; ajouter à la deuxième phrase le texte suivant : « ; les demandes de délivrance d'autorisations d'achat pour les produits ou quantités de produits supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur dudit avenant. »

À l'article II, alinéa *a*, remplacer 1,29 million de dollars par 5,072 millions de dollars. À l'alinéa *b*, remplacer 0,74 million de dollars par 1,496 million de dollars. À l'alinéa *c*, remplacer 1,66 million de dollars par 12,250 millions de dollars. À l'alinéa *d*, remplacer aux deux endroits où ce chiffre est mentionné, 3,69 millions de dollars par 18,818 millions de dollars ; remplacer 45 pour 100 par 65 pour 100 ; remplacer 20 pour 100 par 8 pour 100 ; remplacer 35 pour 100 par 27 pour 100.

Dans la note connexe n° 502, remplacer le troisième alinéa par le texte suivant : « Mon Gouvernement compte que le Gouvernement iranien autorisera la conversion, en d'autres monnaies, de la contre-valeur en rials de 600 000 dollars au maximum. II

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 141.

² Entré en vigueur le 26 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

s'agit là de réunir des fonds pour permettre au Gouvernement des États-Unis de financer dans d'autres pays un programme de développement des marchés de produits agricoles à concurrence de 300 000 dollars, et des programmes d'échanges culturels à concurrence de 300 000 dollars également.»

Après la phrase précitée, ajouter ce qui suit :

« Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de rials en Iran pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de l'Iran ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que l'Iran, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de l'Iran ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies iraniennes. »

« Il est entendu que les ventes de blé et de farine de blé au titre du présent Accord sont subordonnées à la condition que le Gouvernement iranien importe à l'aide de ses propres ressources, au cours de l'exercice budgétaire américain se terminant le 30 juin 1961, au moins 55 000 tonnes de blé, ou d'équivalent sous forme de farine de blé, en provenance de pays qui entretiennent des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique. »

Pour le reste, toutes les dispositions de l'Accord précité ainsi que des notes connexes demeureront inchangées.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement iranien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Edward T. WAILES

Son Excellence Monsieur Mohammad Razi Vichekahi
Ministre des douanes et monopoles
Téhéran

II

Le Ministre des douanes et monopoles de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTRE DES DOUANES ET MONOPOLE

Le 26 septembre 1960

Date
Numéro
Pièce jointe

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que cette proposition a l'agrément du Gouvernement impérial d'Iran.

Veuillez agréer, etc.

M. R. VICHEKAHI
Ministre des douanes et monopoles

Son Excellence Monsieur Edward T. Wailes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran, Iran

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN NOUVEL AVENANT ¹ À L'ACCORD DU 26 JUILLET 1960 ²
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES.
TÉHÉРАН, 20 OCTOBRE 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'industrie et des mines de l'Iran

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 20 octobre 1960

N° 216

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 26 juillet 1960 ², aux notes connexes de même date ³, et à l'avenant signé le 26 septembre 1960 ³, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord et lesdites notes soient modifiés comme suit :

À l'article premier de l'Accord, ajouter à la liste des produits une rubrique « huile de coton — huile de soja : 1 095 million de dollars » ; porter la valeur du fret maritime à 3,345 millions de dollars ; porter le total à 20,035 millions de dollars. Dans ce même article, supprimer l'alinéa commençant par « Il est entendu que » et se terminant par « et utilisé », et le remplacer par ce qui suit : « Il est entendu que les ventes de blé et d'huile au titre du présent Accord n'ont pas pour objet d'accroître la quantité de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation, et que l'Iran n'exportera pas de ces produits pendant la période où le blé et l'huile seront importés et utilisés. »

À l'article II, alinéa *a*, remplacer 5,072 millions de dollars par 5,376 millions de dollars ; à l'alinéa *b*, remplacer 1,496 million de dollars par 1,557 million ; à l'alinéa *c*, remplacer 12,250 millions de dollars par 13,102 millions ; à l'alinéa *d*, remplacer 18,818 millions de dollars par 20,035 millions aux divers endroits où ce chiffre est mentionné.

Dans la note n° 502, au paragraphe 3, remplacer 600 000 dollars par 625 000 dollars et, pour le programme de développement des marchés de produits agricoles, remplacer 300 000 dollars par 325 000 dollars.

Supprimer l'alinéa commençant par « Il est entendu que » et se terminant par « avec les États-Unis d'Amérique » et le remplacer par ce qui suit : « Il est entendu que les ventes de produits au titre du présent Accord sont subordonnées à la condition que le Gouvernement iranien importe à l'aide de ses propres ressources, au cours de l'exercice budgétaire

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 141.

³ Voir p. 326 de ce volume.

américain se terminant le 30 juin 1961 au moins 55 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine de blé et au moins 10 000 tonnes d'huile comestible, en provenance de pays qui entretiennent des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique. »

Pour le reste, toutes les dispositions de l'Accord précité ainsi que des notes connexes demeureraient inchangées.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement iranien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse,

Veillez agréer, etc.

Edward T. WAILES

Son Excellence Monsieur Taher Ziai
Ministre de l'industrie et des mines
Téhéran

II

Le Ministre de l'industrie et des mines de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DES MINES

Téhéran, le 20 octobre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'accepte, au nom du Gouvernement impérial d'Iran, la teneur de la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Taher ZIAI
Ministre de l'industrie et des mines

Son Excellence Monsieur Edward T. Wailes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran

No. 5610. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959¹

N° 5610. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

13 March 1961

HAITI

17 March 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With a declaration that the Agreement shall extend to the West Indies, British Guiana and British Honduras.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 April 1961.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture les:

13 mars 1961

HAÏTI

17 mars 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec une déclaration étendant l'application de l'Accord aux Indes occidentales, à la Guyane britannique et au Honduras britannique.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 avril 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 390, p. 227.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 227.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 470. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE ADMISSION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, AND AT GENEVA, ON 20 APRIL 1950¹

SPECIAL AGREEMENT² EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT GENEVA, ON 27 MARCH 1961, AND AT NEW YORK, ON 8 APRIL 1961

Official texts : English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 8 April 1961.

WHEREAS, by an agreement concluded with the Secretary-General of the United Nations, in conformity with the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, the World Health Organization became a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund and accepted, subject to the provisions of the agreement, as applicable to itself and to the members of its staff, the Regulations of the Fund,

WHEREAS, by Resolution 678 (VII)³ of 21 December 1952, the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund,

WHEREAS, by Resolution EB17.R45 of 31 January 1956, the Executive Board of the World Health Organization, at its seventeenth session, authorized the Director-General to conclude with the Secretary-General of the United Nations the necessary arrangements for extending the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal to the World Health Organization with respect to applications by staff members of the World Health Organization alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund,

WHEREAS, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its annual meeting in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 445.

² Came into force on 8 April 1961 by signature.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventh Session, Supplement No. 20 (A/2361)*, p. 52.

ANNEXE B

N° 470. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) ET À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1950¹

ACCORD SPÉCIAL² ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE CETTE ORGANISATION INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 27 MARS 1961, ET À NEW YORK, LE 8 AVRIL 1961

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 8 avril 1961.

ATTENDU que, par un accord conclu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en conformité des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Organisation mondiale de la santé s'est affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et a accepté, sous réserve des dispositions de l'Accord, que les statuts de la Caisse lui soient applicables, ainsi qu'à ses fonctionnaires,

ATTENDU que, par sa résolution 678 (VII)³ du 21 décembre 1952, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse,

ATTENDU que, par sa résolution EB17.R45 du 31 janvier 1956, le Conseil exécutif de l'Organisation mondiale de la santé, à sa dix-septième session, a autorisé le Directeur général à conclure avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les arrangements nécessaires pour étendre la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation mondiale de la santé, en ce qui concerne les requêtes des fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la santé invoquant l'inobservation des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies,

ATTENDU que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session annuelle d'avril 1953, a noté qu'il était bien entendu que,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 445.

² Entré en vigueur le 8 avril 1961 par signature.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, septième session, Supplément n° 20 (A/2361)*, p. 51.

the United Nations Joint Staff Pension Fund full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations,

Now, therefore, it is agreed as follows :

Article I

1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgment, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by :

- (a) any staff member of the World Health Organization, eligible under Article II of the Regulations as a participant in the Fund, even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his death ;
- (b) any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the World Health Organization.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

Article II

The judgments of the Tribunal shall be final and without appeal and the World Health Organization agrees, insofar as it is affected by any such judgment, to give full effect to its terms.

Article III

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director-General of the World Health Organization.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include :

- (a) any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations ;

pour les questions relatives aux statuts de la Caisse commune, les décisions et la jurisprudence de tout tribunal administratif d'une autre institution, en ce qui concerne le Statut du personnel, seraient entièrement respectées, de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit Statut du personnel,

Il est décidé ce qui suit :

Article premier

1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

- a) Par tout fonctionnaire de l'Organisation mondiale de la santé, remplissant les conditions requises à l'article II des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire ;
- b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire de l'Organisation mondiale de la santé.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

Article II

Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel ; l'Organisation mondiale de la santé accepte, dans la mesure où elle est visée par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé, les arrangements administratifs qu'il faudra pour que le Tribunal puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen, par le Tribunal, d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ;

(b) any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

Article IV

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages at Geneva on the twenty-seventh day of March 1961 and at New York on the eighth day of April 1961.

For the United Nations :

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

For the World Health Organization :

M. G. CANDAU
Director-General

- b) Les traitements du personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, à Genève, le vingt-sept mars 1961 et à New-York le huit avril 1961.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
M. G. CANDAU
Directeur général

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931¹

DENUNCIATION

Notification received on :

26 April 1961

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 26 April 1962.)

ANNEXE C

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

26 avril 1961

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 26 avril 1962.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423, and Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366; Vol. 151, p. 390; Vol. 165, p. 388; Vol. 200, p. 369; Vol. 201, p. 398; Vol. 202, p. 391; Vol. 237, p. 348; Vol. 266, p. 445; Vol. 269, p. 385; Vol. 287, p. 356, and Vol. 314, p. 370.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 462; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423, et vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366; vol. 151, p. 390; vol. 165, p. 388; vol. 200, p. 369; vol. 201, p. 398; vol. 202, p. 391; vol. 237, p. 348; vol. 266, p. 445; vol. 269, p. 385; vol. 287, p. 356, et vol. 314, p. 370.